

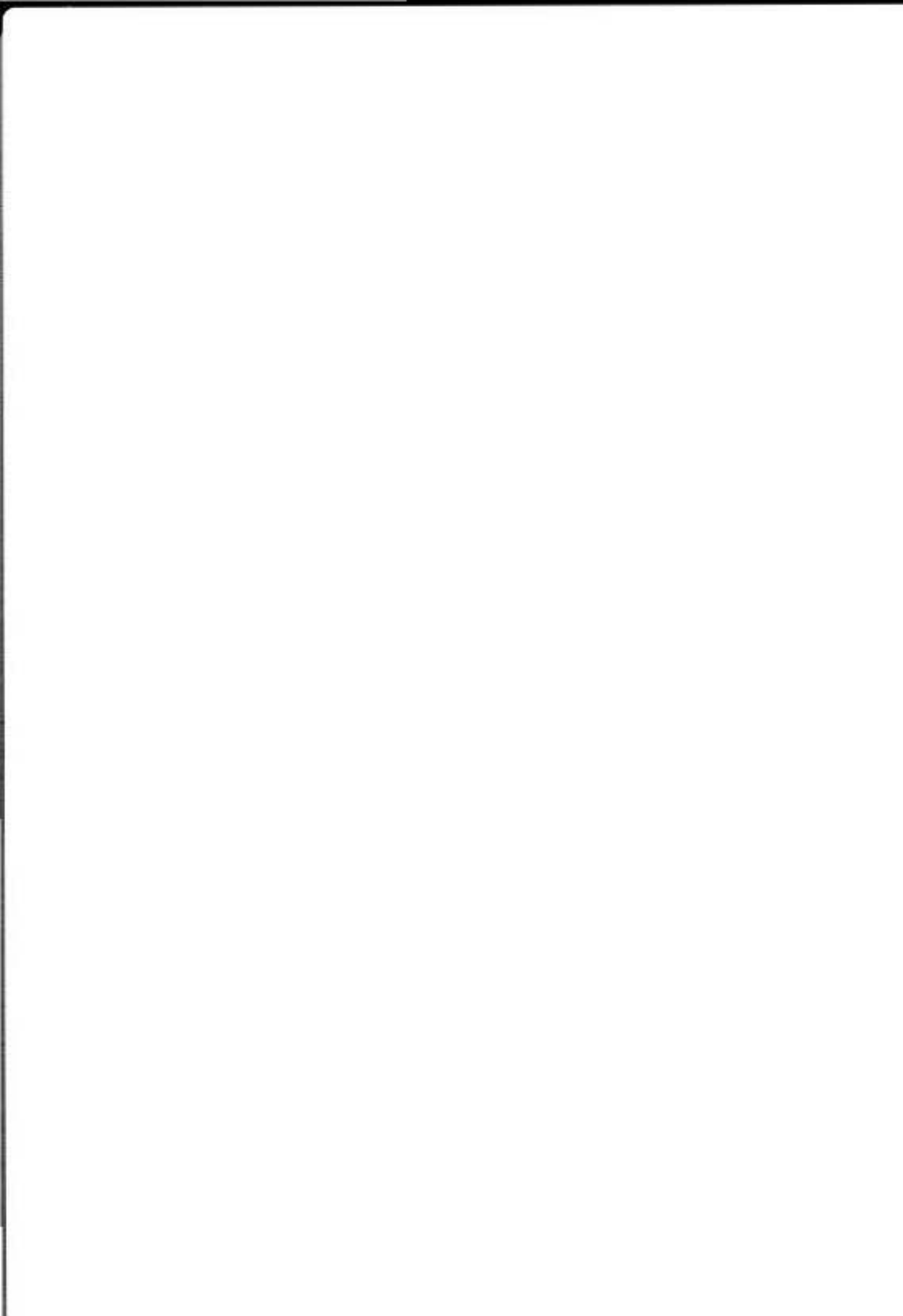
CULLITA D'OTRI

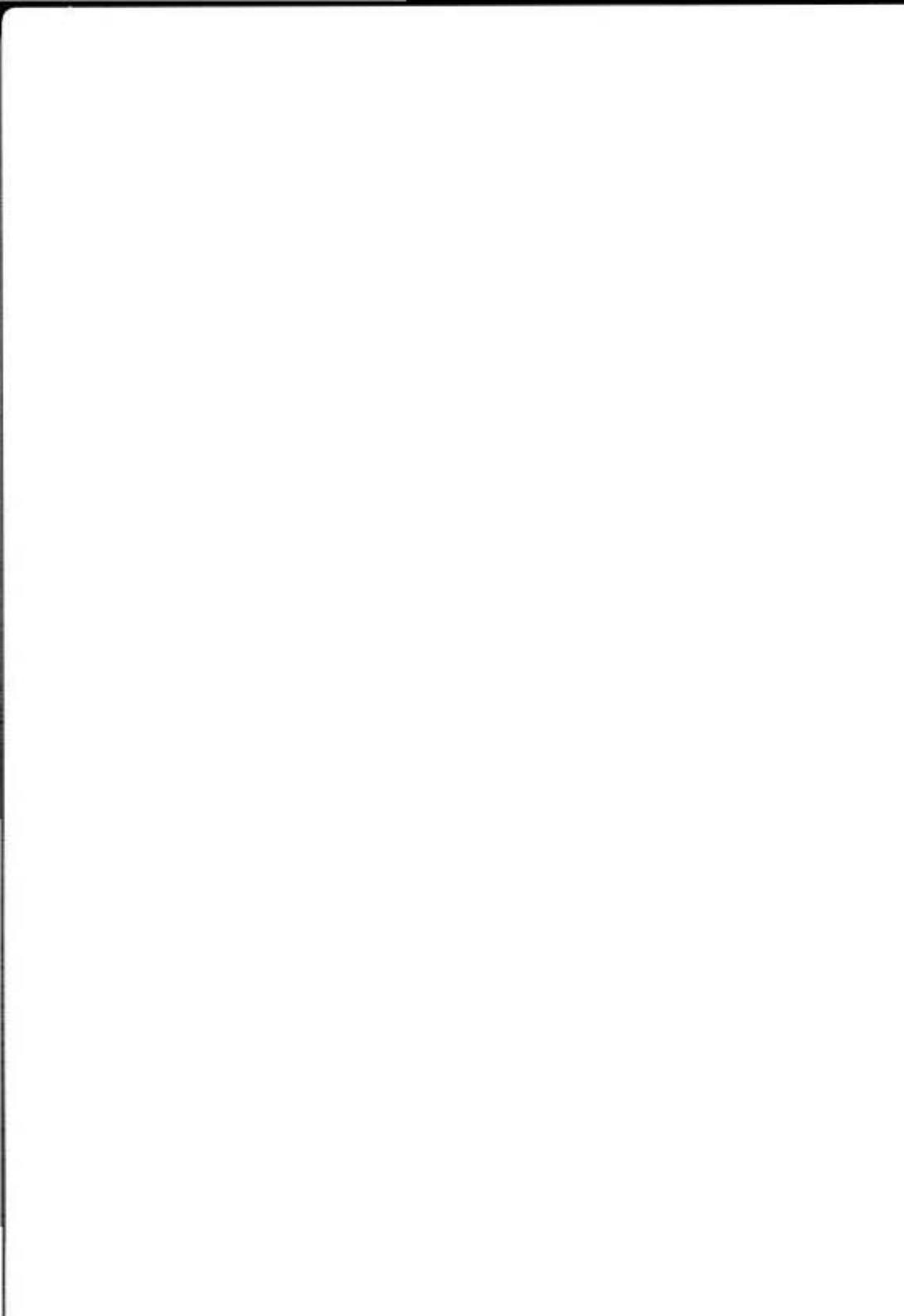
[Antoloxía de Poesía Contemporánea Occidental]

BERNARDO ATXAGA • PAUL AUSTER • GEORGES BATAILLE
JOHN BERGER • JOAN BROSSA • RAYMOND CARVER • C. P. CAVAFIS
PAUL CELAN • CELSO EMILIO FERREIRO • FEDERICO GARCÍA LORCA
PERE GIMFERRER • MIGUEL LABORDETA • VALERIO MAGRELLI
CESARE PAVESSE • FERNANDO PESSOA • ARTHUR RIMBAUD
MANUEL RIVAS • JOSEBA SARRIONANDIA • GEORG TRAKL



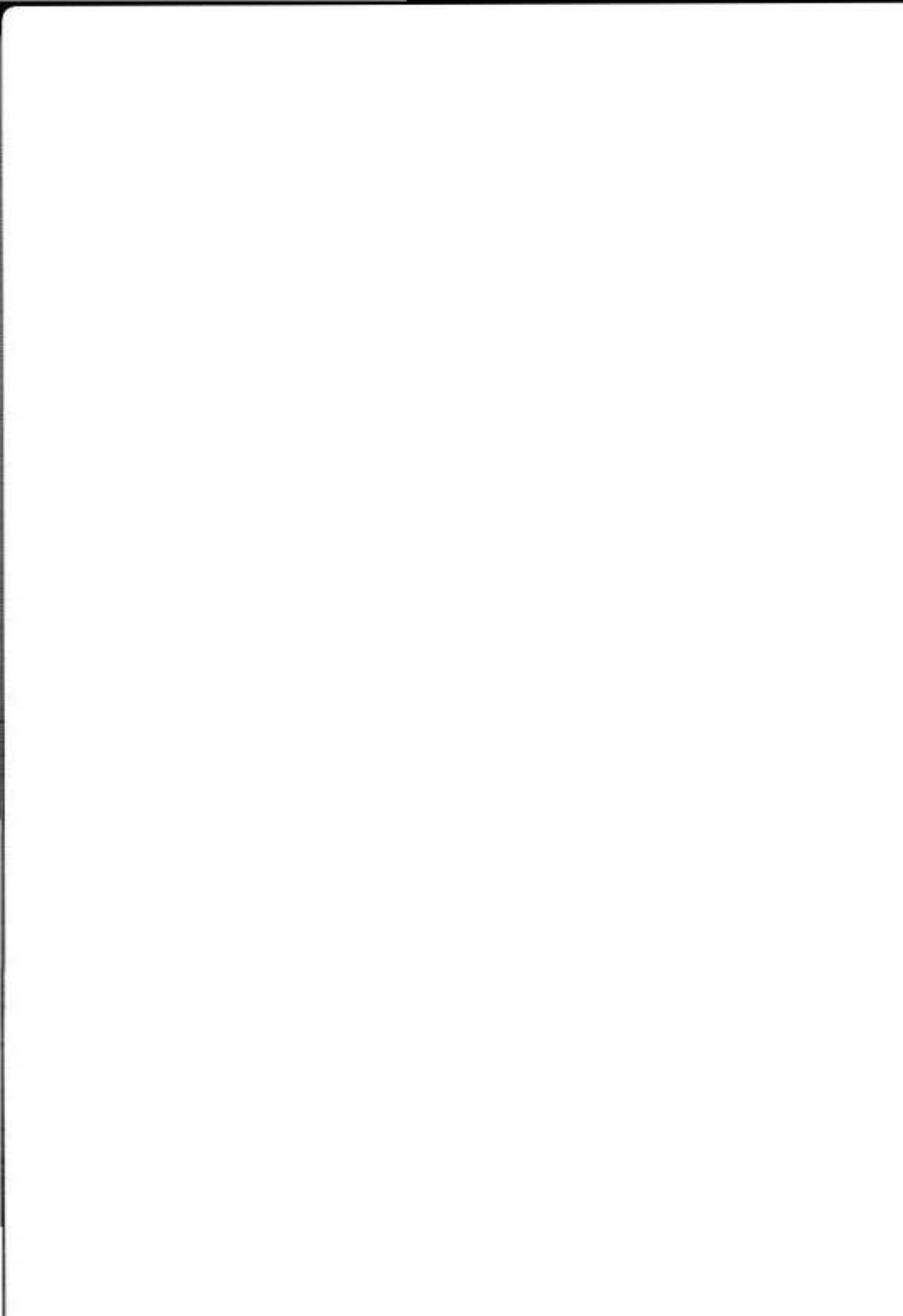
Introdución, triga y tradución de Chusé Raúl Usón
Ilustracións de Cano





CULLITA D'OTRI

[Antoloxia de Poesía Contemporania Occidental]



CULLITA D'OTRI

[Antoloxía de Poesía Contemporánea Occidental]

Introdución, triga y tradución de Chusé Raúl Usón
Ilustracións de Cano

Os Fustez
[colezi3n de traduzions en aragon3s]
lunero 3

Dise1o
Javier Almal3 - VERSUS

© BERNARDO ATXAGA, PAUL AUSTER, GEORGES BATAILLE,
JOHN BERGER, JOAN BROSSA, RAYMOND CARVER, C. P. CAVAFIS
PAUL CELAN, CELSO EMILIO FERREIRO, FEDERICO GARCÍA LORCA,
PERE GIMFERRER, MIGUEL LABORDETA, VALERIO MAGRELLI,
CESARE PAVESE, FERNANDO PESSOA, ARTHUR RIMBAUD,
MANUEL RIVAS, JOSEBA SARRIONANDIA
Y GEORG TRAKL.

© D'a introduzi3n, triga y traduzi3n:
CHUS3 RAÚL US3N

© D'as ilustrazi3ns: JOS3 LUIS CANO

© D'ista edizi3n: PUBLICAZIONS D'O

CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA, Uesca, 1998.

Lunero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81

Trestallo Postal 147. 22.080 Uesca

Telefono y facs: 974-224716

Plazeta d'o Conde de Guara, 3. 22.001 Uesca

Deposito Legal: Z-877-98

ISBN: 84-86036-73-9

1ª edizi3n: 800 exemplars

Imprentato en Zaragoza por Talleres Editoriales Cometa, S. A.

INTRODUZIÓN

(Troco, foñata y capitero)

M'agana fer una comparanza aquí -á lo millor no guaire enzertata- con os nuestros campos y faxas: ista introduzión puede estar una mena de portiello, de troco; a foñata ye a fabla aragonesa y o capitero a literatura suya.

A foñata, como he dito, ye l'aragonés. Una fabla romanica minoritaria y minorizata, camín de a normalización. Ye l'alazet, a traza de charrar, de bibir y aimar, de beyer y replecar l'uniberso; o buro, á la finitiba, ta fer literatura. O capitero ye o escalerón d'alto, a esprisión artistica de a nuestra luenga. Una luenga con una radita tradizión literaria, desenchegata de as corriens literarias de os siglos XIX y XX (romantizismo, modernismo, abanguardias, etz...) y que dentra en a literatura contemporania en 1967 de a man d'Ánchel Conte.

Charrando de calendatas. En 1984 apercazé a gramatica de Francho Nagore. Encara me'n alcuerdo de as primeras linias: "ista que tiens en as tuyas mans ye a millor gramatica de l'aragonés que bi ha. Y tamién a pior. Ye dizir: ye a primera y unica que dica güei s'ha feito beyendo l'aragonés com'una fabla...". De bote y boleyo trobé rispuesta á muitas cosas: á aquels charrazos de yayo fablando-me de l'antiga y biella 'fabla aragonesa', que el eba ascuitato de chicotón en l'Almolda y Ayerbe, contrimostrando-lo con aquel dito que rezitaba con boz grau "O ferrero de Lobarre ha feito un fuso de fierro mui fondo..." que á yo me parixeba un esconchuro; y o charrar tan rarizo d'aquels chirmans bezons de Broto, chugando de berano por bordas, patros y puens espaldatos; y tot ixé burguil de parolas de casa nuestra que, seguntes con qui charrabas en o colexio, no'n acataba cosa.

Á o largo d'istos catorze años he traduzito a obra de diferens poetas que ya forman parti de a mía educazión sentimental y lite-

raria. Catorze añadas retaliniando bersos d'otri que m'esen feito goyo leyer (u escribir) en aragonés y que agora se cullen, asperando ilusionato que fayan buena onra á ra nuestra luenga.

Tiengo que dezir que ista triga ye de raso presonal y m'entre-filo que bi abrá bella presona que se piense que ye una mena de poetica presonal (toda antoloxía lo'n ye). Pos sí y no pas. No m'al-mira que si tenese que fer-lo atra begata os poemas serban distintos y mesmo tamién os autors. A poesía ye intimamén embrecata con o estato d'animo de o leutor / tradutor.

He prebato que ne b'ese una buena representazió de as literaturas más amanatas á l'aragonés, asinas como de a poesía contemporanea que ranca con a obra de Rimbaud. Un bentallo de dezinen poetas que han aladrato ros campos de as más diferens maneras: modernismo, espresionismo, surrealismo, reyalismo, poesía sozial, 'nobismos', poesía de a esperenzia, etz...

Se'n son quedatos muitos difuera por custión d'espazio: Luis Cernuda, X. L. Méndez Ferrín, Gabriel Aresti, Miquel Martí i Pol, Carlos Drummond de Andrade, Seamus Heaney, Walt Whitman, T. S. Eliot, Salvatore Quasimodo, Baudelaire u Günter Grass, entre otris. Talmén ta un redallo drento de bellas añadas, qui sape.

Dito tot isto remato con os agradeximientos.

Á Félix Romeo por as suyas ideyas y estar astí. Á Chusé Inazio Nabarro por os suyos consellos y amistanza. Á Joxemari Arnal por as suyas oserbazions de o basco. Á Roberto Cortés por l'aduya con l'alemán. Á Marta Usón con o francés. Á José Luis Cano, por as sobrebuenas ilustrazions. Y á Francho Nagore, por acullir iste proyeuto en a editorial de l'asoziazión que preside. Á toz ellos, muitas grazias, y á tu, quiesto leutor, que rematas de cruzar iste troco y a suya baraña, grazias tamién por saper esculpar as entibocazions que, impribablemén, abré puesto fer.

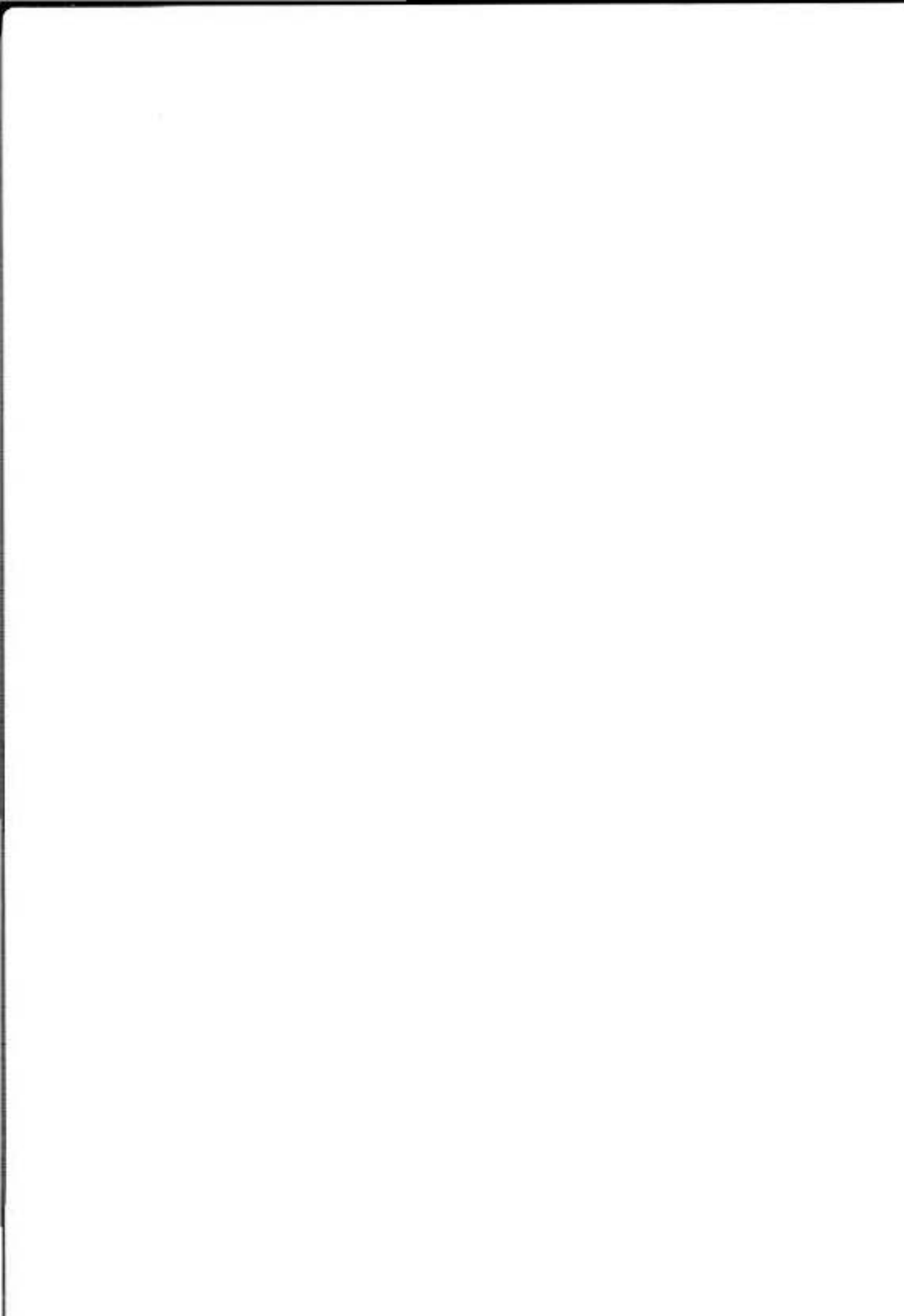
CHUSÉ RAÜL USÓN
Primavera, 1998

En o pueyo de l'Arroz Cueto
me i trobé con Tu Fu.
Yera una meyodiada abrasadera
y portiaba un chapero de bambú.
Di-me: ¿Cómo ye que has delgazato tanto?
¿Sufres al caso de poesía?

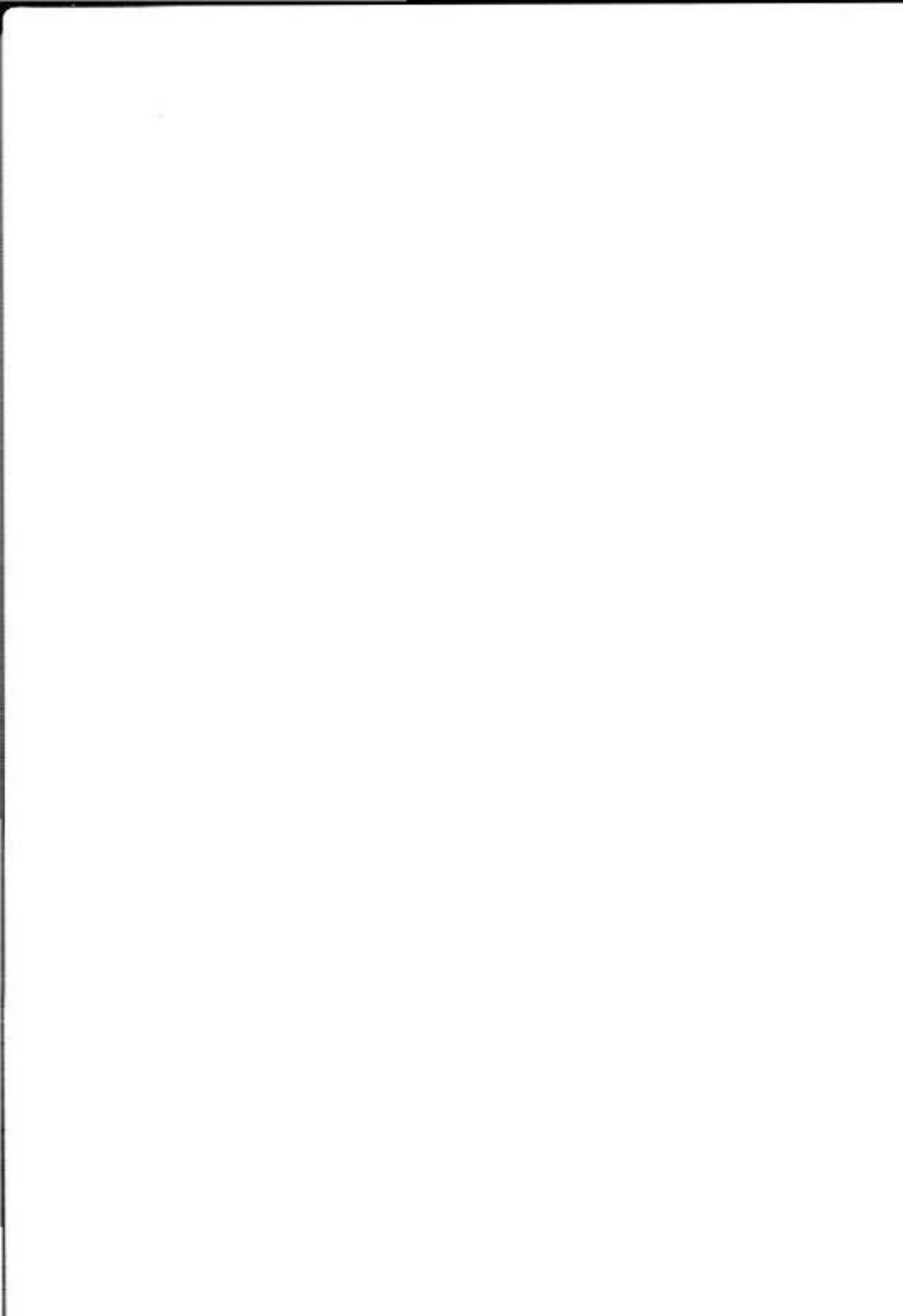
LI PO

No tengo garra sentimiento político u sozial. Tiengo,
manimenos, en bel sentito, un alto sentimiento patriótico. A
mía patria ye a luenga portuguesa.

FERNANDO PESSOA







37 PREGUNTAS Á O MÍO UNICO CONTAUTO
Á L'ATRO COSTATO DE A GÜEGA

Di-me, ¿ye feliz a chen allá, á l'atro costato d'a güega? / ¿Bi troba l'amor suyo rispuesta en un bente u bentidós per zien d'os casos, u igual como aquí, / son mutos os telefonos, corazons desiertos nuei zaga nuei / corazons desiertos en a zaguer a cambra d'o laberinto?

¿Bi ha en o reino buestro, entre os territorios buestros, bel lugar / clamato Greenland u Groenlandia? ¿Son paquizas as suyas bals? / ¿Bi ha gasolineras d'a compañía Shell? ¿S'amanan as birabolas dica ras cascás amariellas? ¿ni sisquiera en ibierno? / ¿Nunca bi esistió un espía clamato *Cenizas*?

Di-me, ¿ye feliz a chen allá, á l'atro costato d'a güega? / ¿Nunca soniaz con candrexos? ¿y con ninos ziegos? / ¿Tos ne acordaz bella begata d'o ziclista Tom Simpson, de cómo s'a-fogó en l'Aubisque? ¿Qué me deziz de a imaxen d'o suyo lastico / como una tabla d'axedrez crebata sobre o grabillón? Á l'atro costato d'a güega, ¿cubilla ra fuella á o fruito? / ¿Ne b'ha de fragas?

¿Tienen os pexes abisals recloidos sobre o sol? ¿Sapen distinguir a parabra Luz d'a parabra Brempa? / Aquels que en agafar o tren, desaparixión en a transparencia d'a tardi, ¿Dica cuán guardón a ilusión de que poderban quedar-sen-ic?

Me s'ha dito que ta os paxaros no bi ha atro destín que l'airaz y que bi'n ha de barcos que nunca plegan ta un puerto. Cuan busatros fablaz d'o destín, ¿Á qué tos referiz esautamén? / ¿Á ras abentaxas d'un treballo seguro? ¿Talmén á lo que se min-

cha con suco de narancha? / ¿Nunca rezaz por as carabanas d'o desierto?

¿Son muitos, soz muitos os abitadors de l'atro costato d'a güega?

Ista chen que beigo toz os diyas por a carrera, ¿bibe allá?

37 GALDERA MUGAZ BESTALDE DUDAN KONTAKTO BAKARRARI/ Esaidan, zorientzuak al zarete mugaz bestaldeko biztanleak / Kausitzen al duzue maitasunik sikiera zuen maitatuen arteko / ehundiko hogeitabost edo hogeiairen baitan, ala hemen bezala / mutu al diraute telefonoak, bihotz mortuak bailiren gauzez gau, / bihotz mortuak bailiren etxeko laberintoaren azkeneko salan? / Zuen erresumako lurraldeen artean ba al dago Greenland edota / Groenlandia deitutako parajerik? Ospelak al dira hango haranak? / Ba al daude Shell konpainiako gasolinategiak, eta ez al dira biltzen / tximeletak kolore horiko karrankaletan? Neguan ere ez? / Ez al du esistitu han *Cenizas* bezala firmatzen zuen espia batek? / Esaidan, zorientzuak al zarete mugaz bestaldeko biztanleak? / Ez al due karramarrokoekin ametsik egiten? Eta ume itsuekin? / Tom Simpson ziklistarekin akordatzen al zarete inoiz? nola asfixiatu zen Aubisque mendian gora, nola bere elastikoak axedrez taula apurtu bat zirudien karreteraren harri txintxarretan? / Mugaz bestaldean, hóstoez ematen al diete babesa fruituek? / Ba al dago marrubik? Arrain abisalek ba al dute auresentipenik eguzkiaz, ba al dakite argia eta iluna hitzak bereizten? / Trena hartu eta egunaren transparentzian izkutatatu zen jendeak, / azken unerarte gorde al zuen geldi zirekeeneko ilusioa? / Hala esan zaidan, haize boladetan datzala txorin halabeharra, / ba direla portua sekulan arkitzen ez duten untziak itxasoan; / Zuek patua aipatzen duzuenean, zertaz ari zarete zehazki? / Lan seguru baten abantailaz? Edo laranjarekin jaten denaz, sinpleki? / Otoi egiterakoan, gogoan izaten al dituzue desertuko karabanak? / Asko al dira, asko al zarete mugaz bestaldeko erresuma hartan? / Egunero kaletik ikusten dudan jende hau, han bizi al da?

DE L'ARIZÓN

L'arizón rebella á ra fin en o suyo cado de fuellas xutas,
y bi acuden ta ra suya memoria totas as parolas de a suya
[fabla,
que, contando ros berbos, fan alto u baxo bentisiete.

Y dimpués piensa: L'ibierno ye rematato,
Soi un arizón, Dos alicas bolan sobre yo;
Rana, Caragol, Araina, Cuco, Inseuto.
¿En qué parti de a montaña tos amagaz?
Astí bi ye o río, Ye o mío territorio. Tiengo fambre.

Y torna á pensar: Ye o mío territorio, Tiengo fambre
Rana, Caragol, Araina, Cuco, Inseuto,
¿En qué parti de a montaña tos amagaz?

Sin dembargo, remane quedo, como una fuella xuta más,
porque encara ye meyodiada, y una antiga lei
le bieda as alicas, o sol y os zielos azuls.

Pero se fa de nueis, desaparixen as alicas, y l'arizón,
Rana, Caragol, Araina, Cuco, Inseuto,
Refusa o río y puya por o baxán,
tan seguro de as suyas pugas como podió estar-ne
un guerrero de o suyo escuto, en Esparta u en Corinto;
Y de bote y boleyo trabiesa ra güega, a linia
que desepara ra tierra y a yerba de a nueva carretera,
d'un sólo paso dentra en o tiempo de tu y de yo;
Y como ro suyo dizionario unibersal
no ye estato correxito ni enamplato

en istas zagueras siete mil añadas,
no reconoxe as luzes de o nuestro automóbil
y ni sisquiera para cuenta de que ba á morir.

TRIKUARENA/ Esnatu da trikuu habi hosto lehorrez egindakoan, / eta dakiz-
kien hitz guztiak ekartzen ditu gogora; / gutxi gora behera, aditzak barne,
hogeitazazpi hitz. / Eta gero pentsatzen du: Amaitu da negua, / Ni trikuu
naiz, Bi sapelaits gora dabilta hegaletan: / Marraskilo, Zizare, Zomorro,
Armiarma, Igel, / Zein putzu edo zulotan izkutatzen zarete? / Hor dago
erreka, Hau da nire erresuma, Goseak nago. / Eta berriro dio: Hau da nire
erresuma, Goseak nago, / Marraskilo, Zizare, Zomorro, Armiarma, Igel, /
Zein putzu edo zulotan izkutatzen zarete? / Ordea bertan gelditzen da bera
ere hosto lehor balitz, / artean ez baita eguerdia baino, lege zahar batek /
galerazi egiten baitizkio eguzkia, zerua eta sapelaitsak. / Baina gaua dator,
joan dira sapelaitsak, eta trikuak, / Marraskilo, Zizare, Zomorro, Armiar-
ma, Igel, / Erreka utzi eta mendiaren pendizari ekiten dio, / seguru bere
arantzetaz nola egon baitzitekeen / Gerlari bat bere eskutuaz, Espartan edo
Corinton; / Eta bapatean, zeharkatu egiten du / belardiaren eta kamio
berriaren arteko muga, / Zure eta nire denboran sartzen da pauso bakar
batez; / Eta nola bere hiztegi unibertsala ez den / azkeneko zazpi mila urte-
otan berritu, / ez ditu ezagutzen gure automobilaren argiak, / ez da ohart-
zen bere heriotzaren hurbiltasunaz ere.

LO QUE TU YERAS

Ixo que tu yeras,
cruzillata de dos biellas ditaladas,
s'ha tresbatito, t'has tresbatito,
s'ha esmicazato l'anfora;
y multiplicato en mil espellos,
no yes que a zaguera borrosa imachen;
Una fren chapurquiata de foscó
y de zenisa;
os tuyos piez zanzers ferindo-se
en os bolez de o laberinto.

HI HINTZENA/ Hi hintzena / bi arraia zaharren gurutzaketa, / galdu da,
galdu haiz, / hautsi da anphora; / eta mila ispilutan multiplikatu, / ez haiz
/ azken irudi ezabatua baino; / Ilunaz zipriztinatu bekokia, / eta hauste-
rez, / laberintoaren harri txintzarretan / zauritzen hire oin birjinak.

BIELLIZO CORAZÓN

Tu, que yes como una casa
feita de buro:
Chicota, fráxil,
de cuatro abitazions.

Tu, que te'n plenas de pantasma
y que te xorrontas,
y que ploras,
cuan bi plega ra nuci;

Tu, que en a escureldá
te fas miquetas
como un furtadiners
zapucato cuestra o suelo;

Tu, biellizo corazón,
mira-te por a finestra
mira-te enta ixa selba
que ya reberdeya.

Tu, que malas que cayes
chilas parabras
en una fabla
que yo no repleco.

Y que dizes Der Tod
Ist ein Meister
Und du, Zur Linken
Des menschen Sinn;

Que dizes Helian,
Einsamen Helian,
Abends grauen
flammendes;

Tu, biellizo corazón
dentra en ixa selba;
naxió de o buro
como tu.

ANTZINAKO BIHOTZ/ Bihotz, buztinezko Bihotz, / Etxe ttiki bat zara, / Ahula, hauskorra, lau gelatako; / Lau, lau gelatan Bihotz, / Zenbat mamu daukazun, / Nola ikaratzen zaren, gaucan; / Gau, gau batzutan Bihotz, / Hautsi egiten zara, / Lurrera jausi eltzetxo baten gisan; / Bihotz, jausitako Bihotz, / Ari zara intzirika, / Kexu zara, negar zara, oi Bihotz; / Zer, zer diozu Bihotz, / Ez zaitut konprenitzen, / Zure hitza arrotza zait, bitxia; / Zeit, Einsamen Helian, / Abens grauen flammendes, / Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz; / Der Tod ist ein Meister, / Und du, zur Linken, du, / Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz; / Der, des menschen Sinn, / Von zweifeln voll, / Ez zaitut konprenitzen, oi ene Bihotz; / Bihotz, antzinako Bihotz, / Ez al zara zaharregi, / Eta ilun, eta itxu, barregarri; / Ilun, ez da dena ilun, / Begirazazu leihotik, / Ikustazu baso hori, berdatzen; / Berde, zein berde dauden, / Basoko garo zuhaitzak, / Zein ixil eta lasai, arratscan; / Arrats, arrats hontan Baso, / Hartzazu ene Bihotza, / Buztinetik sortua da, zu bezala.

POEMA D'IBIerno

Asinas estió como remató l'onzeno mes, nobiembre:
Con o canto de as aucas salbaches
que marchaban enta o sur.

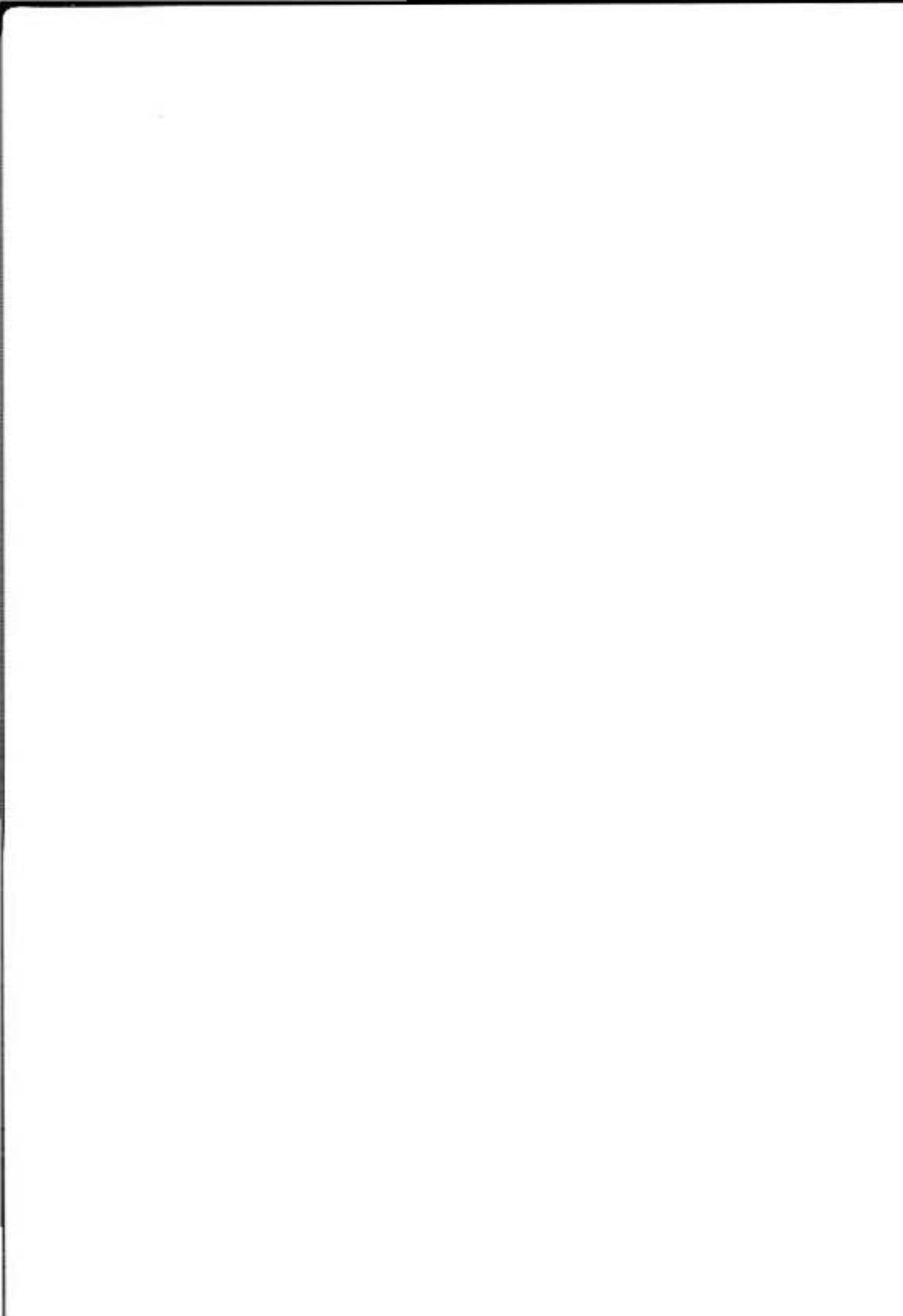
Y tu te mirés enta aquel zielo, ta dezir:
Si en tenese d'alas, tamién ferba yo un poder
en busca de nuebas tierras,
tamién debantarba yo lo mío campamento
en una placha plena de siñals amariellas;
talmén alabez treballase millor o tiempo,
talmén alabez olvidase ta cutio
as murallas y a chen d'ista ziudadá.

Y remera, yo sólo te fize que una pregunta:
¿por qué somos tan infelizes?
De morir un mes más tardi
ese bisto nieu
en o chardín nuestro.

Continábanos hablando
cuan os escuros ánhels
se'n lebón tamién a tardi.

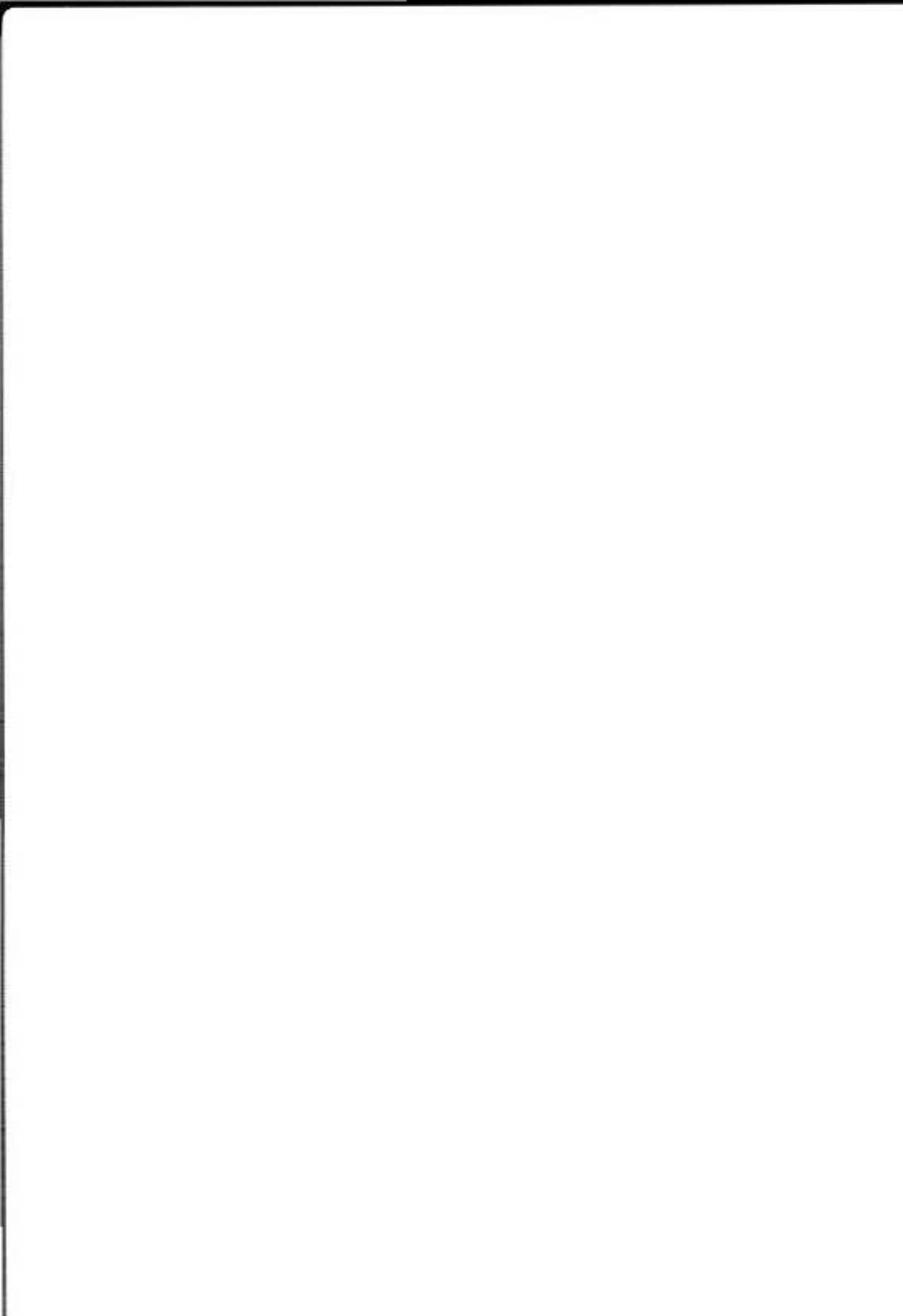
Asinas estió como remató l'onzeno mes, nobiembre:
con o canto de as aucas salbaches
que marchaban enta o sur.

NEGUROA/ Holaxe amaitu zen hamaikagarren hilabetea, hazila: / Hegora zihozen basa antzerren kantuarekin. / Eta jarri zinen zeruari begira, eta esan zenidan: / Hegorik banu, ni ere saiaruko nintzateke / Lur berrien bila, jasoko nuke neure kanpamendua / bandera beilegiz seinalatutako kostan; / Hobeto egin dezan denborak bere lana, / Ahantz nadin betirako / Hiri honetako murraila eta jendeaz. / Eta oroit zaitez, nik galdera bakarra egin nizun: / Zergatik ote gara hain zorionik gabeko? Sikira apur bat berandua-go hil izan balitzaigu / Ikusiko zukeen edurra atarian pausatzen. / Eta bien bitartean, aingeru ilunak etorri, / eta eraman egin zuten arratsaldea bera ere. / Holaxe amaitu zen hamaikagarren hilabetea, hazila: / Hegora zihozen basa antzerren kantuarekin.





Paul Lewis



I

Tu y as tuyas zenisas, as tuyas zenisas
 no guaire escritas
 escastando a oda, as inzitadas
 radizes, o güello forano;
 con mans patariecas, t'arrozegón
 enta ra zidá, sin dar-te cosa
 te ligón
 á iste ñudo de parlaches. A tuya tinta ha aprendito
 a biolenzia de o muro. Desafidato ta cutio
 en o corazón d'iste silencio
 achirmanau, picas as piedras
 de tierra imbisible, y t'igualas
 entre os lupos. Cada silaba
 ye treballo de sabotache.

UNEARTH | / Along with your ashes, the barely / written ones, obliterating/
 the ode, the incited roots, the alien / eye –with imbecilic hands, they drag-
 ged you / into the city, bound you in / this knot of slang, and gave you /
 nothing. Your ink has learned / the violence of the wall. Banished, / but
 always to the heart / of brothering quiet, you cant the stones / of unseen
 earth, and smooth your place / among the wolves. Each syllable / is the
 work of sabotage.

XIX

Os muertos encara mueren: y en ellos
os bibos. Tot espazio,
y güellos, acazatos
por fráxils ferramientas, confinatos
á os suyos costumbres.
Alentar ye adempríbiar
ixa manca d'aire, l'unico aliento
rastreyato en as crepas
de a memoria, en o entrebalo que trestalla
ista fabla d'odios,
sin a que a tierra
ese atorgato un pornostico
encara más poderoso
ta anibelar os ortals
de piedra. Ni sisquiera
o silenzio m'engalza.

UNEARTH XIX / The dead still die: and in them / the living. All space, / and
the eyes, hunted / by brittle tools, confined / to their habits. / To breathe is
to accept / this lack of air, the only breath, / sought in the fissures / of
memory, in the lapse that sunders / this language of feuds, without which
earth / would have granted a stronger omen / to level the orchards / of
stone. Not even / the silence pursues me.

NUEIS BLANCAS

Garra presona aquí,
y o cuerpo dize: tot lo dito
no cal que siga dito. Pero garra presona
ye un cuerpo igualmén, y lo que o cuerpo dize
no lo sientes que tu.

Nebazo y nuei. A repetición
d'un asesinato
entre os árbols. A pluma
se muebe sobre a tierra: ya no sape
lo que i acayezará, y a man que la sustiene
ha desaparexito.

Sin dembargo, escribe.
Escribe: en o empezapie,
entre os árbols, un cuerpo i plegó petenando
dende a nuei. Escribe:
a blancor de o cuerpo
ye de a color de a tierra. Ye tierra,
y a tierra escribe: tot
ye de a color de o silencio.

WHITE NIGHTS / No one here, / and the body says: whatever is said / is not
to be said. But no one / is a body as well, and what the body says / is heard
by no one / but you. / Snowfall and night. The repetition / of a murder /
among the trees. The pen moves across the earth: it no longer knows / what
will happen, and the hand that holds it / has disappeared. / Nevertheless, it
writes. / It writes: in the beginning, / among the trees, a body came walking
/ from the night. It writes: / the body's whiteness / is the color of earth. It
is earth, / and the earth writes: / everything / is the color of silence.

ENTRE LINIAS

Enmargoñatos, os carrerons
de a lexanía. Y escrita en a tuya palma,
ra carretera.

Casa, asinas, no ye casa
sino a distanzia entre
santos y impíos. Y quiquiera que se meta
en o perello de o suyo chirmán, sabrá
qué ye a quexa
dica o seteno año
dillá de o seteno año
de o seteno año.

Y troxará á os fillos suyos por a metá.

Y luitará en a fosquera
con un áncel.

BETWEEN THE LINES / Stone-pillowed, the ways / of remoteness. And writ-
ten in your palm, / the road. / Home, then, is not home / but the distance
between / blessed / and unblessed. And whoever puts himself / into the skin
/ of his brother, will know / what sorrow is / to the seventh year / beyond
the seventh year / of the seventh year. / And divide his children in half. /
And wrestle in darkness / with an angel.

Cosas inaudibles, ixasclatas
cada nuei:
baxo a tierra d'ibierno, l' aliento:
as parolas de o pozo
en a luz escabonata
d'arrigachuelo
y simera.

Pasas.
Entre miedo y memoria,
l'agata
de a tuya pateyata se torna
carmesín
en o polbo de a nineza.

Sete: y coma: y fuella—
dende as fendillas
de lo agora
no pas conoxito: o mensache sin siñar,
apedecato en o cuerpo mío.

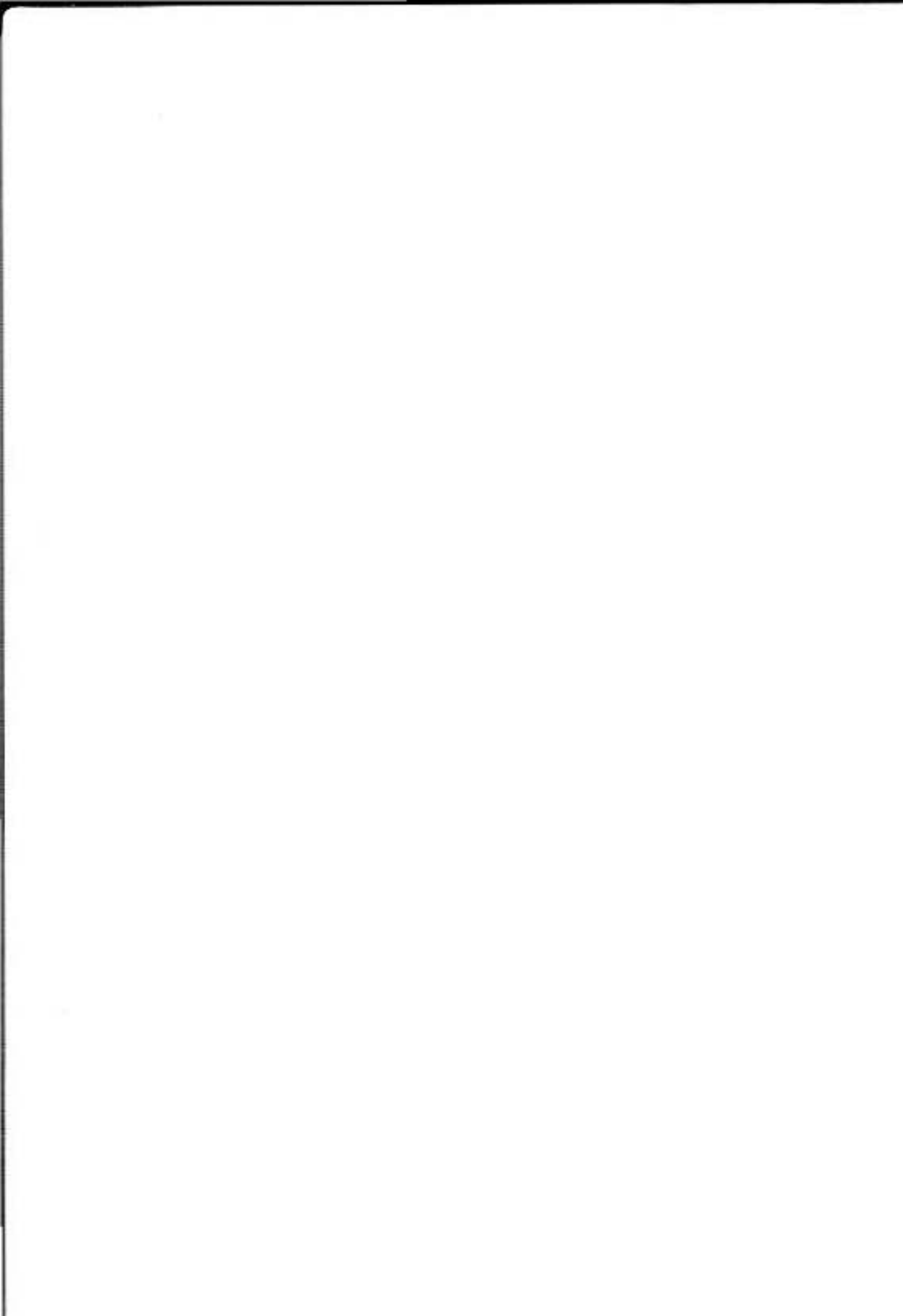
A ropa blanca
pinchata en o tendedor. O xenzo
chazillato
en o campo.

A ulor á mastranzo
de os marueños.

MATRIX AND DREAM / Inaudible things, chipped / nightly away: / breath,
underground / through winter: well-words / down the quarried light / of
lullaby rill and chasm. / You pass. / Between fear and memory, / the agate /
of your footfall turns / crimson / in the dust of childhood. / Thirst: and
coma: and leaf— / from the gasp / of the no longer known: the unsigned
message, / buried in my body. / The white linen hanging on the line. The
wormwood / crushed / in the field. / The smell of mint / from the ruin.



Georges Bataille



DOLOR

Dolor
dolor
dolor
ó dolor
ó dolor
ó os míos ploros de pregunta
a mía coda de zafrán

ó desatacar-me
pixar-me

DOULEUR / Douleur / douleur / douleur / ô douleur / ô douleur / ô mes
pleurs de poix / ma queue de safran / ô me déculotter / me pisser.

METO A MÍA MINGORRA

Metu a mía mingorra chunto á o tuyo caxo
a punta roza la tuya orella
lamina la mía botonera lentamén
a tuya luenga ye suabe como l'augua

a tuya luenga ye cruda como una carnizera
ye roya como una garra
a suya punta ye un cucut chilando
a mía mingorra chemeca escopina

o tuyo culero ye a mía diosa
s'ubre como a tuya boca
lo adoro como ro zielo
lo benero como ro fuego

bebo en a tuya sisatera
desepero as tuyas garras esnudas
las ubro como un libro
an leigo lo que me mata.

JE METS MON VIT... / Je mets mon vit contre ta joue / le bout frôle ton oreille / lèche mes bourses lentement / ta langue est douce comme l'eau / ta langue est crue comme une bouchère / elle est rouge comme un gigot / sa pointe est un coucou criant / mon vit sanglote de salive / ton derrière est ma déesse / il s'ouvre comme ta bouche / je l'adore comme le ciel / je le vénère comme un feu / je bois dans ta déchirure / j'étale tes jambes nues / je les ouvre comme un livre / où je lis ce qui me tue.

O LUPO SOSPIRA...

O lupo sospira tiernamén
adormiz polita castellana
o lupo ploraba como un nino
nunca sabrez a mía pena
o lupo ploraba como un nino

A polita se'n ridió de o suyo querita
o biento chemecó en un gran caxico
o lupo ye muerto plorando sangre
os suyos güesos s'ixucón en a plana
o lupo ye muerto plorando sangre.

LE LOUP SOUPIRE... / Le loup soupire tendrement / dormez la belle châtelaine / le loup pleurait comme un enfant / jamais vous ne saurez ma peine / le loup pleurait comme un enfant / La belle a ri de son amant / le vent gémit dans un grand chêne / le loup est mort pleurant le sang / ses os séchèrent dans la plaine / le loup est mort pleurant le sang.

NUEI BLANCA

Escañar-se
Arguellar un chilo
abalar a luenga morediza
abolir o rudio
adormir-se
rasurar-se
redir-se-ne fatamén.

NUIT BLANCHE / S'étrangler / rabougrir une voix / avaler mourante la langue / abolir le bruit / s'endormir / se raser / rire aux anges.

NUEI NEGRA

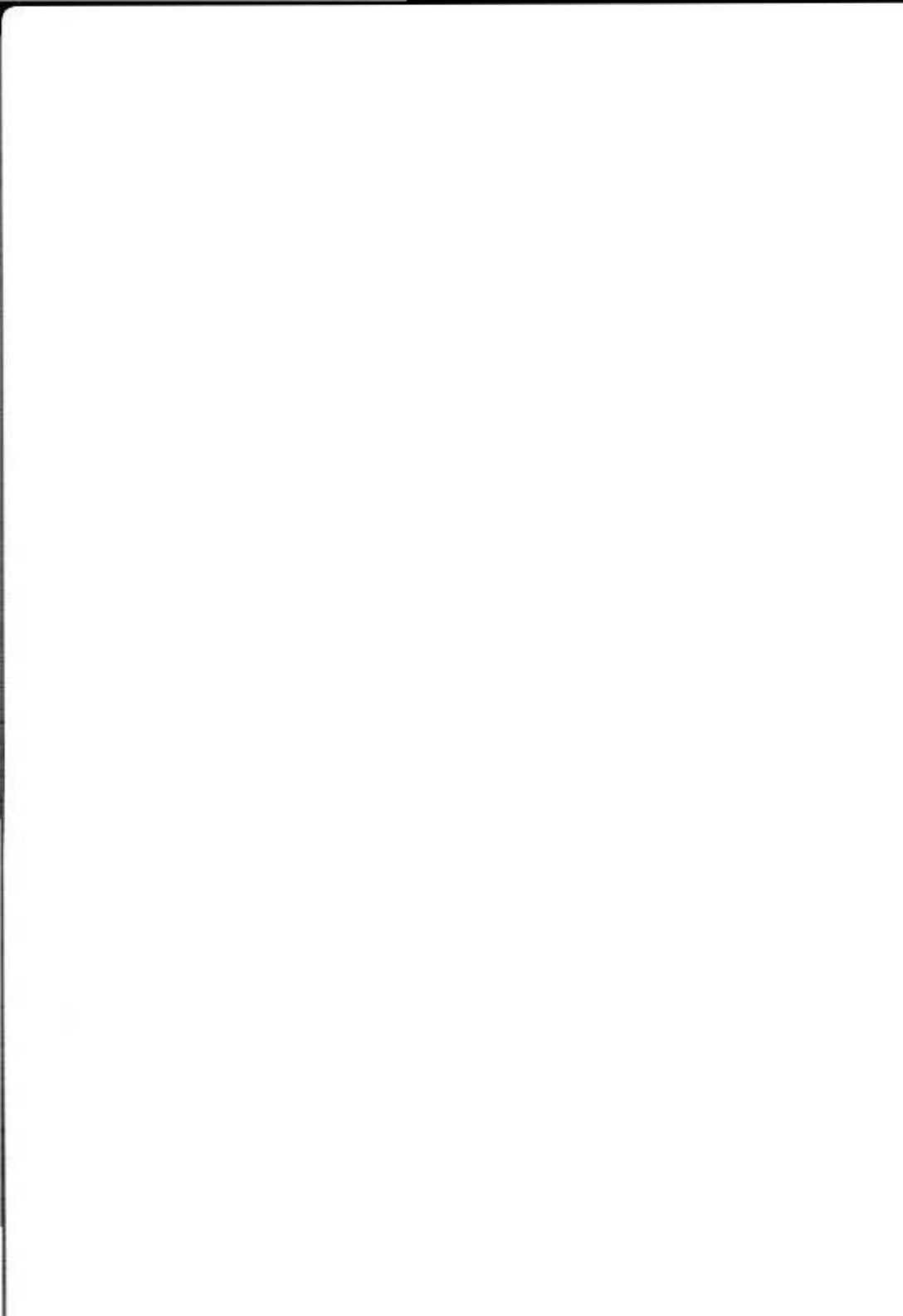
Te'n ferás a mofla de o tuyo prosimo como de tu mesmo

Tiraz l'amor de l'auca
de a mielsa de os grans ombres

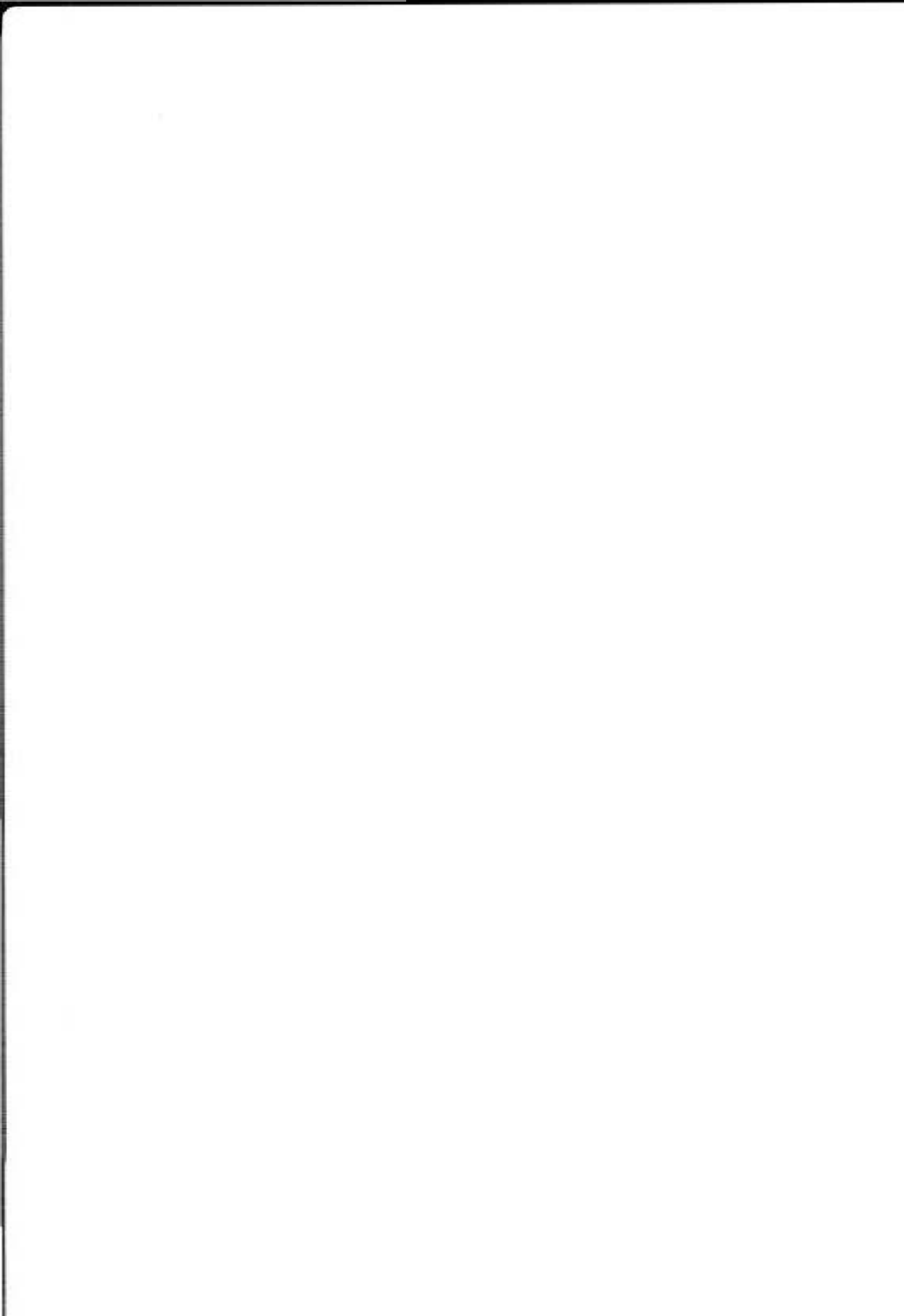
L'olbido ye l'amistanza de o degollato.

Con premiso
me'n boi.

NUIT NOIRE / Tu te moqueras de ton prochain comme de toi-même / tirez
l'amour de l'oie / de la rate des grands hommes / L'oubli est l'amitié de l'é-
gorgé / Révérence parler / je m'en vais.







RESPUESTA

Cada diya más royas
as fuellas de as pereras.
Di-me o que sangra.
No ye o berano
pos o berano se'n fue luego.
No ye o pueblo
pos o pueblo encara que capín en a carretera
no se'n ye caíto.
No ye o mío corazón
pos o mío corazón ya no sangra más
que a flor de l'arnica.

Garra presona ye muerta iste mes
garra presona ha tenito a suerte
de recullir un premiso de treballo.
Mos alimentábanos de sopa
no premitimos que dormisen en o pallero
más pensamientos suizadas
de o que ye normal en nobiembre.
Di-me o que sangra
tú que beyes en a escureldá.

As mans de o mundo
amputatas por o beneficio
sangran en
carreras d'esferra.

ESCALERAS

As barañas son de pin
de fraxín os escalerons
entre ellos
a yerba de os meses esclafata
dura como una silla d'amontar

en o cobaxo de a escalera
estripata
como una fogaza gris de pan empreñado
una güella muerta
resopinata
patas finas como las d'una silla
ayere se tresbatió
minchó masiau alfalz
que en rebenir-se
l'esbotó a pancha
a primera nieu
caye sobre a suya lana gris
sistematicamén
en a foscó un zorz
le rosiga a orella arrán de o suelo
en amanexer dos cuervos
le piponían sin orden as chenibas.

totas as escaleras
son rebisalseras
en o zaguer escalerón
as simiens han grillato

en as colors de o mundo
y dos birabolas blancas
como as notas d'una curdión
engalzando-sen
tocando-sen
deseparando-sen
puyan ta o zielo azul

muito más alto de a tuca de a escalera
en un inte
as alas blancas se tornan azuls
y desaparixen
como ros muertos

yo bibo
baxando
y puyando
istas escaleras.

PAROLAS

I

Gargamela ta baxo
se xerbican
a chen y a sangre

en as felequeras
inalcanzable
otilaba un cocho

una capeza entre labios
ubrió
a boca de o mundo

os peitos suyos
como palomas
le se posan en as costiellas

o suyo fillo teta o luengo
filo blanco
de as parolas que en bendrán

II

A luenga
ye a primera fuella de a columna bertebral
bosques de luengache Parrodían
como un toponero
a luenga

ubre doliqueras en a tierra de a fabla

como un paxaro

a luenga

bola en arcos de parola escrita.

A luenga ye amorlazata y sola en a boca.

YERBA

As flors de o suyo pelo
umedencas de maitinada
xutas ta las diez

zeñito ro debantal
pedras como puños
le pesan en as pochás

maitín
xalfegarán as dallas
en cayer as suyas ropas

chazerá en ista faxana
con as mans apuntando á las crenchas
y os piez en a carretera

as garbas s'acorrucarán
en ringla
como parellas á la luz de a luna

á o diya siguién
andaré á o sol á esgalapaton
ta xucar-se como ro fuego

peinata por as mullers
debantata por os ombres
biacheará en os carros

piadas as rodas debanteras
como una estaqueta entre os rayos
la baxaré

y me zegará la sudor
cuan la cargue
segunda muller baxo lo teito mío.

Cuan ubro a cartera
ta amostrar o carnet
ta bosar bella cosa
u ta consultar l'orario de trens
me te miro.

O polen de a flor
ye más biello que as montañas
Aravis ye chóben
ta estar una montaña.

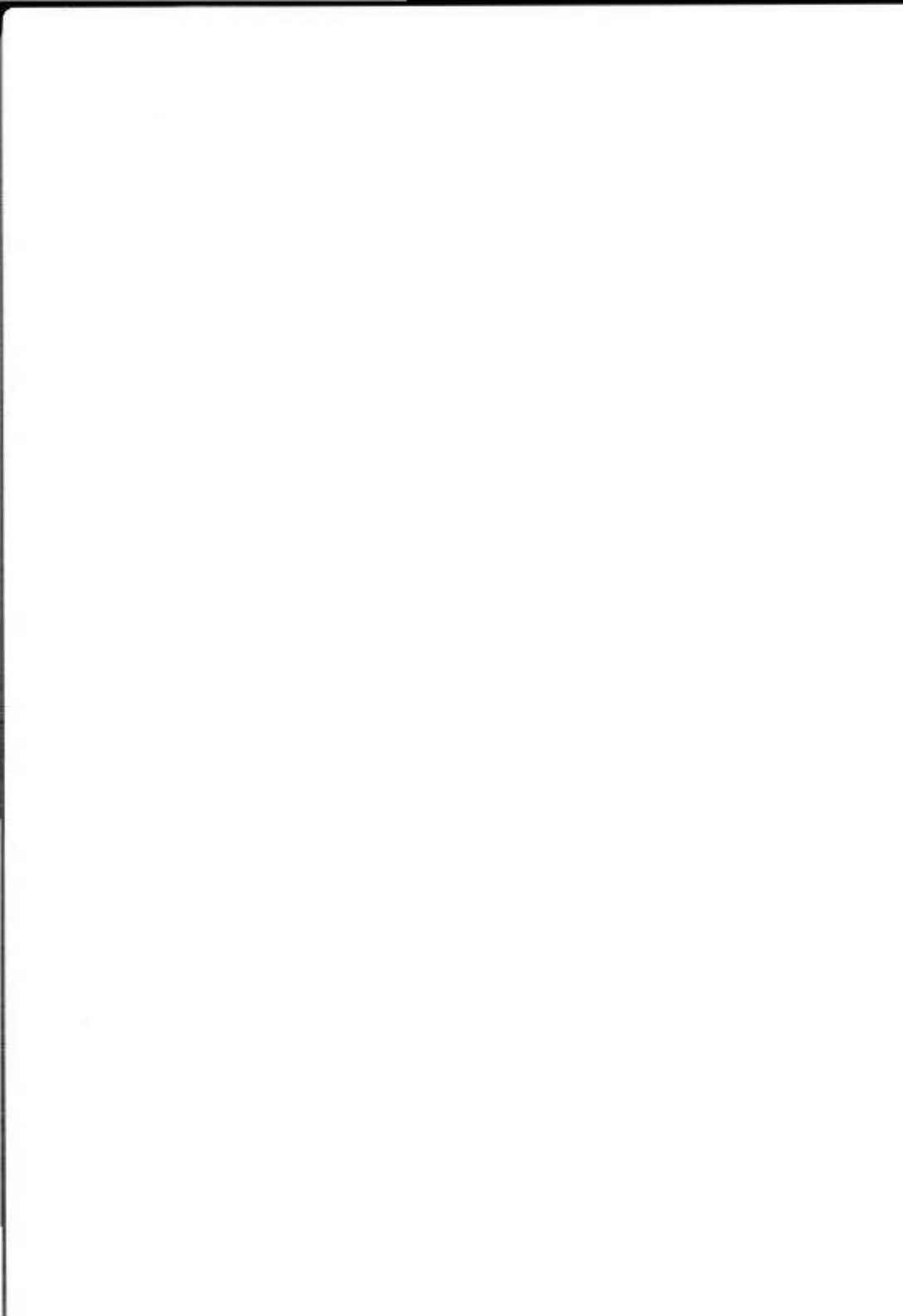
Os obulos de a flor
continarán esbachocando-sen
cuan Aravis, ya biella,
no siga que un tozalón.

A flor en o corazón
de a cartera, a fuerza
de o que bibe en nusatros
perbibe á la montaña.

Y os nuestros rostros, bida mía, breus como fotos.



Joan Brossa



PEX DE ZERA

Por no aber escrito lo poema,
o leutor se queda sin saper
en qué poderba consistir iste
pex de zera.

PEIX DE CERA / Per no haver escrit el poema, / el lector es queda sense saber
/ en què podria consistir aquest / peix de cera.

ISTE POEMA, LO BEIGO ASINAS

58 cartas de baraxa
28 fichas de dominó
Una parella d'esguans
As cuatro fases de a luna
84 semanas
2 bagons de funicular
As 7 marabiellas de o mundo
5 notas mosicals
5 continens
2 daus
3 diyas de carnabal
26 letras de l'alfabeto catalán
24 oras
Colezió de 12 cromos
Os 9 planetas
12 probinzias d'Espanya
Trancato d'1 á 3
O Sputnik III ha completato 10.000 chiros
arredol de a tierra.

AQUEST POEMA, EL VEIG AIXÍ / 58 cartes de joc / 28 fitxes de dòmino / Un parell de guants / Les 4 fases de la lluna / 84 setmanes / 2 vagons de funicular / Les 7 meravelles del món / 5 notes musicals / 5 continents / 2 daus / 3 dies de carnaval / 26 lletres de l'alfabet català / 24 hores / Col·lecció de 12 cromos / Els 9 planetes / 12 províncies d'Espanya / Tancat d'1 a 3 / L'Sputnik III ha acomplert 10.000 voltes / a l'entorn de la terra.

ODA A LA HISPANIDAD

Ista cadena viene de Benezuela.
Estió escrita por Salomé Farina
y cal que dé a buelta á o mundo

Fe-ne 24 copias y reparte-las entre os tuyos
amigos, por lexos que sigan.

Espinoza Díaz, de o Exerzito Benezolano, fizo
as copias y á o cabo de nueu días recullió
una recompensa de 10.000 pesos.
Aurelia Núñez la se prenió en groma.
Le se pretó fuego a casa, perdió
os familiars y remató barrenata.
L'año 1954 o cheneral Ostranza no
la se prenió seriosamén. Tenió
a gripe; en millorar-se encargó
fer as copias, pero lo secretaire suyo
no se'n ricordó de chitar-las á o correyo.
Dimpués de 9 días bi abió un cambeo
de presonal y o secretaire perdió
lo puesto.

Por cosa no albandones ista cadena
y antis de 9 días recullirás una sorpresa
agradable.

Tal como la nimbión la nimbió.

Lobato siga san Antonio!

ODA A LA HISPANIDAD / Aquesta cadena ve de Veneçuela. / Va ser escrita per Salomé farina / i ha de fer la volta al món. / Feu 24 còpies i repartiu-les entre els vostres / amics, per lluny que estiguin. / Espinoza Díaz, de l'Exèrcit Veneçolà, va fer / les còpies i al cap de nou dies va rebre / una recompensa de 10.000 pesos. / Aurèlia Núñez se la va prendre en broma. / Se li va incendiar la casa, va perdre / els familiars i va acabar boja. / L'any 1954 el general Ostranza no / se la va prendre seriosament. Va tenir / la grip: en millorar-se va encarregar / de fer les còpies, però el seu secretari / no es va recordar de tirar-les al correu. / Al cap de 9 dies hi va haver un canvi / de personal i el secretari va perdre el càrrec. / Per res no abandoneu aquesta cadena / i abans de 9 dies reebre una sorpresa / agradable. / Tal com la van trametre la trameto. / Lloat sigui sant Antoni!

O CROCODILO

O crocodilo ubre
a boca ta abalar-se á o poeta.
Mas o poeta agafa l'arpa
y la posa dreita en o garganchón de o mostro:
o crocodilo no puede zarrar a boca
y se queda trasformato en una
arpa biba.

EL COCODRIL / El cocodril obre / la boca per engolir el poeta. / Però el poeta agafa l'arpa / y la posa dreita a la gola del monstre: / el cocodril no pot tancar la boca / y es queda transformat en una / arpa viva.

SALE UN OMBRE

Sale un ombre y se fica en una espelunga
Cruza una muller y se'n ba por a dreita.
Pasa, bolando, un paxaro y se'n ba.
Á lo lexos se siente chiflar un tren.
Ye a meya ta las cuatro en o mío reloch.
O zielo s'enfosca y me parixe que tendremos plebia.

SURT UN HOME / Surt un home i es fica en una gruta. / Travessa una dona i se'n va per la dreita. / Passa, volant, un ocell i se'n va. / Al lluny se sent xiular un tren. / Són dos quarts de quatre del meu rellotge. / El cel s'enfosqueix i em semble que tindrem pluja.





LO QUE DIZIÓ RO MEDICO

Dizió que a cosa no teneba buen aspecto
dizió que teneba aspecto malo de berdá
dizió que en contó trenta y dos en un libiano antis
de dixer de contar-los
yo dizié que me feba contento por no saper
si allí bi'n eba más de os que eba contato
dizió si busté ye presona relixiosa achenulle-se
en o chiquet bosque y pida aduya
cuan plegue ta la coda d'augua
o gallinazo le dará en a cara y os brazos
ature-se y prebe de comprender ixos momentos
yo dizié que encara no pas pero que tratarba d'empezipiar
[güe

él dizió lo siento muito dizió
me ferba goyo poder dar-le atra mena de noticias
yo dizié amén y él dizió cualcosa más
no lo replequé y no sapendo qué más fer
y no querendo que tenese que repetir-lo
y que yo tenese que tornar á estomacar-lo
m'amugué á mirar-lo-me
por un menuto y él tamién me se miró
me debanté d'un brinco y estreité a man d'íste que
remataba de dezir-me bella cosa que nunca m'eban dito
puestar que dica l'agradexese que ese estato tan fuerte.

O MÍO CUERBO

Un cuerbo boló dica l'arbol de l'esterior de a mía finestra.
No yera o cuerbo de Ted Hughes, ni o cuerbo de Galway,
ni o cuerbo de Frost, Pasternak u Lorca.
Ni uno de os cuerbos d'Omero, farto de sangre
dimpués de a baralla. Yera sólo que un cuerbo.
Que nunca encaxó en garra puesto,
ni fazió cosa dina de menzió.
Estió en a branca posato por bels minutos.
Dimpués debantó ro bolito y desaparixió polidamén
de a mía vida.

Cuan benió ta casa mía meses ta zaga á medir as paredes ta os repalmars de libros, Jim Sears no parixeba un ombre que ese perduto á l'unico fillo suyo en as fondas auguas de o río Elhwa. Teneba muito pelo, parixeba tranquilo, feba cluxir os tanez, bibiba con enerxía, cuan discutíbanos sobre tablas y soxezions, y iste tono de caxico contimparato con aquél. Pero ísta ye una ziudá chiqueta, un mundo chiquet. Seis meses dimpués, rematato l'aparador, acotraziato y instalato, o pai de Jim, un tal Mr. Howard Sears, que «colabora con o suyo fillo», biens á pintar casa nuestra. Me diz –cuan le pregunto, más por cortesía de ziudá chiqueta que por atra cosa: «¿Cómo planta Jim?»–, que o suyo fillo perdió á Jim fillo en o río a primabera pasata. Jim se culpa á sí mesmo. «No lo se puede tirar de a capeza» –adibe Mr Sears–. «Creigo que tamién se ye tornando una mica barrenato» –adibe, metendo-se a suya gorra de Sherwin-Williams. Jim tenió que beyer cómo l'elicotero quitaba de o río con una mena d'estenazas o cuerpo de o suyo fillo. «Emplegón bella cosa como unas estenazas de cozina ta ixo, esmaxine-se. Soxetas á un cable. Pero Dios siempre se'n leba á os millors, ¿no creye busté?» –diz Mr. Sears–. «Os suyos desinnios son misteriosos». «Qué se'n piensa busté?» –quiero saber–. «No quiero pensar-bi» –diz él–. «Nusatros no somos qui ta ocupar-mos de Os suyos desinnios. No somos qui ta saber ixas cosas. L'unico que sé ye que se'n lebó con él, a o zagalet».

Contina rezentando-me que a muller de Jim pai le lebó ta treze países europeos con l'aspiranza de que l'olbidase. Pero no lo aconsiguíu pas. No podió. «Una misión sin cumplir» –diz Howard.

Jim pilló lo mal de Parkinson. ¿Qué más? Ya ye tornato

d'Europa, pero encara se'n culpa porque aquel maitín mandó á o suyo fillo ta l'auto á escar aquels termos con limonada. ¡Y aquel día no amenistón a limonada! Señor, señor, lo que él pensaba de Jim lo eba contato zien –no pas, mil– begatas dende allora, y á tot o que quere se ascuitar. ¡Si ixe maitín no esen feito a limonada! ¿en qué serban pensando?

Antimás, si no fuesen itos ta la crompa la tardi anterior ta o Safeway, y si aquella bolsa de limons ese continato an i yera, con as naranchas, mazanas, ugas y platanos. Porque ixo yera o que de beras quereba crompar Jim, bellas naranchas y bellas mazanas, no pas limons ta fer limonada, pos aborrezeba os limons –cuantismenos, agora los aborrezeba– pero á o suyo fillo Jim le cuacaba la limonada, siempre le cuacó. Quereba limonada.

«Beigamos as cosas dende iste punto de bista» –deziba Jim pai. «Ixs limons teneban que benir de bel puesto, ¿u no? Probablemén de o Imperial Valley, u d'atro puesto amán de Sacramento. I cautiban limons, ¿no?» Los eban plantau y ruxiau y cudiau y dimpués meso en caxas y mandau por tren u cambrión ta ixe puesto olbidau de Dios an uno no puede pribar quedar-se sin os fillos suyos. Ixas caxas las escargón de o cambrión mozez no guaire mayors que o propio fillo de Jim. Dimpués ixos mesmos mozez tenián que desembolicar-las y los escoscó atro mozet que seguiba bibo, petenando por a ziudá, bibo y alentando. Dimpués los portión ta la botiga y los metión en aquel caxón baxo aquel bistero cartel que deziba: ¿Ha preso busté limonada zagueramén? Y Jim retaculaba ta las primeras causas, ta o primer limón que se cautibó en a tierra. ¡Si nunca bi'n ese abiu de limons, no serían estaus en a fruitería de o Safeway! Bueno, allora Jim encara tenerba á Jim fillo, ¿u no? Y Howard Sears encara tenerba á o suyo nieto, bágale. ¿Repleca? Bi'n eba muita de chen que partizipó en ista traxedia. Yeran os granxers y os que los replegón, os cambrio-

ners, a fruitería de o Safeway... Tamién Jim pai, que yera presto á asumir a suya conduta de responsabilidá, profes. Yera o que más se sentiba culpable de toz. Y seguiba cayendo ta abaxo –me dizió Howard Sears–. Con o corazón crebau, zier-to. Pero mesmo asinas.

No fa guaire a muller d'él aconsiguíu que iste aprendese á tallar a fusta en una academia de a ziudá. Agora preba de tallar onsos y focas, bubons, alicas, gabiotas, de tot, pero no puede estar masiau con cada creyatura y rematar o suyo treballo ye opinión de Mr. Sears. O problema ye –contina Howard Sears–, que cada begata que Jim se mira l'arredol suyo u a suya naballa de fustiar, beye á o suyo fillo salindo de l'augua de o río cuan lo quitan –lo pescan con carret se poderba dezir– y se mete á chirar y chirar dica que i ye alto por denzima de os abetes, con unas estenazas agarrapizando-le por a espalda, y dimpués l'elicotero fa una bolteta y sigue río alto acompaña u por o gramito de o zap-zap de os suyos aspos. Jim fillo adebantó á los que le buscaban en o marguín de o río. Tiene os brazos estirazaus á os laus y chusmía augua. Pasa por denzima una bez más, agora muito más amán, y torna un menuto dimpués ta que lo depositen, siempre con suabura, direutamén á os piez de o suyo pai. Un ombre que, abendo-lo bisto tot –o suyo fillo muerto quitau de o río con unas estenazas metalicas chirando por denzima de a linia d'árboles –sólo l'agana morir–. Pero a muerte ye ta os millors. Y remera cuan a bida yera dulza y ya no puede apeitar dulzamén lo que le'n queda de bida.

Muito antes de pensar en a suya muerte,
mi pai dizió que quereba escansar amán
de os suyos pais. Muito los recloxidaba
dende que se'n yeran itos.

Lo dizió tantas begatas que mi mai lo recordó
y lo recordé yo. Pero cuan os libianos
le se'n quedón sin d'aire y tot señal de bida
eba desaparexito, se trobaba en un lugar
á 512 millas d'an más quereba estar.

Mi pai, sin dembargo, fue bolandero
dica muerto. Dica muerto
tenió que fer un zagüero biache.
Toda la bida le cuacó ir d'un puesto t'atro,
y agora bi eba un puesto más ta o que ir.

O de a funeraria dizió que lo apañarba,
cosa de qué alticamar-se. Una radita luz
cayeba dende a finestra ta o suelo polboriento
an bi asperábanos aquella tardi
dica que o tipo salió de a cambra de o fondo
y se tiró os esguans de goma.
Trayeba a ulor á formaldeído con él.
Yera un gran ombre –dizió lo de a funeraria
Dimpuestas se metió á contar-mos por qué
le feba goyo bibir en iste lugar tan chicorrón.
Iste ombre que remataba d'ubrir-le as benas á mi pai.
¿Cuánto ba á costar? –dizié.
Agafó bloc y pluma y se metió
á escribir. En primeras, os gastos de preparo.

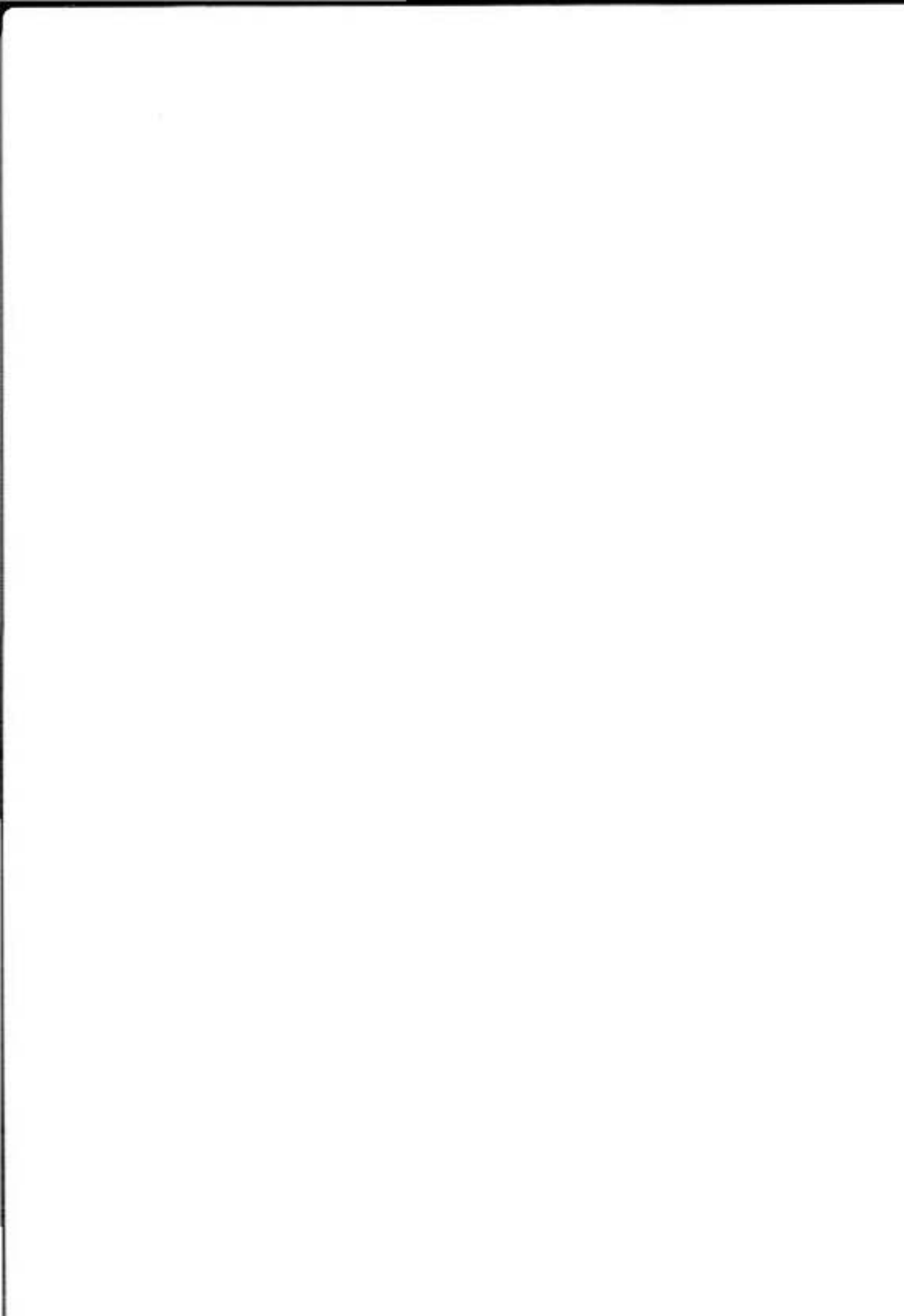
Dimpués bi incluyó lo trasporte
de os repuis á 22 zentabos a milla.
Pero bi yera la ita y tornata de o de a funeraria,
no se'n olvide. Más, digamos, seis chentas
y dos nueis en un motel. Bi incluyó
bella cosa más. Adibió un recargo de
210 dolars por o suyo tiempo y treballo,
y astí lo tenébanos.

Se pensó que discutírbanos.
Bi eba una taca de color
en cadaguno de os caxos cuan debantó a güellada
de as suyas zifras. A mesma radita luz
cayeba en o mesmo lugar de
o suelo polboriento. Mi mai asintió
como si entendese. Pero
no eba entendito ni branca.
Cosa de tot ixo teneba sentito ta ella,
empezpiando por a begata que dixó casa suya
con mi pai. Sólo sapeba
que pasase lo que pasase
iba á quitar os diners.
Rechiró en o suyo bolso y prenió
a cartera de mi pai. Nusatros tres
en aquella cambra tan chicota aquella tardi
Mos miremos a cartera un inte.
Dengún no dizió cosa.
D'aquella cartera se'n yera ita toda bida.
Yera biella y yera crepazata y bafurosa.
Pero yera a cartera de mi pai. Y mi mai la ubrió
y se i miró drento.
Pilló un faxo de diners que bosarba
o zagüero y más percutidor biache de mi pai.

A FINESTRA

Esclató una tronada ra nuei pasata y mos ne dixó
sin d'eleutrizidá. Á lo que me miré
por a finestra, os árbols yeran trasparens.
Doplatos y cubiertos de rosada. Una gran calma
s'estendillaba sobre o campo.
Sapeba lo que feba. Pero en aquel inte
noté que en a mía vida nunca fazié falsas promesas. Os
míos prexins
yeran virtuosos. Enantato ro maitín,
profes, apañón a eleutrizidá.
O sol salió de dezaga ras boiras
regalando a rosada.
Y as cosas tornón á estar como yeran dinantes.





ITACA

Cuan enzetes o tuyo biache ta Itaca
pide que o camín siga luengo,
pleno d'abenturas, pleno d'esperenzias.
No temas á os lestrigons ni á os ziclopes,
ni á o carrañoso Posidón,
nunca trobarás sers tals en o tuyo camín
si o tuyo caducar ye altero, si seleuta
ye a emozión que toca o tuyo esprito y o tuyo cuerpo.
Ni á os lestrigons ni á os ziclopes
ni á o salbache Posidón no i trobarás,
si no los lebas drento de l'alma tuya,
si no los repincha l'alma tuya debán de tu.

Pide que o camín siga luengo.
Que sigan muitos os maitins de berano
en que arribes -¡con qué goyo y plazer!-
ta puertos antis nunca bistos.
Atura-te-ne en os emporios de Fenizia
y fe-te con politas mercadurías,
nacra y coral, ambra y ebano
y toda mena de perfumes boluptuosos,
contra más agundans perfumes boluptuosos puedas.
Bes ta muitas ziudaz exipzias
á aprender, á aprender de os suyos sabios.

Tiene siempre á Itaca en o tuyo pensamiento.
A tuya plegata allí ye o tuyo destín.
Mas no aprezises nunca o biache.
Millor que dure muitos años
y fer puerto, biello ya, en a isla,

enriquecido de tot lo que ganés en o camín
sin asperar que Itaca t'enrica.
Itaca te brindó tan polito biache.
Sin ella no aberbas enzetato ro camín.
Pero no tiene ya cosa que dar-te.

Encara que la trobes pobra, Itaca no t'ha engañato.
Asinas, sabio como te yes tornato, con tanta esperenzia
replecarás ya qué sinifican as Itacas.

ΙΘΑΚΗ / Σά βγεις στον πηγαιμό για την Ίθακη, / να εύχεται ναί να
μακρός ο δρόμος, / γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις. / Τους Λαισ-
τρυγνάς και τους Κύκλωπας, / τον θυμωμένο Ποσειδώνα μη φοβάσαι, /
τέτοια στον δρόμο σου ποτέ σου δεν θα βρεις. / Αν μόν' η σκέψις σου
ύψηλη, αν εκλεκτή / συγκίνησις τὸ πνεῦμα καὶ τὸ σῶμα σου ἀγγίζει. /
Τους Λαιστρυγνάς και τους Κύκλωπας, / τον άγριο Ποσειδώνα δεν θα
συνατήσεις, / αν δεν τους κουβανεις μες στην ψυχή σου, / αν η ψυχή
σου δεν τοῖς στήνει εμπρός σου. / Να εύχεται ναί να μακρός ο δρόμος, /
Πολλά τὰ καλοκαιρινά πρώτὰ να είναι / ποῦ με τί εύχαρίστησι, με τί
χαρά / θὰ μπαίνεις σὲ λιμένας πρωτοειδωμένους· / να σταματήσεις σ'
έμπορεία Φοινικικά, / και τὲς καλὲς πραγμάτειες ν' ἀποκτήσεις, /
σεντέφια και κοράλλια, κεχριμπάρια κ' έβενους, / και ήδονικά μυρω-
δικά κάθε λογής, / όσο μπορείς, πὸ ἀφθονα ήδονικά μυρωδικά· / σὲ πό-
λεις Αιγυπτιακὲς πολλὰς νὰ πᾶς, / να μάθεις και να μάθεις ἀπ' τοὺς
σπουδασμένους. / Πάντα στον νοῦ σου νάχεις τὴν Ίθακη. / Τὸ
φθάσιμον ἐκεῖ εἶν' ὁ προορισμός σου. / Ἄλλὰ μη βιάζεις τὸ ταξέδι
διόλου. / Καλλίτερα χρόνια πῦλλὰ νὰ διαρκέσει· / και γέρος πιά ν'
ἀράξεις στὸ νησί, / πλούσιος με ὅσα κέρδισης στον δρόμο, / μη προσ-
δοκῶντας πλούτη νὰ σὲ δώσει ἡ Ίθακη. / Ἡ Ίθακη σ' ἔδωσε τ' ὠραίο
ταξέδι. / Χωρὶς αὐτὴν δεν θάβγαινες στον δρόμο. / Ἄλλα δεν ἔχει νὰ σὲ
δώσει πιά. / Κι αν πτωχικὴ τὴν βρεις, ἡ Ίθακη δεν σὲ γέλασε. / Ἔτσι
σοφὸς ποῦ ἔγινες, με τόση πείρα, / ήδη θὰ τὸ κατάλαβες ἡ Ίθακες τί
σημαίνουν.

MUI RARA BEGATA

Ye un biello. Escamallato y redotato,
burniato por a edá y os eszesos,
con o suyo tatoniar cruza o callizo.
Mas cuan dentra en casa suya por amagar
a suya miseria y a suya biellera, piensa en lo que
encara le'n queda de chobentú.

Unos mesaches rezitan agora os bersos suyos.
Por os suyos esquiricatos güellos i pasan as que estiόν
as suyas bisions.
L'alma suya fortal, boluptuosa,
a carne suya armoniosa, preta,
bibran con a esprisión suya de a polideza.

ΠΟΛΥ ΣΙΓΗΝΩΣ / Εἶν' ἕνας γέροντας. Ἐξηντλημένος καὶ κυρτός, /
σακατεμένος ἀπ' τὰ χρόνια, κι ἀπὸ καταχρήσεις, / σιγὰ βαδίζοντας
διαβάνει τὸ σοκάκι. / Κι ὅμως σὰν μπεῖ στὸ σπίτι του νὰ κρύψει / τὰ
χάλια καὶ τὰ γηρατειά του, μελετᾷ / τὸ μερτικό ποῦ ἔχει ἀκόμη αὐτὸς
στὰ νειάτα. / Ἐφηβοὶ τῶρα τοὺς δικοὺς του στίχους λένε. / Στὰ μάτια
των τὰ ζωηρὰ περνοῦν ἡ ὄπασίες του. / Τὸ ὑγιές, ἡδονικὸ μυαλό των,
/ ἡ εὔγραμμη, σφιχτοδεμένη σάρκα των, / μὲ τὴν δική του ἔκφανσι τοῦ
ὄρατου συγκινοῦνται.

AS FINESTRAS

En istas cambras escuras, an i paso
días d'angunia, garimbolío d'alto enta baxo
buscando as finestras. –Cuan s'ubra
una finestra tendré conuerto.–
pero as finestras no aparixen pas u no puedo
trobar-las. Talmén millor no trobar-las.
Talmén a luz serba una nueba tiranía.

Quí sape que de nuebas mos ne trayerba.

ΤΑ ΠΑΡΑΘΥΡΑ / Σ' αὐτὲς τὲς σκοτεινὲς κάμαρες, ποῦ περνῶ / μέρες
βαρῦες, ἐπάνω κάτω τριγυρνῶ / γιὰ νάβρω τὰ παράθυρα. — Ὅταν
ἀνοίξει / ἓνα παράθυρο θάναι παρηγορία. — / Μὰ τὰ παράθυρα δὲν
βρίσκονται, ἢ δὲν μπορῶ / νὰ τὰβρω. Καὶ καλλίτερα ἴσως νὰ μὴν τὰ
βρῶ. / Ἴσως τὸ φῶς θάναι μιὰ νέα τυραννία. / Ποιδὲς ξέρει τί καινούρια
πράγματα θὰ δείξει.

O BEYZADES Á LA SUYA QUERITA

T'aimo... ¿qué se'n da que sigas filla d'un umilde
[pescataire?
¿brilan menos por ixo los tuyos güellos?
¿no ye a tuya man más blanca que a lei?
¿y no ye emplito lo tuyo cuerpo d'amorosos encantos?
Familia, nombre, tot olvidato de raso,
debán de tu soi o tuyo esclau, yo, lo fillo d'un prenzipe.
T'aimo... y cuan te beigo en os campos florexitos
bailar plena de bida con os mesaches de a tuya aldeya,
tiengo zelosías y ploro a mía trista suerte
pos no puedo estar ta cutio lo tuyo esclau.
Entre nusatros o destín debantó una cleta espantosa:
¡chenerazions implacables de barfulaires y espotas!

MAR EN O MAITINO¹

Que m'ature astí. Que tamién yo contemple por un inte
[a naturaleza.

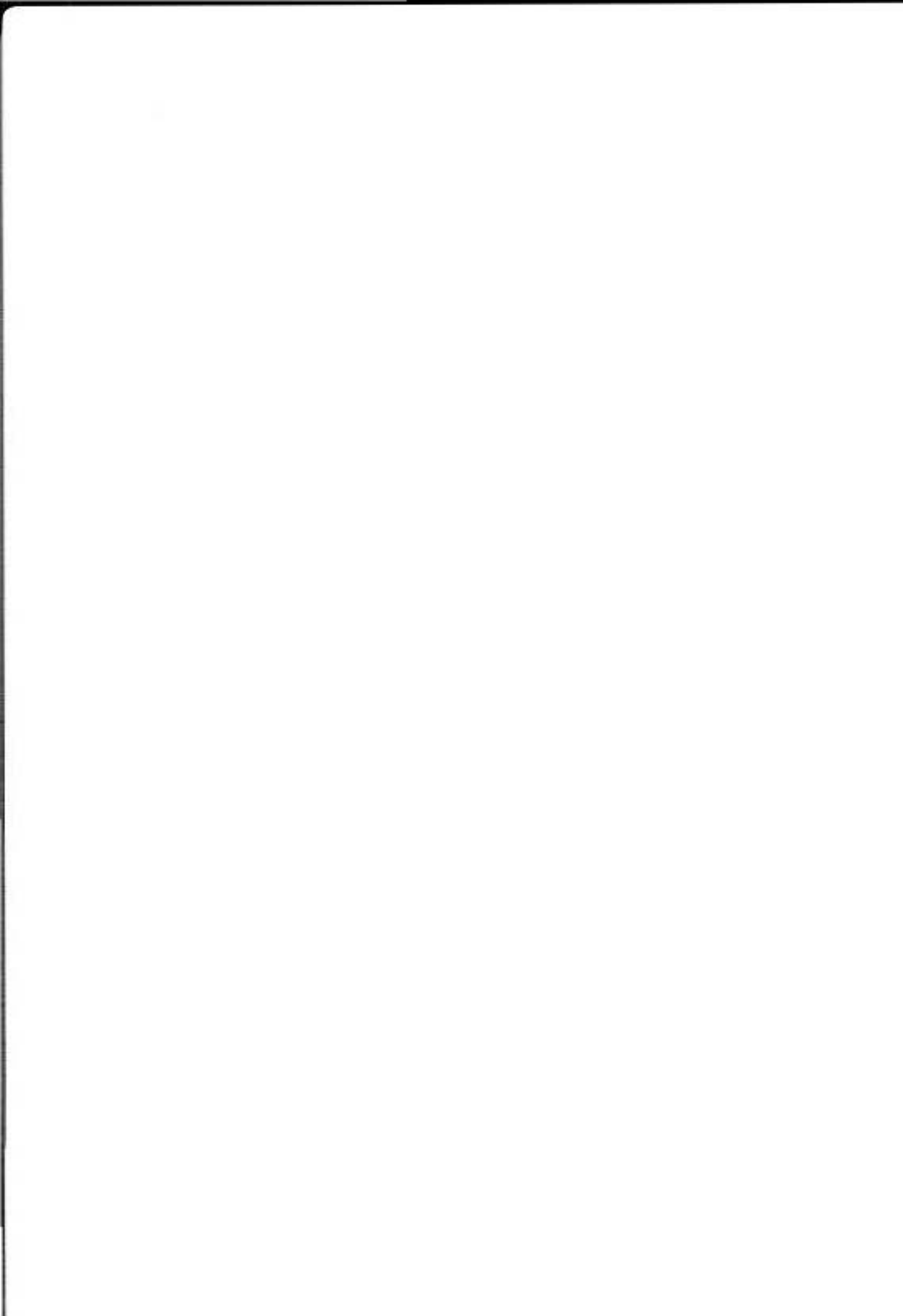
D'o mar en o maitino y d'o zielo sin de mugas,
o luminoso azul, l'amarilla ribera: posiento
poliu y gran d'a luz.

Que m'ature astí. Dixaz-me creyer qu'isto beigo
(ziertamén isto beyé por un inte cuan astí m'aturé);
y no agora os míos suenios,
a mía memoria, a rebilcada imaxen d'o plazer.

¹ A traducción d'iste poema ye de Francho Nagore. Aparexió publicata en *Fuellas*, nº 16 [marzo-abril 1980, pax. 13]. (N. de o T.)



Paul Celan



BIMORFO

Fe que o tuyo güello en a cambra siga una bela,
a tuya güellada una torzida,
fe que yo siga prou ziego
como ta enzender-la.

No pas.
Fe que siga distinto.

Sale de casa tuya,
aparella o suenio tuyo aluniticato,
fe que as zoquetas tuyas fablen
á la nieu que trespalas
de a tuca de l'alma mía.

ZWIEGESTALT / Lass dein Aug in der Kammer sein eine Kerze, / den Blick
einen Docht, / lass mich blind genug sein, / ihn zu entzünden. / Nein. / Lass
anderes sein. / Tritt vor dein Haus, / schirr deinen scheckigen Traum an, /
lass seine Hufe reden / zum Schnee, den du fortbliest / vom First meiner
Seele.

IMPELRATO EN O GÜELLO

Impeltrato en o güello
te ye estato ro chito que amostró ro camín á ras selbas:
achirmanato á ras güelladas,
fa rechitar a negra
chema.
Como l'amplo zielo s'estendilla o parpiello enta ista
[primabera,
como l'amplo parpiello se dilata o zielo,
baxo él, protexito por a chema,
aladra o eterno,
o siñor.

Ascuíta a rella de l'aladro, ascuíta.
Ascuíta: carruscla
sobre a dura, clara,
a inmemorial glarima.

AUFS AUGE GEPFROPFT / Aufs auge gepfropft / ist dir das Reis, das den Wäl-
dern den Weg wies: / verschwistert den Blicken, / treibt es die schwarze, /
die Knospe. / Himmelweit spannt sich das Lid diesem Frühling. / Lidweit
dehnt sich der Himmel, / darunter, beschirmt von der Knospe, / der Ewige
pflügt, / der Herr. / Lausche der Pflugschar, lausche. / Lausche: sie knirscht
/ über der harten, der hellen, / der unvordenklichen Träne.

D'ESCURO EN ESCURO

Ubriés os güellos —beigo á ra escureldá mía bibir.
La beigo dica o fondo:
tamién allí ye de yo y bibe.

Se treslada? Y en fer-lo rebella?
Cuála ye a luz que os míos calcaños pisa
ta trobar un barquero?

VON DUNKEL ZU DUNKEL / Du schlugst die Augen auf —ich seh mein Dunkel leben. / Ich seh ihm auf den Grund: / auch da ists mein und lebt. / Stetzt solches über? Und erwacht dabei? / Wes Licht folgt auf dem Fuss mir, / dass sich ein Ferge fand?

ENTA LA ISLA

Enta la isla, chunto á os muertos.
abrazatos á ra canoga dende o bosque,
como güeitres os zielos arredol de os brazos,
as almas saturnalmén arrodiatas:

asinas reman os estranios y libres,
os amos de o chelo y a piedra;
arrodiatos de o rudio de boyas que se funden
y de os escañutars de o mar azul tiburón.

Y reman y reman y reman—:
Muertos y nadadors, ¡adebán!
¡Encletaz tamién isto con o tresmallo!
¡Y esbafaz maitín o nuestro mar!

INSELHIN / Inselhin, neben den Toten, / dem Einbaum waldher vermählt, /
von Hommeln umgeiert die Arme, / die Seelen saturnisch beringt: / so
rudern die Fremden und Freien, / die Meister von Eis und vom Stein: /
umläutet von sinkenden Bojen, / umbellt von der haibblauen See. / Sie
rudern, sie rudern, sie rudern —: / Ihr Toten, ihr Schwimmer, voraus! /
Umgittet auch dies von der Reuse! / Und morgen verdampft unser Meer!

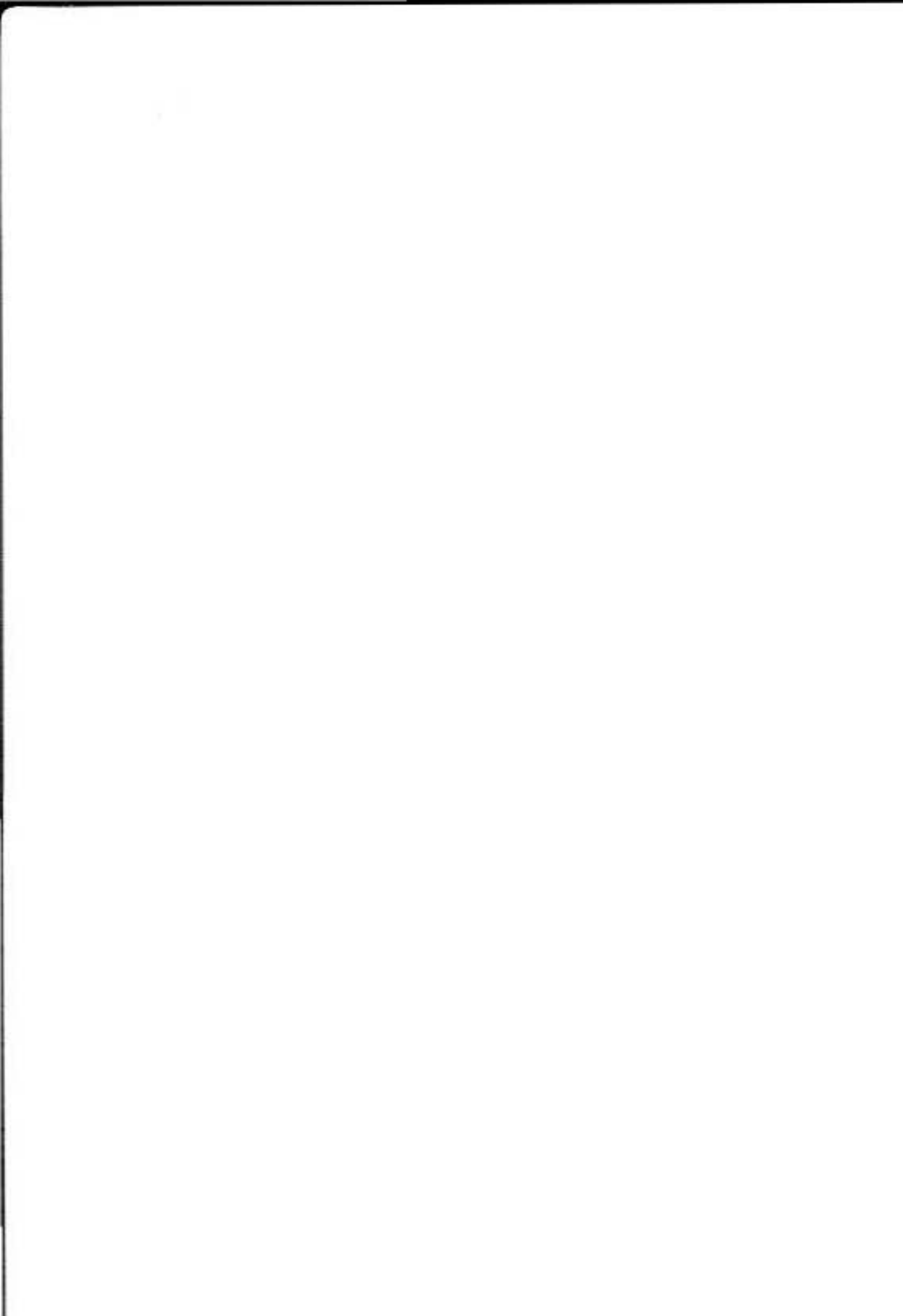
DEBANTES O CATÉN QUE DEBANTES

Debantes o catén que debantes-
espullas
á qui amenistan o cubillar de as pedras:
esnudos
esbiellan agora o empandullo.

Tombes l'arbol que tombes-
costruyes
o leito; as almas
una atra begata se i embadinan
como si no bibrase
tamién iste
eyón.

Digas a parola que digas-
agradexes o desperfeito.

WELCHEN DER STEINE DU LIEBST / Welchen der Steine du hebst- / du
entblösst, / die des Schutzes der Steine bedürfen: / nackt, / erneuern sie nun
die Verflechtung. / Welchen der Bäume du fällst- / du zimmerst / die Betts-
tatt, darauf / die Seelen sich abermals stauen, / als schütterte nicht / auch
dieser / Äon. / Welches der Worte du sprichst- / du dankst / dem Verder-
ben





Celso Emilio Ferreira



DULZE AGÜERRO

Minchato por a tristeza boi remerando
aquels maitins bufinos y dulzes
d'un agüerro lexano, boiras baxas,
tiernas fuellas, alcabias de os camins,
en o mío país natal, por os tozals
de zentura zinglata de caxicos.

Un agüerro que uloraba á primabera
con pandas palometas de sospiros
dezindo adiós con moquers de *saudade*
dezindo adiós á tot:
á ras pinochas, á os rampallos,
á ras escumas, á ras fuens,
á ras cantas de os mesaches en a tardada.
Adiós á tot,
dica l'añada benién, si en tenemos de suerte.

Yera un adiós fundo
penchato de o zielo, amorosiando
a emberada manzana de a bernera.

O corazón aguardaba escuros nidos
de suenios plegatos de naxer.
Mas tot ixo se'n fue...
Agora, en a ziudá, en iste destierro,
con as añadas como plomo en a lomera
l'agüerro ye un tren que viene bufando
con bolismas de carbón en os güellos zarratos.
O ibierno amagau ye otulando
como otulan os cans en a lexanía.

Denguno no me diz adiós
y un anunzio de nuei se ye quillando.

DOCE OUTONO / Comesto da tristura vou lembrando / aquelas mañás pále-
das e doces / dun outono distante, névoas baixas, / tenras follas, alfombras
dos camiños, / no meu país natal, polos outeiros / de cintura cinguida de
carballos. / Un outono que ulía a primavera / con lentas volvoretas de sus-
piros / decindo adéus con panos de saudade, / decindo adéus a todo: / ás
mazorcas, aos pámpanos, / ás escumas, ás fontes, / ás cántigas dos mozos na
serán. / Adéus a todo, / até o ano que ven, si temos sorte. / Era un adéus pro-
fundo, / pendurado do ceo, acarriando / a madura mazá do vento leste. / O
corazón agardaba escuros niños / se soños recén nados. / Mais, todo aque-
lo foise... / Agora na cidá, neste destierro, / cos anos coma chumbo sobre o
lombo, / o outono é un tren que ven bufando / con lixos de carbón nos ollos
pechos. / O inverno escondido está oubeando / como oubean os cans na
lonxanía. / Ninguén me di adéus / i un anuncio de noite estáse erguendo.

LUENGA NUEI DE PIEDRA

O teito ye de pedra.
De pedra son os muros
y as tiniebras.
De pedra o suelo
y as rellas.
As portas,
as cadenas,
l'aire,
as fiestras,
as güelladas son de pedra.
Os corazóns de os ombres
que á o lexos asperan,
feitos son
tamién de pedra.
Y yo, morindo
en ista luenga nuei
de pedra.

LONGA NOITE DE PEDRA / O teito é de pedra. / De pedra son os muros / i as
tebras. / De pedra o chan / i as reixas. / As portas, / as cadeas, / o aire, / as
fiestras, / as olladas, / son de pedra. / Os corazóns dos homes / que ao lonxe
espreitan, / feitos están / tamén / de pedra. / I eu, morrendo / nesta longa
noite / de pedra.

SOI UN PATANTÓN

Soi un patantón,
peatón,
con opinión,
dezindo a berdá espullada
por a carrera.
Nunca estié usuario
d'automóbil suntuario
ni tampó utilitario.
Camino á piet
y por ixo ye por o que
beigo ro mundo tarcual ye.
Sé de l'angluzia burguesa
y de o furor proletario.
O pan s'alza en l'arqueta
y a fambre ronda á diyario.
Ando sin de prisa,
cosa cambea o mío orario
ni güega o mío comentario
No'n tiengo de medrana
de o que o tiempo en trayerá,
porque sé que tardi u lugo
o que cal que bienga, bi plegará.
Norabuena u noramala?
O mesmo me se'n da!
Sisquiá
me pille bibo a notizia.
Qué goyo tan gran
beyer plegar o que i bendrá!
Ta o gran suzeso
ya ye enzendita,

allá, muito lexos, una xera
que en o mundo prenderá
y cremará
a corrompición pudenca.
Camino á piet
y por ixo ye por o que
beigo ro mundo tarcual ye.

SON UN PASMÓN / Son un pasmón / peatón / con opinión, / decindo a ver-
dades núa / pola rúa. / Nunca fun usuario / de automóvil suntuario / nin
tampouco utilitario. / Camiño a pé / e por iso é polo que / vexo o mundo
tal cal é. / Sei da cobiza burguesa / e do furor proletario. / O pan gárdase na
artesa / i a fame ronda a diario. / Ando sin presa, / nada altera o meu hora-
rio, nin couta o meu comentario. / Non teño medo / do que o tempo trá-
guerá, / porque sei que tarde ou cedo / o que ha de vir chegará. / ¿Noraboa
ou noramá? / ¡Tanto me dá! / Ogallá / me colla vivo a noticia. / ¡Qué gran
ledicia / ver chegar o que virá! / Pra o gran suceso, / xa está aceso / acolá moi
lonxe, un lume / que no mundo prenderá / e queimaré / a fedenta podre-
dumbre. / Camiño a pé / e por iso é polo que / vexo o mundo tal cal é.

NINO POPIELLO CON CABALLOS Á O FONDO

Pasón os caballos de a nuei
y plegó l'alba.
Mai,
íste ye o país de o planto.
Pasón os caballos de a nuei
á cuatro suelas.
Mai,
íste ye o país de o planto.
Como un cuco de luz solenco
querese estar
pleno de luz en os camins.
Pasón os caballos de a nuei
como un negro airaz .
Mai,
os caballos me dixón popiello.

NENO ORFO CON CABALOS AO FONDO / Pasaron os cabalos da noite / e veu a ialba. / Madre, / iste é o país do pranto. / Pasaron os cabalos da noite / agallopando. / Madre, / iste é o país do pranto. / Coma un vagalume senlleiro, / estar quixera / cheo de luz nos carreiros. / Pasaron os cabalos da noite / coma un vento mouro. / Madre, / os cabalos deixáronme orfo.

CHITATO FREN Á O MAR

Luenga proletaria de o mío pueblo
la fablo porque sí, porque me cuaca,
porque me peta y quiero y m'agana
porque me sale de drento, allá de o fondo
d'una tristura azeta que m'engarona
en beyer tantos patariecos desafillaus
chicoz balloquers sin radizes
que en meter-se a truqueta ya no sapen
afirmar-se en l'amor de os debampasatos,
falar a fabla mai,
a fabla de os payes que tenemos muertos
y estar, con o rostro debantato,
mariners, labradors de o luengache,
remo y aladro, proa y rella siempre.

La fablo porque sí, porque me cuaca
y quiero estar con os míos, con a chen mía,
amán de os ombres buenos que sufren largamén
una istoria contada en atra luenga.

No fablo ta os soberbiosos
no fablo ta os pochudos y poderosos
no fablo ta os botinflaus,
no fablo ta os apatuscos,
no fablo ta os lasos,
que fablo ta os que aguantan de rezio
mentiras y inchustizias de cutio;
ta os que sudan y ploran
un planto cutiano de paxarelas,
de fuego y airaz sobre os güellos espullatos.

Yo no puedo alpartar as mías parolas
de toz os que sufren en iste mundo.
Y tu bibes en o mundo, tierra mía,
cuna de l'abalorio mío,
Galizia, dulza pena de as Españas,
chitata fren á o mar, ixe camín...

DEITADO FRENTE AO MAR / Lingoa proletaria do meu pobo / eu fáloa porque sí, porque me gusta, / porque me peta e quero e dame a gaña / porque me sai de dentro, alá do fondo / dunha tristura aceda que me abrangue / ao ver tantos patufos desleigados, / pequenos mequetrefes sin raíces / que ao pór a garabata xa non saben / afirmarse no amor dos devanceiros, falar a fala nai, / a fala dos abós que temos mortos, / e ser, co rostro erguido, / mariñeiros, labregos do lingoaxe, / remo i arado, proa e rella sempre. / Eu fáloa porque sí, porque me gusta / e quero estar cos meus, coa xente miña, / perto dos homes bos que sofren longo / unha historia contada noutra lingoa. / Non falo pra os soberbios, / non falo pra os ruís e poderosos, non falo pra os finchados, non falo pra os estúpidos, / non falo pra os valeiros, / que falo pra os que agoantan rexamente / mentiras e inxusticias de cotío; / pra os que súan e choran / un pranto cotidián de volvoretas, / de lume e vento sobre os ollos núos. / Eu non podó arredar as miñas verbas / de tódolos que sofren neste mundo. / E ti vives no mundo, terra miña, / berce da miña estirpe, / Galicia, doce mágoa das Españas, / deitada frente ao mar, ise camiño...



Federico
García
Lorca



Mazanas lebemén feritas
por finos espadins de plata
boiras esgarratas por una man de coral
que leba en o dorso una almendra de fuego,
pexes d'arsenico como tiburons,
tiburons como chislas de planto ta zegar a multitud,
rosas que nafran
y agullas istalatas en as canals de a sangre,
mundos enemigos y amors zaboyatos de cucos
cayerán sobre tú. Cayerán sobre a gran cupula
que untan d'azaite as luengas militares
do un ombre se i pixa en una esluzarniadera paloma
y escope carbón machucato
arrodiato de mils de tringoletas.

Porque ya no bi ha qui reparta o pan ni o bin,
ni qui cautibe yerbas en a boca de o muerto,
ni qui ubra os linos de o riposo,
ni qui plore por as nafras de os elefans.
De ferrers no bi'n ha más que un millón
forgando cadenas ta os ninos que cal que biengan.
De fusters no bi'ha que un millón
que fan atabuls sin cruz.
No bi'n ha más que una multitud de chemecos
que s'ubren as ropas asperando a bala.
L'ombre que disprezia ra paloma teneba que falar,
teneba que chilar espullato entre as columnas,
y meter-se una endizi3n ta alquirir a lepra
y plorar un planto tan terrible
que esfese as suyas sortillas y os suyos telefonos de diamán.

Pero l'ombre bestito de blanco
inora o misterio de a capeza de trigo,
inora o chemeco de a libradora,
inora que Cristo puede dar augua encara,
inora que a moneda crema o beso de prodixio
y da ra sangre de o cordero á o pipón fato de a fresana.

Os mayestros amuestran á os ninos
una luz maravillosa que viene de o mon;
pero lo que i plega ye una reunión de socanillatos
an chilanas escuras lanas de o colera.

Os mayestros señalan con debozión as granizas cupulas
[zafumatas

pero debaxo de as estatuas no bi'n ha d'amor
no bi'n ha d'amor baxo ros güellos de cristal definitibo.
L'amor ye en as carnes esgarratas por a sete,
en a capaneta que luita con a inundazión;
l'amor ye en os fosos an luitan as culebras de a fambre,
en o triste mar que cuna os calabres de as gabiotas
y en o fosquizo beso punchante debaxo de as almadas.
Pero lo biello de mans trasluzitas
dirá: amor, amor, amor,
aclamato por millons de moredizos;
dirá: amor, amor, amor,
entre o tisú estremolezito de ternura;
dirá: paz, paz, paz,
entre o titiritiar de cutiellos y melons de dinamita;
dirá: amor, amor, amor,
dica que le se metan de plata os labios.

Entremistanto, entremistanto, ¡ai! entremistanto,
os negros que quitan as escopíderas,
os mesaches que tortulan baxo a terror esbufalita de os

[directors,

as mullers afogatas en azaites minerals,
a chentada de martiello, de bigulín u de boira,
cal que chile encara que l'estrelen os sesos en o muro
cal que chile fren á ras cupulas,
cal que chile loca de fuego,
cal que chile loca de nieu,
cal que chile con a capeza plena de fiezes,
cal que chile como todas as nueis chuntas,
cal que chile con boz tan ixarranada
dica que as zidaz tremolen como ninos
y trenquen as garcholas d'azaite y a mosica,
porque queremos o pan nuestro de cada diya,
flor de pútril y perén ternura esbachocata,
porque queremos que se cumpla ra boluntá de a Tierra
que da os fruitos suyos ta toz.

GRITO HACIA ROMA / Manzanas levemente heridas / por finos espadines de plata, / nubes rasgadas por una mano de coral / que lleva en el dorso una almendra de fuego, / peces de arsénico como tiburones, / tiburones como gotas de llanto para cegar una multitud, / rosas que hieren / y agujas instaladas en los caños de la sangre, / mundos enemigos y amores cubiertos de gusanos / caerán sobre ti. Caerán sobre la gran cúpula / que untan de aceite las lenguas militares / donde un hombre se orina en una deslumbrante paloma / y escupe carbón machacado / rodeado de miles de campanillas. / Porque ya no hay quien reparta el pan ni el vino, / ni quien cultive hierbas en la boca del muerto, / ni quien abra los linos del reposo, / ni quien lllore por las heridas de los elefantes. / No hay más que un millón de herreros / forjando cadenas para los niños que han de venir. / No hay más que un millón de carpinteros / que hacen ataúdes sin cruz. / No hay más que un gentío de lamentos / que se abren las ropas en espera de la bala. / El hombre que desprecia la paloma debía hablar, / debía gritar desnudo entre las columnas, / y ponerse una inyección para adquirir la lepre / y llorar un llanto tan terrible

/ que disolviera sus anillos y sus teléfonos de diamante. / Pero el hombre vestido de balneo / ignora el misterio de la espiga, / ignora el gemido de la parturienta, / ignora que Cristo puede dar agua todavía, / ignora que la moneda quema el beso de prodigio / y da la sangre del cordero al pico idiota del faisán. / Los maestros enseñan a los niños / una luz maravillosa que viene del monte; / pero lo que llega es una reunión de cloacas / donde gritan las oscuras ninfas del cólera. / Los maestros señalan con devoción las enormes cúpulas sahumadas; / pero debajo de las estatuas no hay amor, / no hay amor bajo los ojos de cristal definitivo. / El amor está en las carnes desgarradas por la sed, / en la choza diminuta que lucha con la inundación; / el amor está en los fosos donde luchan las serpientes del hambre, / en el triste mar que mece los cadáveres de las gaviotas / y en el oscurísimo beso punzante debajo de las almohadas. / Pero el viejo de las manos traslúcidas / dirá: amor, amor, amor, / aclamado por millones de moribundos; / dirá: amor, amor, amor, / entre el tisú estremecido de ternura; / dirá: paz, paz, paz, / entre el tirite de cuchillos y melones de dinamita; / dirá: amor, amor, amor, / hasta que se le pongan de plata los labios. / Mientras tanto, mientras tanto, ¡ay!, mientras tanto, / los negros que sacan las escupideras, / los muchachos que tiemblan bajo el terror pálido de los directores / las mujeres ahogadas en aceites minerales, / la muchedumbre de martillo, de violín o de nube, / ha de gritar aunque le estrellen los sesos en el muro / ha de gritar frente a las cúpulas / ha de gritar loca de fuego, / ha de gritar loca de nieve, / ha de gritar con la cabeza llena de excremento, / ha de gritar como todas las noches juntas, / ha de gritar con voz tan desgarrada / hasta que las ciudades tiemblen como niñas / y rompan las prisiones del aceite y la música, / porque queremos el pan nuestro de cada día, / flor de aliso y perenne ternura desgranada, / porque queremos que se cumpla la voluntad de la Tierra / que da sus frutos para todos.

L'AURORA

L'aurora de Nueva York tiene
cuatro columnas de zeniego
y un uracán de negras palomas
que chapurquían as auguas podritas.

L'aurora de Nueva York chemeca
por as granizas escaleras
escando entre as ariestas
nardos d'angunia debuxata.

L'aurora i plega y garra presona la reculle en a suya boca
porque allí no ne b'ha de maitín ni d'asperanza posible.
Bellas begatas as monedas en xambres furiosos
espirallan y estrifalcan albandonatos ninos.
Os primers que en salen replecan con os suyos güesos
que no ne b'abrà de paradiso ni d'amors esfollatos;
sapen que ban ta o zeniego de lumers y leis,
ta os chuegos sin d'arte, ta sudors sin de fruito.

A luz ye apedecata por cadenas y rudios
en impudico reto de zenzia sin de radizes.
Por os bicos bi ha chens que dandalían insonnes
como plegatas de salir d'un naufraxio de sangre.

LA AURORA / La aurora de Nueva York tiene / cuatro columnas de cieno /
y un huracán de negras palomas / que chapotean las aguas podridas. / La
aurora de Nueva York gime / por las inmensas escaleras / buscando entre
las aristas / nardos de angustia dibujada. / La aurora llega y nadie la recibe
en su boca / porque allí no hay mañana ni esperanza posible. / A veces las
monedas en enjambres furiosos / taladran y devoran abandonados niños. /
Los primeros que salen comprenden con sus huesos / que no habrá paraíso
ni amores deshojados; / saben que van al cieno de números y leyes, / a jue-
gos sin arte, a sudores sin fruto. / La luz es sepultada por cadenas y ruidos
/ en impúdico reto de ciencia sin raíces. / Por los barrios hay gentes que
vacilan insomnes / como recién salidas de un naufragio de sangre.

MUERTE

¡Qué esfugada!
¡Qué esfugada de o caballo por estar can!
¡Qué esfugada de o can por estar gorloya!
¡Qué esfugada de a gorloya por estar abella!
¡Qué esfugada de l'abella por estar caballo!
Y o caballo,
¡Qué sayeta acuta escurrucha de a rosa!
¡Qué rosa grisa debanta de o belfo suyo!
Y a rosa,
¡Qué rabaño de luzes y otilitos
liga en o bibo zucre de o suyo trallo!
Y o zucre,
¡Qué puñalez sonía en a suya bixilia!
Y os menutos puñalez
¡qué luna sin establos, qué espullatos
piel eterna y rubor, andan rechirando!
Y yo, por os rafes,
¡qué serafín de flamas busco y soi!
Pero l'arco de cheso,
¡qué gran, que imbisible, qué menuto!
sin esfugada.

MUERTE / ¡Qué esfuerzo! / ¡Qué esfuerzo del caballo por ser perro! / ¡Qué esfuerzo del perro por ser golondrina! / ¡Qué esfuerzo de la golondrina por ser abeja! / ¡Qué esfuerzo de la abeja por ser caballo! / Y el caballo, / ¡qué flecha aguda exprime de la rosa! / ¡qué rosa gris levanta de su belfo! / Y la rosa, / ¡qué rebaño de luces y alaridos / ata en el vivo azúcar de su tronco! / Y el azúcar, / ¡qué puñalitos sueña en su vigilia! Y los puñales diminutos, / ¡qué luna sin establos, qué desnudos, / piel eterna y rubor, andan buscando! / Y yo, por los aleros, / ¡qué serafín de llamas busco y soy! / Pero el arco de yeso, / ¡qué grande, qué invisible, qué diminuto!, / sin esfuerzo.

NEW YORK
(*ESTUDIET Y PIÑORA*)

Debaxo de as multiplicazions,
bi ha una gota de sangre d'anedas;
debaxo de as dibisions
bi ha una gota de sangre de marinero.
Debaxo de as sumas, un río de sangre tierna;
un río que viene cantando
por os posientos de os rabals,
y ye plata, zemento u bisa
en l'alba mentida de Nueva York.
Esisten as montañas. Lo sé.
Y os debanguellos ta ra sapienzia.
Lo sé. Pero no soi benito á beyer o zielo.
Soi benito ta beyer a fosca sangre,
a sangre que leba maquinas ta ras codas d'augua
y o esprito ta o fizón de a cobra.
Toz os díyas se matan en Nueva York
cuatro millons d'anedas
zínco millons de latons,
dos mil palomas ta o taste de os agonizadors,
un millón de bacas,
un millón de corders
y dos millons de gallos,
que dixan os zielos feitos pitanzas.
Más bale samucar esmolando a naballa
u asesinar á os cochos en as esluzarniaderas cazeras,
que resistir en l'amadrugada
os interminables trens de lei,
os interminables trens de sangre
y os trens de rosas de mans ligatas

por os comerzians de perfumes.
As anedas y as palomas,
y os latons y os corders
meten as chislas suyas de sangre
debaxo de as multiplicazions,
y os terribles otilitos de as bacas escurruchatas
plenan de dolor a bal
an l'Hudson s'encapina con azaite.
Yo denunzio á toda ra chen
que inora l'atra metá
a metá irredimible
que debanta os suyos mons de zemento
an truquetían os corazons
de os animalez que s'olbidan
y an cayeremos toz
en a zaguera fiesta de os espirallos.
Tos escopino en a cara.
L'atra metá m'ascuita
estri-falcando, pixando, bolando en a suya pureza
como ros ninos de as porterías
que leban fráxils tochez
ta os güecos do se i robinan
as entenas de os inseutos.
No ye o infierno, ye a carrera.
No ye a muerte, ye a botiga de fruitas.
Bi ha un mundo de ríos crebatos y distanzias
[inapercazables
en a pateta d'ixe gato trencata por l'automobil,
y siento lo canto de o leremeco
en o corazón de muitas ninas.
Robín, empreñatuara, tierra estremolezita.
Tierra tu mesmo que nadas por os lumers de o
[estudiet.

¿Qué boi á fer? ¿Ateserar paisaches?
 ¿Ateserar os amors que dimpués son fotografías,
 que dimpués son trozez de fusta
 y bocadas de sangre?
 No, no pas; yo denunzio.
 Yo denunzio a conchura
 d'istos desiertos estudiez
 que no radían as agonías,
 que borran os programas de a selba,
 y m'ofrexco á estar minchato
 por as bacas escurruchatas
 cuan os chilos suyos plenán a bal
 do l'Hudson s'encapina con azaite.

NEW YORK (OPICINA Y DENUNCIA) / Debajo de las multiplicaciones / hay una gota de sangre de pato. / Debajo de las divisiones / hay una gota de sangre de marinero. / Debajo de las sumas, un río se sangre tierna; / un río que viene cantando / por los dormitorios de los arrabales, / y es plata, cemento o brisa / en el alba mentida de New York. / Existen las montañas, lo sé. / Y los anteojos para la sabiduría, / lo sé. Pero yo no he venido a ver el cielo. / He venido para ver la turbia sangre, / la sangre que lleva máquinas a las cataratas / y el espíritu a la lengua de la cobra. / Todos los días se matan en New York / cuatro millones de patos, / cinco millones de cerdos, / dos mil palomas para el gusto de los agonizantes, / un millón de vacas, / un millón de corderos / y dos millones de gallos, que dejan los ciclos hechos añicos. / Más vale sollozar afilando la navaja / o asesinar a los perros en las alucinantes cacerías, / que resistir en la madrugada / los interminables trenes de leche / los interminables trenes de sangre / y los trenes de rosas maniatadas

/ por los comerciantes de perfumes. / Los patos y los corderos / ponen sus gotas de sangre / debajo de las multiplicaciones, / y los terribles alaridos de las vacas estrujadas / llenan de dolor el valle / donde el Hudson se emborracha con aceite. / Yo denuncio a toda la gente / que ignora la otra mitad, / la mitad irredimible / que levanta sus montes de cemento / donde laten los corazones / de los animalitos que se olvidan / y donde caeremos todos / en la última fiesta de los taladros. / Os escupo en la cara. / La otra mitad me escucha / devorando, cantando, volando en su pureza, / como los niños de las porterías / que llevan frágiles palitos / a los huecos donde se oxidan / las antenas de los insectos. / No es el infierno, es la calle. / No es la muerte, es la tienda de frutas. / Hay un mundo de ríos quebrados y distancias inasibles / en la patita de ese gato quebrada por el automóvil, / y yo oigo el canto de la lombriz / en el corazón de muchas niñas. / Óxido, fermento, tierra estremecida. / Tierra tú mismo que nadas por los números de la oficina. / ¿Qué voy a hacer, ordenar los paisajes? / ¿Ordenar los amores que luego son fotografías, / que luego son pedazos de madera y bocanadas de sangre? / No, no; yo denuncio. / Yo denuncio la conjura / de estas desiertas oficinas / que no radian las agonías, / que borran los programas de la selva, / y me ofrezco a ser comido por las vacas estrujadas / cuando sus gritos llenan el valle / donde el Hudson se emborracha con aceite.

ASESINATO
(DOS BOZES DE MAITINATA EN RIVERSIDE DRIVE)

¿Cómo fue?

-Una crepa en o caxo.

Ixo ye tot!

Una unгла que preta o tallo.

Una agulla de capeza que buzeya
dica trobar as benetas de o chilo.

Y o mar dixa de bochar-se.

-¿Cómo, como fue?

-Asinas

-Dixa-me! D'ixa traza?

-Sí.

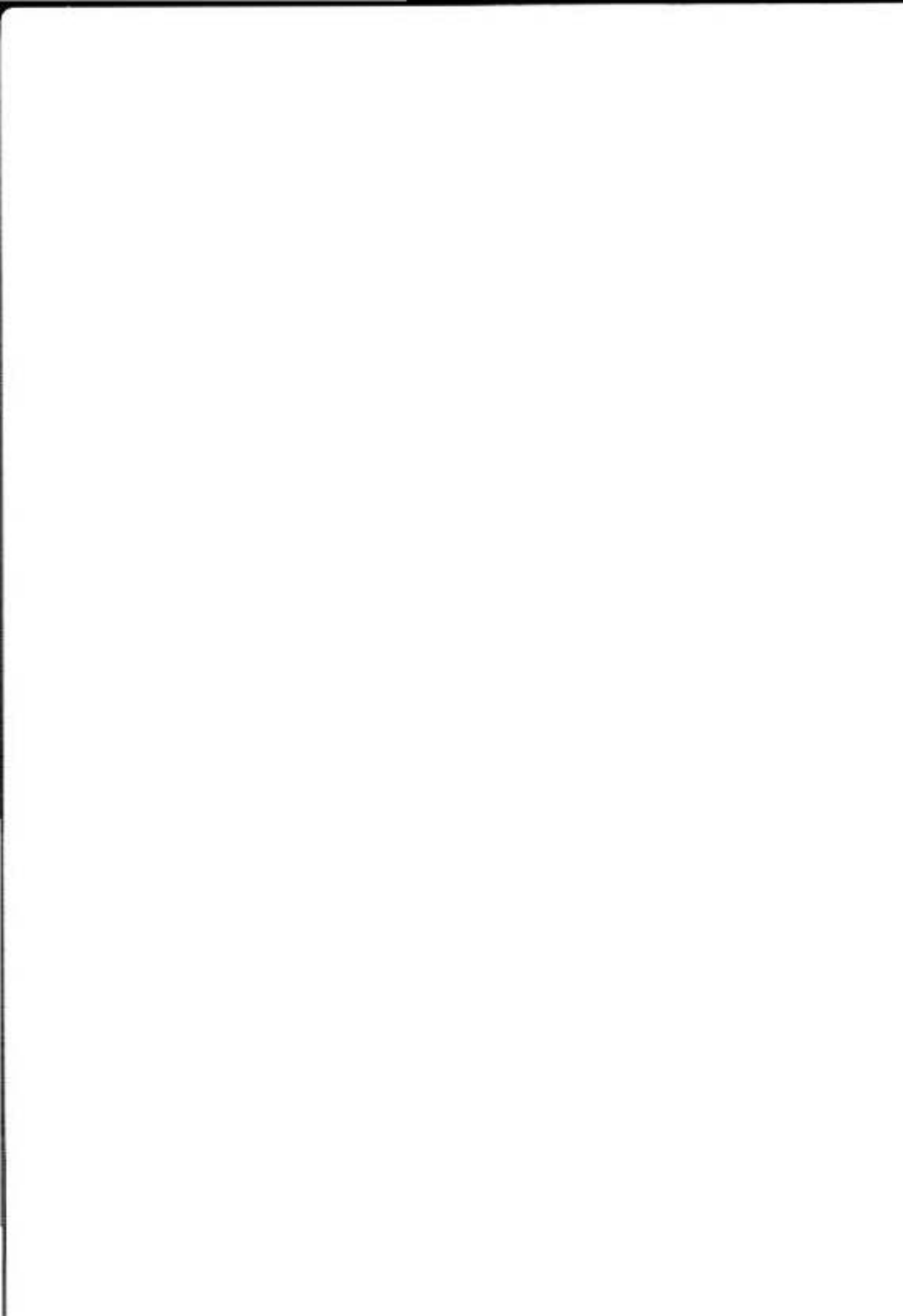
O corazón salió solo.

-Ai, ai de yo!

ASESINATO (DOS VOCES DE MADRUGADA EN RIVERSIDE DRIVE) / ¿Cómo fue?
/ -Una grieta en la mejilla. / ¡Eso es todo! / Una uña que aprieta el tallo. /
Un alfiler que bucca / hasta encontrar las raicillas del grito. / Y el mar deja
de moverse. / -¿Cómo, cómo fue? / -Así. / -¿Déjame! ¿De esa manera? /
-Sí. / El corazón salió solo. / -¡Ay, ay de mí!



Paul G. Gifford



CAYEDURA

Desarzonatos, os güesos de as alicas cayen
en o fondo de o zielo: plumache, tan lento en un silenzio
de clarors esparditas por a estral de luz.
Esprisar a esperenzia de o disperso, a gualdesta
lasa en o maitín claro de os pipons y os fizons,
a muxonada metalica que se concara á l'aire,
os entibos de xufre que mezclan o zielo con o reberso
[de o zielo,
a parola con a brempa que fa ra parola en l'augua:
nomás una cayedura d'oro biello, plumas, güesamenta
de os grans paxaros de presa en a luz inzendiaría.

En un solo trazo, lo día
esdebíene una parola: o esbol de os picadors de o Tiempo.

CAIGUDA / Desarçonats, els ossos de les àguiles cauen / al fons del cel: plo-
matge, tan lent en un silenci / de clarors escampades per la destral de llum.
/ Expressar l'experiència del dispers, la ballesta / buida en el matí clar dels
becs y les fiblades, / l'ocellada metàl·lica que s'abraona al vent, / els aigua-
molls de sofre que barrgen el cel amb el revers del cel, / el mot amb l'ombra
que fa el mot a l'aigua: / només una caiguda d'or vell, plomes, ossada / dels
grans ocells de presa en la llum incendiària. / En un sol traç, el dia / esdevé
un mot: l'estol dels boscaters del Temps.

INNO D'IBIerno

Con a boira en as tilleras biene a ulor de a mazana
tot o que ha guardato ro codoño de a nieu:
solenne o bufito de bolismas en a luz alegorica
de as tardadas que temen o maitín de a muerte.
Será muito clara: un zielo esluzernador, as olas
en o escuartalizamiento d'estrelas y d'escollos
toda ista esbandida de luz que crosidamos
agora, en o tiempo de a serbidumbre y de a boira de fierro.
Será muito clara: escumas y rosadas, polbarera
de clarión en una meyodiada de corazas enzenditas,
a cuadriga de purpura de o tendal resplandezién.
Será mui clara: l'oro de as biellas roderas
en os biers trillatos, moneda de a luz,
moneda de o ricuerdo, que tantas mans polen
a pregaria de o cobre y l'alfayeta enrobinata.
ye asinas como mos esmola, en os rafes de a tardi,
a orfebrería ziega de l'ibierno, o burz
que tempesteya os güellos tresbatitos por o zielo.
Nomás ayere estió chornada d'auga;
güei de matacrabitos y maitín de fuego.
Esbolastrando, a nieu mos promete as fogueras
y de a brasillata xuta naxe o esclatiu de o chelo.
Acubillatos, beyeremos o bosque de a temor
y o canto de os paxaros muertos dirá o nuestro destín.

HIMNE D'HIVERN / Amb la boira als tillers ve l'olor de la poma, / tot allò que ha desat el codony de la neu: / solemne, el buf de volves en la llum al·legòrica / dels capvespres que temen el matí de la mort. / Serà molt clara: un cel engegador, les ones / a l'esquarterament d'estrelles i d'esculls, / tota aquesta esbandida de llum que pressentim / ara, al temps del servatge i del núvol de ferro. / Serà molt clara: escumes i borralls, polseguera / de guix en un migdia de cuirasses enceses, / la quadriga de porpra del tendal resplendent. / Serà molt clara: l'or de les velles roderes / als corriols fressats, moneda de la llum, / moneda del record, que tantes mans poleixen, / la preguera del coure i el joiell rovellat. / És així que ens esmola, als cantells de la tarda, / l'orfebreria cega de l'hivern, la borrasca / que tempesteja els ulls esgarriats pel cel. / Ahir va ser tot just la jornada de l'aigua; / avui, la del granís, i demà, la del foc. / Giravoltant, la neu ens promet les fogueres / i de la brasa eixuta en neix l'esclat del glaç. / Arrecerats, veurem el bosc de la temença / i el cant dels ocells morts dirà el nostre destí.

PLANTO

Á la ora de querer morir,
á la ora de o deseyo brutal
de trestallar o cuerpo de o pardal
en una arbolera de setín;

á la ora de fender y ferir
porque l'amor siempre fa mal,
a biolenzia, ista lata
que a dulzor d'ayere esgalla;

á la ora de saper asperar
o xalfego que se'n lebará
o espasmo de l'amor finxito,

plumaches de a piel escarlata,
presa en os linzuelos, l'amor dilata
o simulacro, y ye ferito,

cuan, fosco, o plazer esclata
con l'amargor de a nueci.

PLANT / A l'hora de voler morir, / a l'hora de desig brutal / de migpartir el
cos del pardal / en una arbreda de setí; / a l'hora de fendre i ferir, / perquè
l'amor sempre fa mal, / la violència, aquest pal / que esberla la dolçor d'ahir;
/ a l'hora de saber esperar / l'extremitud que s'endurà / l'espasmo de l'amor
fingit, / plomalls de la pell escarlata, / presa als llençols, l'amor dilata / el
simulacre, i n'és ferit, / quan, tèrbol, el plaer esclata, / amb l'amarguesa de la
nit.

EPITALAMIO

Esgarrapando, zarquiniando en o carmín de as tuyas ancas —dulzura! O gusto de o tuyo escremento de muller ye o gusto agro de a castaña. Botella de binagre, botella negra d'ambra en o escusato. Cupulas.

EPITALAMI / Unglejant, picant fort de mans al carmí de les teves anques -dolcesa! El gust del teu excrement de dona és el gust agro de la castanya. Ampolla de vinagre, ampolla negra d'ambre a la bescambra. Cúpules.

AYERE

A nieu esparde beire. D'ista carrera —rampallos
crematos en a sequera— m'ha benito ta ra güella-
da o berde. Selbas.

AHIR / La neu escampa vidre. D'aquest carrer —pàmpols cremats a la seque-
ra— m'ha vingut el verd a la mirada. Selves.



Miguel Labordeta



Di-me Miguel: ¿quí yes tu?
 ¿do dixés a tuya corona asesinata de bufalos?
 ¿por qué á amagatons escribes en os muros
 a sochuzgata potencia de os besos?
 ¿qué amplaria de canals han aconseguito
 as tuyas bentizinco añadas besitans?
 ¿t'án yes ito?
 ¿qué dioses achirmanón a tuya conduta de garra presona?
 ¿y os tuyos suenios enta qué lexanos güellos
 han aconseguito fondos de fracasatas copas
 do i churripés o tranze de a culpa?
 ¿yes plegato ta ra güega de a luz
 do ro zaguero nombre se disposa á naxer?
 ¿qué fas pos? ¿ por qué intentas de a tuya augua
 si una sete de radizes te'n puya ta os sotarranios
 do i chazen desaparexitas razas filando
 indiferens conchuros con boluntá de mina?
 ¿si t'arrozegas fosco
 en estasis rasuratos de alicacho casadero
 si á ra fambre sentita de a tuya bida
 no estimulas a tuya güellada d'asombro
 por qué aguaitas a plebia que penosamén
 menaza sobre os muertos?
 Ya sé que has dispreziato
 dica o zaguero zeño de l'adoleszén esbufalito
 escañado baxo as lacunas royas de o peito tuyo
 ¿mas qué te'n queda creyatura perplexa
 qué te'n resta si no ye a tuya foyeta cortical
 xuta de ziudaz y tarquín
 propizia ta l'abentura fracaso

y á o paso rusiën de as nueis tuyas
por o ecuador de as fonseras
portiendo o mensache de morbidez de a espiga y de
[a muerte?
Miguel, quí yes? ¡di-me!

ESPEJO / Dime Miguel: ¿quién eres tú? / ¿dónde dejaste tu asesinada corona de búfalo? / ¿por qué a escondidas escribes en los muros / la sojuzgada potencia de los besos? / ¿qué anchura de canales han logrado / tus veinticinco años visitantes? / ¿adónde has ido? / ¿qué dioses hermanaron tu conducta de nadie? / ¿y tus sueños hacia qué lejanos ojos / han conseguido hondos de fracasadas copas / donde sorbiste el trance de la culpa? / ¿has llegado al límite de la luz / donde el último nombre se dispone a nacer? / ¿qué haces pues? ¿por qué intentas tu agua / si una sed de raíces te eleva hacia los sótanos / donde yacen desaparecidas razas hilando / indiferentes conjuros con voluntad de mina? / ¿si te arrastras oscuro / en éxtasis rapados de aguilucho núbil / si al hambre sentido de tu vida / no acucias tu mirada de asombro / por qué acechas la lluvia que penosamente / se cierne sobre los muertos? / Ya sé que has despreciado hasta el último gesto del pálido adolescente / estrangulado bajo las lagunas rojas de tu pecho / ¿mas qué te queda criatura perpleja / qué te resta si no es tu cerviz cortical / seca de ciudades y limo / propicia a la aventura fracaso / y al ardiente paso de tus noches / por el ecuador de los vientres / transportando el mórbido mensaje de la espiga y de la muerte? / Miguel, ¿quién eres? ¡dime!

Dau que o choben azul
de a montaña ye muerto
ye menester partir.
Antis d'estar lamineramén asesinatos
en os luscos de a gran ziidá.
Antis de que as chentadas tristas de os «metros»
imbadan o templo de o Sol
definitibamén seduzitas
por a nuei de os trens
ye menester marchar.
Espullatos y aspros. Inigualables.
Y en partir preguntar por nusatros
esculdrufar por nusatros
auscultar por nusatros
por nusatros mesmos ricordar
si talmén s'esistió
y que una dulza soledá
mos responda en grau despedida.

PUESTO QUE EL JOVEN AZUL DE LA MONTAÑA HA MUERTO / Puesto que el
joven azul / de la montaña ha muerto / es preciso partir. / Antes de ser golo-
samente asesinados / en los crepúsculos de la gran ciudad. / Antes de que las
muchedumbres tristes de los «metros» / invadan el templo del Sol / defini-
tivamente seducidas / por la noche de los trenes / es preciso marchar. / Des-
nudos y ásperos. Inigualables. / Y al partir preguntar por nosotros / indagar
por nosotros / auscultar por nosotros / por nosotros mismos recordar / si
tal vez se existió / y que una dulce soledad / nos responda en grave despedi-
da.

Me rechistro as pochas desiertas
ta saper án fuon aquels suenios.
Imbado as cambras lasas
ta recullir as mías parolas tan lexanamén itas.
Saqueyo repalmars antigos,
biellos zapatos, amarillencas fotografías tiernas,
estilograficas desusatas y testos esgallatos de o
[Bachillerato,
pero garra chen me dize quí fue yo.
Aquellas cantas que tanto aimaba
no m'esplican dó fuon os minutos míos
y anque torturo ros mirallos
con peinatos de quinze añadas,
con güelladas podritas de zinco añadas
u quizau de muerto,
garra chen,
garra chen me dize án estió a mía boz
ní de qué sirbió a mía fuerte brempa de yo
esculpita en abentatos desayunos,
en borinas d'aulas y pilotas de trapo,
entre que os agüerros asolaban
en palidas sangres
as bodegas de l'Ebro.
¿En qué amagatos almarios
alzan os soterranios ánychels
os nuestros repuis de nieu noturna aturmentata?
¿Por qué baxans terribles se xerbican
os corazons de os biellos reloches aturatos?
¿Án trobaremos tot ixo
que yéranos en as tardis de os sabados,

cuando o irau secreto de a Bida
yera nomás
una dulza campana inamorata?
Pos yo rechistro as pochas desiertas
y no i trobo ni un solo minuto mío
ni una sola güelladas en os espellos
que me diga quí fue yo.

RETROSPECTIVO EXISTENTE / Me registro los bolsillos desiertos / para saber
dónde fueron aquellos sueños. / Invado las estanterías vacías / para recoger
mis palabras tan lejanamente idas. / Saqueo aparadores antiguos, / viejos
zapatos, amarillentas fotografías tiernas, / estilográficas desusadas y textos
desgajados del Bachillerato, / pero nadie me dice quién fui yo. / Aquellas
canciones que tanto amaba / no me explican dónde fueron mis minutos / y
aunque torturo los espejos / con peinados de quince años / o quizá de muerto,
/ nadie / nadie me dice dónde estuvo mi voz / ni de qué sirvió mi fuerte
sombra mía / esculpida en presurosos desayunos, / en jolgorios de aulas y
pelotas de trapo, mientras los otoños sedimentaban / de pálidas sangres / las
bodegas del Ebro. / ¿En qué escondidos armarios / guardan los subterráneos
ángeles / nuestros restos de nieve nocturna atormentada? / ¿Por qué ver-
tientes terribles se despeñan / los corazones de los viejos relojes parados? /
¿Dónde encontraremos todo aquello / que éramos en las tardes de los sábados,
/ cuando el viento secreto de la Vida / era tan sólo / una dulce campana
enamorada? / Pues yo registro los bolsillos desiertos / y no encuentro ni
un solo minuto mío / ni una sola mirada en los espejos / que me diga quién
fui yo.

estió en a edá de o nuestro primer amor
 cuan os mensaches son propizios á o precoz embazilamiento
 y os suabes atardexers prenen un perfume dulzismo
 en forma de mesacha azul u de mayo que desaparixe
 cuan

unos ombres duros como lo sol de o berano
 ensangrentaban a tierra renegando
 d'atros ombres tan duros como ellos
 s'aprezisaban por matar ta no estar muertos
 y beyemos esturditos con inozén nineta
 o terror de os afusilatos amanixers
 as largas carabanas de cambrions esguadernatos
 en cualo fondo os acurripitos individuos
 yeran portiatos enta la muerte como engalzato rabaño
 yera la guerra o terror os inzendios yera la patria suizidata
 yeran os siglos podritos rabentando
 beyemos as chens amedrentitas en un espanto de consinnas

[atrozes]

iban y beniban insultaban denunziaban mataban
 yeran os eroes deziban trucando
 os bentañons de os trens emplitos de carne de cañón
 nusatros no acatábanos guaire o sulpizio
 y a ora dulza d'un chardín con alegría y besos
 estiún nueis salbaches de bombardeyo noticias fosquizas
 a muerte banderín d'enganche cada espanata aurora
 y be-te-me aquí solo debán de a mía biellera más amanada
 preguntar en silencio
 qué estió de o nuestro bolito de badina
 por qué caxemos as culpas coleutibas
 de o nuestro biello pueblo sanguinario

quí mos resquitará de a nuestra adoleszenzia estricallata
 encara que no ise ta ras trincheras?
 bofas son as preguntas á ra piedra
 y muto ro destín infartable por l'airaz
 más quiero fablar-te aquí de a mía chenerazi3n perdita
 de a suya carraña paloma en una sala d'aspera con un reloch
 [parato ta cutio
 de os suyos besos nunca recobratos
 de a suya alegrí3a asesinata
 por a istoria siniestra
 d'un urac3n terrible de locura.

1936 / fue en la edad de nuestro primer amor / cuando los mensajes son propicios al precoz embelesamiento / y los suaves atardeceres toman un perfume dulcísimo / en forma de muchacha azul o de mayo que desaparece / cuando / unos hombres duros como el sol del verano / ensangrentaban la tierra blasfemando / de otros hombres tan duros como ellos / tenían prisa por matar para no ser matados / y vimos asombrados con inocente pupila / el terror de los fusilados amaneceres / las largas caravanas de camiones desvencijados / en cuyo fondo los acurrucados individuos / eran llevados a la muerte como acosada manada / era la guerra el terror los incendios era la patria suicidada / eran los siglos podridos reventando / vimos las gentes despavoridas en un espanto de consignas atroces / iban y venían insultaban denunciaban mataban / eran los héroes decían golpeando / las ventanillas de los trenes repletos de carne de cañón / nosotros no entendíamos apenas el suplicio / y la hora dulce de un jardín con alegría y besos / fueron noches salvajes de bombardeo noticias lúgubres / la muerte banderín de enganche cada macilenta aurora / y héteme aquí solo ante mi vejez más próxima / preguntar en silencio / qué fue de nuestro vuelo de remanso / por qué pagamos las culpas colectivas / de nuestro viejo pueblo sanguinario / quién nos resarcirá de nuestra adolescencia destruida / aunque no fuese a las trincheras? / vanas son las preguntas a la piedra / y mudo el destino insaciable por el viento / mas quiero hablarte aquí de mi generaci3n perdida / de su cólera paloma en una sala de espera con un reloj parado para siempre / de sus besos nunca recobrados / de su alegrí3a asesinada / por la historia siniestra / de un hurac3n terrible de locura.

CANTA DE SANMIGALADA

Cal que camine
y encara no sé
o nombre de a nuei.

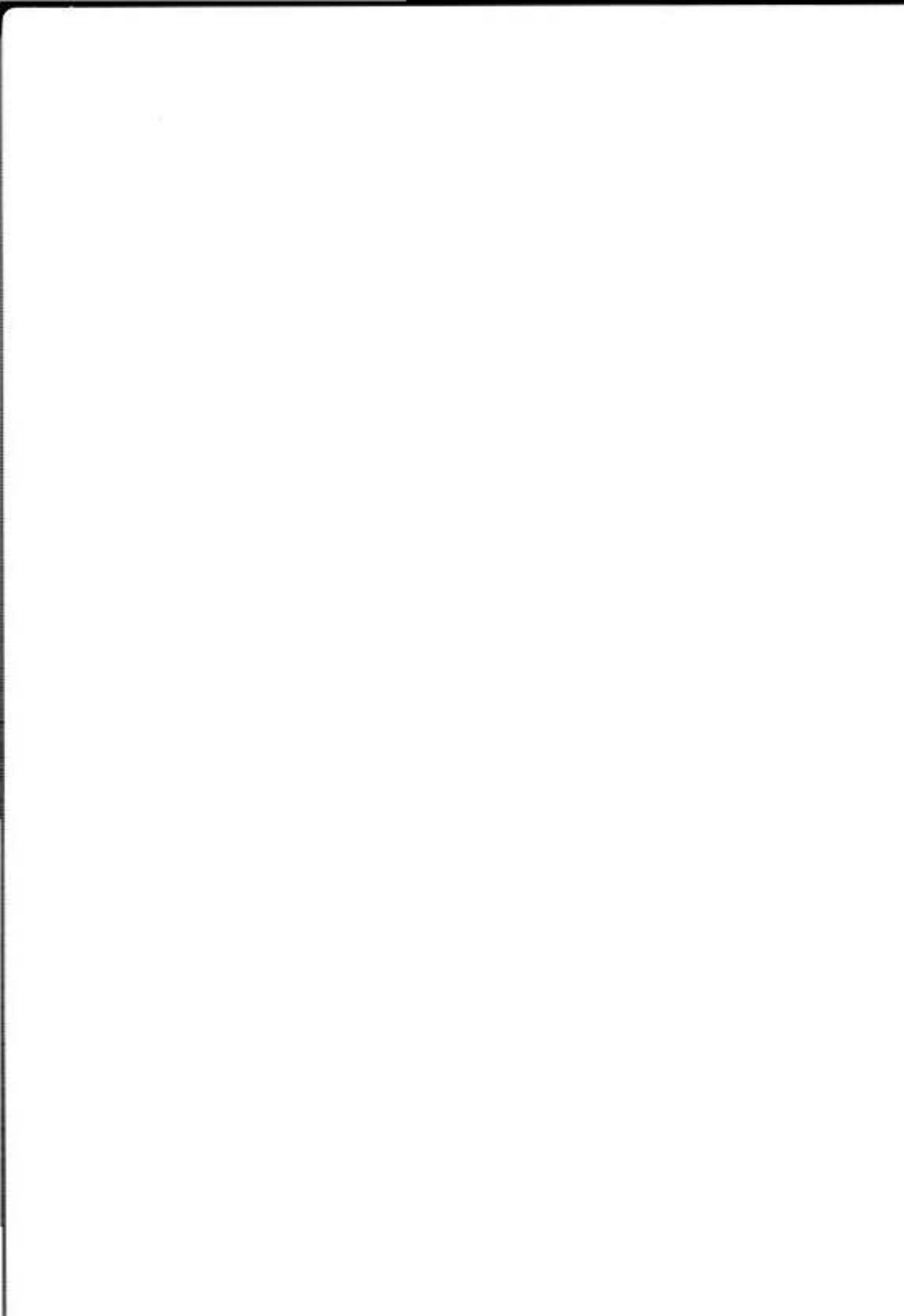
Cal que aime
y encara no sé
o enigma de os tuyos besos.

Cal que biba
y encara no sé
si l'abentura
tiene una enchaquia boraz
u ye una rosa nafrata.

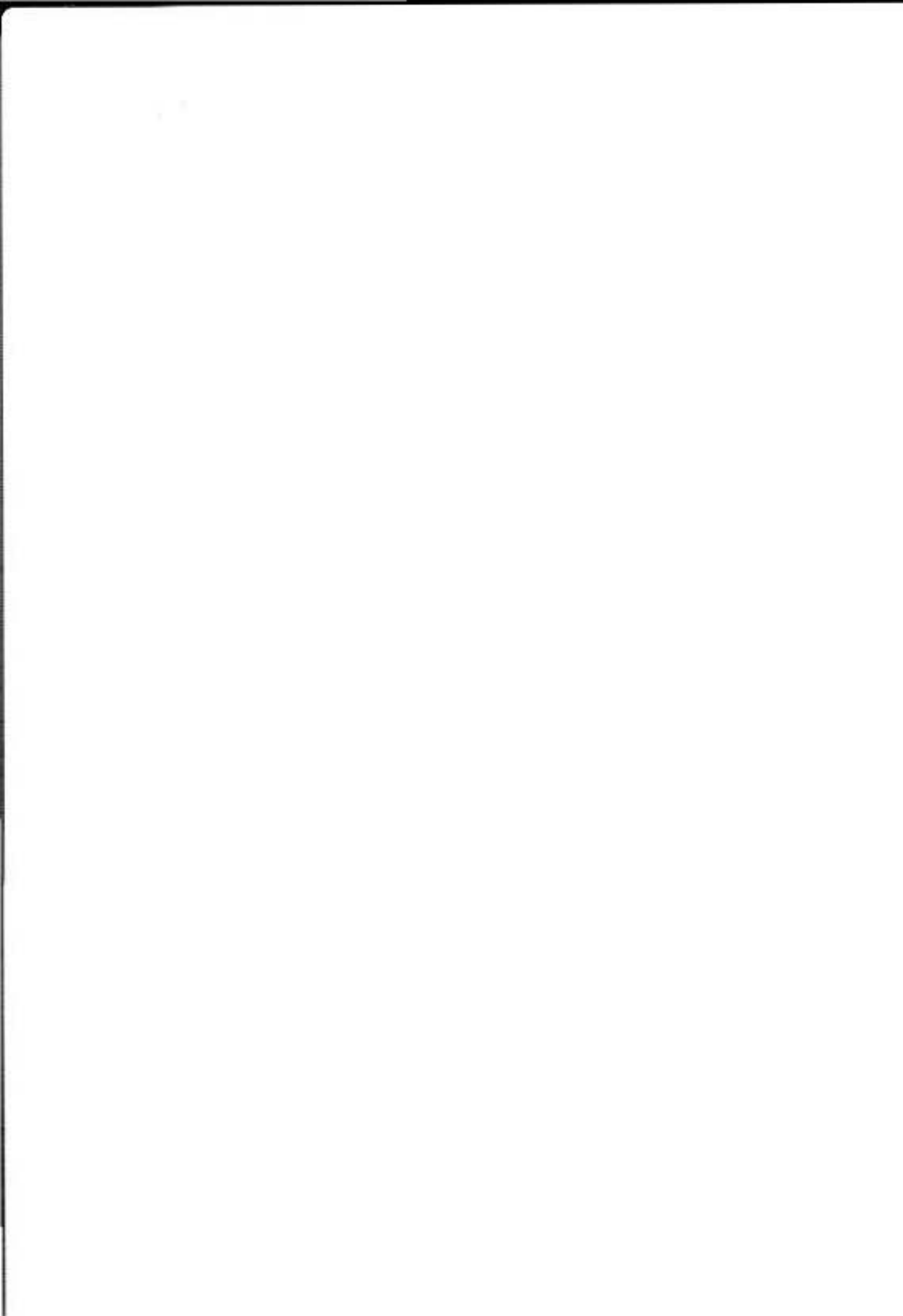
Cal que muera
sin duda
y encara no sé
si a flama fuyitiba
s'amorta endormisquiata
ta cutio
u atra endrezera
atro ensuenio de luz
mos ne leba de a man
enta debán
dillá
d'ista airera
lasa.

d'amor y d'albandono.

CANCIÓN DE OTOÑO / He de caminar / y aún no sé / el nombre de la noche.
/ He de amar y aún no sé / el enigma de tus besos. / He de vivir / y aún no
sé / si la aventura / tiene un pretexto voraz / o es una rosa lastimada. / He de
morir / sin duda / y aún no sé / si la llama fugitiva / se apaga adormecida /
para siempre / u otra senda / otro ensueño de luz / nos lleva de la mano /
hacia delante / más allá / de este viento / vacío. / de amor y de abandono.



VALERIO MAGRELLI



ANTIS DE A ZAGUERA CURBA DE O DÍA
cullo parolas ta adormir con ellas:
de tardis recobran
as suyas ropas pesatas y atentas.
O suyo caminar ye mesurato
y como ladrillos aliniatos s'encaxan
en o blanco calso de a paxina.
Ye un muro que desziende de o cobalto
o lento trascurrir de o sinno.
No bi ha finestra u fresella
sino un prezioso cudiato
en a preta unión.
Querese que fuese una unica figura
a chema que encara dura y zarrata
o chardinero ranca y se regala

PRIMA DELL'ULTIMA CURVA DEL GIORNO / colgo delle parole con cui dormire: / nella sera esse riprendono / le vesti pesanti e accorte. / Il loro andare è misurato / e come mattoni allineati s'incastonano / nella bianca calcee della pagina. / È un muro che scende dall'alto / il lento trascorrere del segno. / Non c'è finestra o spiraglio / ma preziosa e gremita / cura del fitto unire. / Vorrei fosse un'unica figura / la gemma che ancora dura e chiusa / il giardiniere stacca e si regala.

DIEZ POESÍAS ESCRITAS EN UN MES

no ye guaire encara que ista
en fuese a onzena.
Tampó los temas no son distintos
por contra sólo bi ha que un tema
y tiene por tema o tema, como agora.
Isto ta dezir cuántu
en queda á iste costato de a paxina
y truca y no puede dentrar
y no debe. A escritura
no ye espiello, sino
o beire esmerilato de as duchas,
an o cuerpo se i crepaza
y nomás a suya brempa s'alufra
inzierta pero reyal.
Y no se reconoxe qui se laba
sino solamén o suyo chesto.
Por ixo, qué importa
beyer zaga la filigrana
si yo soi o falsario
y sólo a filigrana ye o mío treballo.

DIECI POESIE SCRITTE IN UN MESE / non è molto anche se questa / sarebbe
l'undicesima. / Neanche i temi poi sono diversi / anzi c'è un solo tema / ed
ha per tema il tema, come adesso. / Questo per dire quanto / resta di quà
della pagina / e bussa e non può entrare, / e non deve. La scrittura / non è
specchio, piuttosto / il vetro zigrinato delle docce, / dove il corpo si sgretola
/ e solo la sua ombra traspare / incerta ma reale. / E non si riconosce chi
si lava / ma soltanto il suo gesto. / Perciò che importa / vedere dietro la fili-
grana / se io sono il falsario / e solo la filigrana è il mio lavoro.

ESCRIBIR COMO SI ISTO
fuese obra de traduzión,
de qualcosa ya escrito en atra luenga.
A parola se carga y embudia,
contina encara bibrando
como sobre o teclato as notas mantenitas
sobrebiben á o *staccato*
y lo esnabesan dica que calla.

SCRIVERE COME SE QUESTO / fosse opera di traduzione, / di qualcosa già
scritto in altra lingua. / La parola si carica ed esita, / continua ancora a vibra-
re / come sulla tastiera le note tenute / sopravvivono allo staccato / e lo per-
corrono fino al suo tacere.

NO TENER COSA QUE ESCRIBIR
fa aquella pena infantil, infinita
de qui no troba alox
en un país estranhero.
Se busca en toz os puestos,
tot ya ye ocupato,
prebaz en atro puesto y tanimientes
se fa tardi y no bi ha berso.
¿An iremos á adormir?

NON AVERE DA SCRIVERE NULLA / dà quella pena infantile, infinita, / di chi
non trova alloggio / in un paese straniero. / Si cerca ovunque, / ogni posto
è già occupato, / provate altrove e intanto / si fa tardi e non c'è verso. / Dove
andremo a dormire?

QUÉ TRISTE YE APRENDER MASIAU TARDI UNA LUENGA

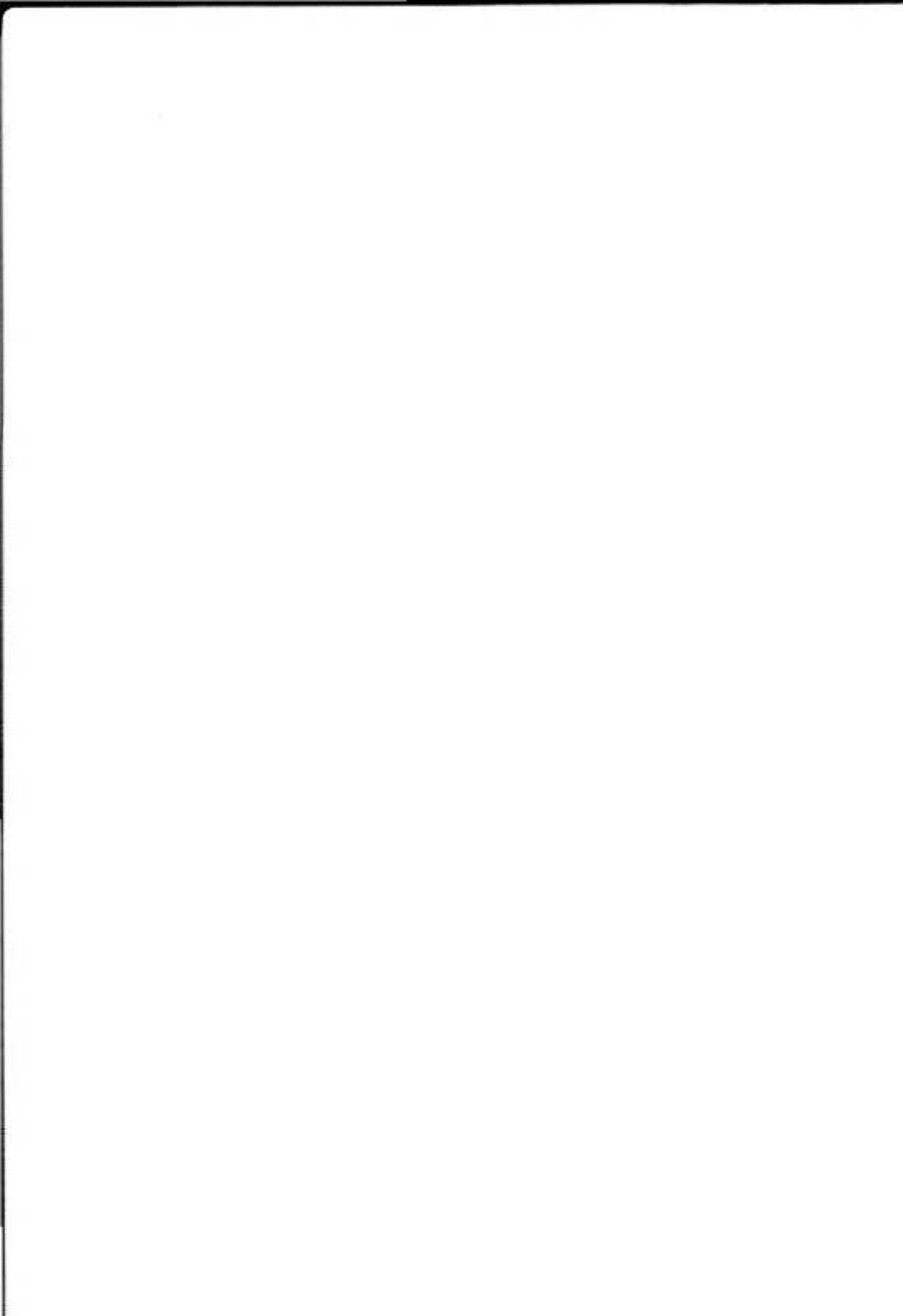
Han trancato as puertas
y tu te'n quedas difuera con bel troz en a man,
trencato. Preguntas ta qué sirbe,
como funziona, si ye bien montato,
mas ye inútil saper una cosa cada begata. Manca
o molde, a presión, o fuego.
Y nomás i trobas
as parolas que no pas conoxes
u que ya has olvidato.
Temo que l'alemán aiga perduto los nombres
y os verbos que sé ricordar.
Talmén soi una crepa
que s'ubre batalera en os suyos dizionarios.

QUANTO È TRISTE IMPARARE TROPPO TARDI UNA LINGUA. / Hanno chiuso le porte / e resti fuori con qualche pezzo in mano, / rotto. Domandi a cosa serve, / come funziona, se è montato bene, / ma è inutile sapere una cosa per volta. Manca / lo stampo, la pressione, il fuoco. / E incontri solamente / le parole che non conosci / o hai già dimenticato. / Io temo che il tedesco abbia perduto i nomi / e i verbi que so ricordare. / Forse sono una falla / che si spalanca nei suoi dizionari.





Cesare Prati



TREBALLAR CANSA

Trabesar una carrera ta fer fuineta de casa
lo fa sólo que un mesache, pero iste ombre que
[esnabesa
tot o diya ras carreras, no ye pas un mesache
y no fuye de casa.

Ne b'ha de tardadas en o berano
en as que as plazas son lasas, estendidas
baxo ro sol que se'n ba, y iste ombre que i plega
por una abenita d'inútils plantas, s'atura.
Merexe a pena estar solo ta quedar-se siempre más solo?

Solamén gandaniar, as plazas y as carreras
son lasas. Cal aturar una muller
y fablar-le y dezidir-le á bibir con uno.
Si no, uno fabla solo. Ye por ixo que á begatas
o capín nueiturno empezipia á paroliar
y conta os proyectos de toda ra suya vida.

No ye zierito que asperando en a plaza desierta
te trobes con belún, pero o que tramena as carreras
á ratos s'atura. Si en estasen dos,
encara que andando por carreras,
a casa estarba do aquella muller, y balerba ra pena.
De nueis, a plaza torna á quedar desierta,
y iste ombre que pasa no beye as casas
zaga ras inútils luzes, no leba más güellos:
nomás siente a rullata, que fizon atros ombres
con mans enduritas, como en son as suyas.
No ye correuto quedar-se en a plaza desierta.

Seguramén será aquella muller por a carrera
que, en demandar-le-ne, deseyarba aduyar en casa.

LAVORARE STANCA / Traversare una strada per scappare di casa / lo fa solo
un ragazzo, ma quest'uomo che gira / tutto il giorno le strade, non è piú un
ragazzo / e non scappa di casa. / Ci sono d'estate / pomeriggi che fino le
piazze son vuote, distese / sotto il sole che sta per calare, e quest'uomo, che
giunge / per un viale d'inutili piante, si ferma. / Val la pena esser solo, per
essere sempre piú solo? / Solamente girarle, le piazze e le strade / sono
vuote. Bisogna fermare una donna / e parlare e dccirla a vivere insieme. /
Altrimenti, uno parla da solo. È per questo che a volte / c'è lo sbronzo not-
turno che attacca discorsi / e racconta i progetti di tutta la vita. / Non è certo
attendendo nella piazza deserta che s'incontra qualcuno, ma chi gira le stra-
de / si sofferma ogni tanto. Se fossero in due, / anche andando per strada, la
casa sarebbe / dove c'è quella donna e varrebbe la pena. / Nella notte la
piazza ritorna deserta, / e quest'uomo, che passa, non vede le case / tra le
inutili luci, non leva piú occhi: / sente solo il selciato, che han fatto altri
uomini / dalle mani indurite, come sono le sue. / Non è giusto restare sulla
piazza deserta. / Ci sarà certamente quella donna per strada / che, pregata,
vorrebbe dar mano alla casa.

Bendrá ra muerte y tendrá os tuyos güellos
—ista muerte que mos acompaña
dende o maitín dica ra nuei, insonne,
xorda, como un biello remordimiento
u un bizio absurdo. Os tuyos güellos
serán una bofa parola,
un chilo cutio, un silenzio.
Asinas los beyes cada maitín
cuan sola te decantas
debán de o mirallo. Ó cara asperanza,
ixc diya sabremos tamién nusatros
que yes a bida y yes a cosa.

Ta toz a muerte tiene una güellada.
Bendrá ra muerte y tendrá os tuyos güellos.
Será como dixar un bizio,
como beyer en o mirallo
acucutar un rostro muerto,
como ascuitar unos labios zarratos.
Baxaremos ta ra gorga mutos.

*VERRÀ LA MORTE E AVRÀ I TUOI OCCHI / Verrà la morte e avrà i tuoi occhi-
/ questa morte che si accompagna / dal mattino alla sera, insonne, / sorda,
come un vecchio rimorso / o un vizio assurdo. Y tuoi occhi / saranno una
vana parola, / un grido taciuto, un silenzio. Così li vedi ogni mattina / quan-
do su te sola ti pieghi / nello specchio. O cara speranza, / quel giorno sapre-
mo anche noi / che sei la vita e sei il nulla. / Per tutti la morte ha uno sguar-
do. / Verrà la morte e avrà i tuoi occhi. / Sarà come smettere un vizio, /
come vedere nello specchio / riemergere un viso morto, / come ascoltare un
labbro chiuso. / Scenderemo nel gorgo muti.*

O DIOS BUCO'

O cambo ye un país de berdes misterios
ta o mozet que en berano se'n biene. Á la crapa, que bellas
flors muerde, a fonsera li s'infla y menister ye que corra.
Cuan con bella mozeta l'ombre fa foriquetas
-en tienen astibaxo de pelos-, o ninón l'infla la fonsera.
Paxentando ras crapas, se fan chanzas y remangos,
sin dembargo en o lusco cadagún empezipia á mirar-se-ne
[ta zaga

Os mozez sapen cuán pasata ye ra cullebra
por o bayo sinuoso que remane en a tierra.
Pero denguno sape si pasa la cullebra
entre a yerba. Bi'n ha crapas que ban á aturar-sen
sobre a cullebra, en meyo d'as yerbas, y disfrutan
[dixando-se sucar

As mesachas, tamién eras, disfrutan dixando-sen tocar.
As crapas, cuan a luna puya, quietas no aturan,
pero cal replegar-las y empentar-las ta casa,
si no ye d'istas trazas o buco s'endreza. Brincando
en o prato estripa á todas as crapas y se'n ba. Mozetas
[buquideras
campan solas en meyo d'as selbas, por as nueis,
y o buco, si chitatas en a yerba belan, jopa á trobar-las.
Mas, cuan a luna espunta: s'endreza y las estripa.
Y as cañas, que escañutan debaxo d'a luna,
ye porque han ascuitato á lo buco que brinca
en a punta d'os tozals y cholomato d'a sangre la ulor.
Y as bestias s'escotolan zarratas en os corrals.
Sólo que os más zereños d'os cans dan á la beta muelos
y beluno se'n libra y corre á encorrer á lo buco,

que los ruxia con una sangre y los encapina más roya que
[o fuego,
y dimpués danzan toz, tenendo-sen dreitos, y otulan á la
[luna.

Cuan, á l'alba, o can más gran torna espelletato y roñando,
os tapueblos li dan á la caña, patacazo en o culo.
Y á la filla, que sale de nueis, y á ros mesaches, que con as
[bremas tornan,
tresbatita una crapa, escruxinan a gargamela.
Á las mullers empreñan, os tapueblos, y cansan sin de
[respeto.

De diyas dan gambadas y de nueis, y no tienen medrana
mesmo de jadiar baxo ra luna u de pretar fuego
á ros suyos restollos en as tiniebras. A tierra, por ixo,
ye tan bonica y berda y, aladrata, presienta la color,
baxo l'alba, d'as caras crematas. T'a bendema se ba
y se mincha y se canta; se ba á espinochar
y se baila y se bebe. Se siente arregar de mozetas
y remera belún á lo buco. En a selba, astí alto en as tucas,
entre as ripas petrosas, l'han beyiu os tapueblos:
rechiraba á la crapa y tozadas á os trallos daba.
Porque, cuan bella bestia no sape triballar
y sólo ta buquir s'emplega, goyo li fa destruyir.

¹ A tradución d'iste poema ye de Chusé Inazio Nabarro. Aparexió publicada en *Fuellas*, nº 52 [marzo-abril 1986, pax. 11]. (N. de o T.)

IL DIO-CAPRONE / La campagna è un paese di verdi misteri / al ragazzo, che viene d'estate. La capra, che morde / certi fiori, le gonfia la pancia e bisogna che corra. / Quando l'uomo ha goduto con qualche ragazza / -hanno peli là sotto-, il bambino le gonfia la pancia. / Pascolando le capre, si fanno bravate e sogghigni, / ma el crepuscolo ognuno comincia a guardarsi alle spalle. / I ragazzi conoscono quando è passata la biscia / dalla striscia sinuosa che resta per terra. / Ma nessuno conosce se passa la biscia / dentro l'erba. Ci sono le capre che vanno a fermarsi / sulla biscia, nell'erba, e que godono a farsi secchiare. / Le ragazze anche godono, a farsi toccare. / Al levar della luna, le capre non stanno più chete, / ma bisogna raccoglierle e spingerle a casa, / altrimenti si drizza il caprone. Saltando nel prato / sventra tutte le capre e scompare. Ragazze in calore / dentro i boschi ci vengono sole, di notte, / e il caprone, se belano stese nell'erba, le corre a trovare. / Ma, che spunti la luna: si drizza e le sventra. / E le cagne, che abbaiano sotto la luna, / è perché hanno sentito il caprone che salta / sulle cime dei colli e annusato l'odore del sangue. / E le bestie si scuotono dentro le stalle. / Solamente i cagnacci più forti dan morsi alla corda / e qualcuno si libera e corre a seguire il caprone, / che li spruzza e ubriaca di un sangue più rosso del fuoco, / e poi ballano tutti, tenendosi ritti e ululando alla luna. / Quando, a giorno, il cagnaccio ritorna spelato e ringhioso, / i villani gli danno la cagna a pedate di dietro. / E alla figlia, che gira di sera, e ai ragazzi, che tornano / quand'è buio, smarrita una capra, gli fiaccano il collo. / Riempon donne, i villani, e faticano senza rispetto. / Vanno in giro di giorno e di notte e non hanno paura / di zappare anche sotto la luna o di accendere un fuoco / di gramigne nel buio. Per questo, la terra / è così bella verde e, zappata, ha il colore, / sotto l'alba, dei volti bruciati. Si va alla vendemmia / e si mangia e si canta; si va a spannocchiare / e si balla e si beve. Se sente ragazze che ridono, / che qualcuno ricorda il caprone. Su, in cima, nei boschi, / tra le ripe sassose, i villani l'han visto / che cercava la capra e picchiava zuccate nei tronchi. / Perché, quando una bestia non sa lavorare / e si tiene soltanto da monta, gli piace distruggere.

THE NIGHT YOU SLEPT

Tamién a nuei te se parixe.
a nuei lexana que plora
muta, drento de o corazón fondo,
y as estrelas pasan cansas.
Un caxo toca un caxo—
ye un frido tremolar, bella presona
se debate y t'implora, solo,
perdito en tu, en a tuya fiebre.

A nuei sofre y crosida l'alba
pobre corazón que esparpallas.
Ó rostro secreto, negra angunia,
fiebre que affixes as estrelas,
bi ha qui, como tu, aspera l'alba
alufrando lo tuyo rostro en silencio.
Yes chitata baxo a nuei
como un zarrato orizón muerto.
Pobre corazón que esparpallas,
un lexano diya yeras l'alba.

THE NIGHT YOU SLEPT / Anche la notte ti somiglia, / la notte remota che
piange / muta, dentro il cuore profondo, / e le stelle passano stanche. / Una
guancia tocca una guancia— / è un brivido freddo, qualcuno / si dibatte e
c'implora, solo, / sperduto in te, nella tua febbre. / La notte soffre e anela
l'alba, / povero cuore che sussulti. / O viso chiuso, buia angoscia, / febbre
che rattristi le stelle, c'è chi come te attende l'alba / scrutando il tuo viso in
silenzio. / Sei distesa sotto la notte / come un chiuso orizzonte morto. /
Povero cuore che sussulti, / un giorno lontano eri l'alba

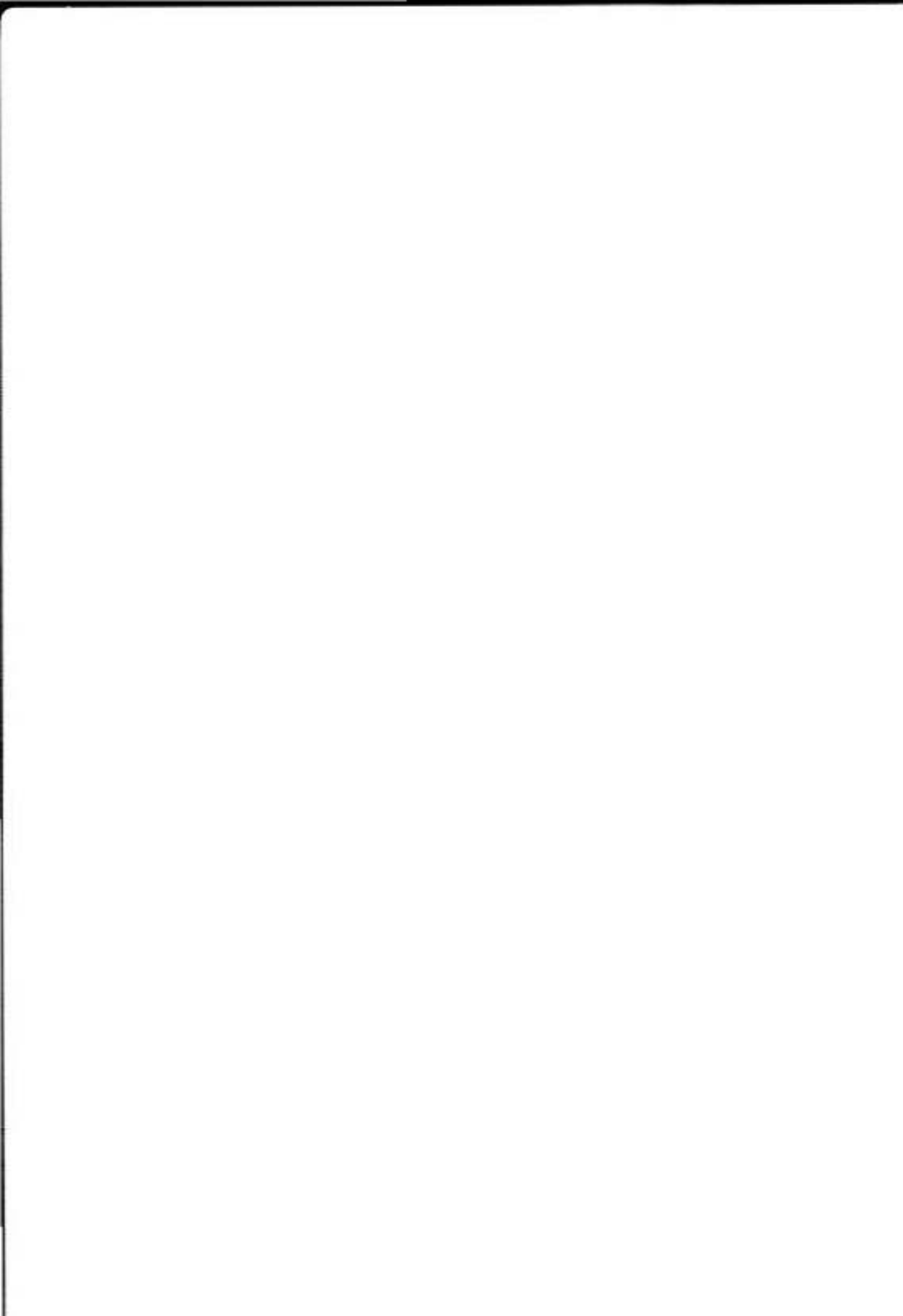
TU YES COMO UNA TIERRA

Tu yes como una tierra
que garra ombre no l'ha dito.
Tu no asperas cosa
nomás a parola
que brotará de o fondo
como un fruto entre brancas.
Bi ha un aire que te i plega
Cosas xutas y muertas
te fan estorbo y ban en l'aire.
Miembros y parolas antigas.
Tu tremolas de berano.

TU SEI COME UNA TERRA / Tu sei come una terra / che nessuno ha mai detto.
/ Tu non attendi nulla / se non la parola / che sgorgnerà dal fondo / come
un frutto tra i rami. / C'è un vento che ti giunge. / Cose secche e rimorte /
c'ingombrano e vanno nel vento. / Membra e parole antiche. / Tu tremi
nell'estate.



Fernando Pessoa



DOBLE

Apercazé o mío corazón
Y lo metié en a mía man.

Lo güellé como qui güella
Granos d'arena u una fuella.

Lo güellé impabido y embabiecau
Como qui sape estar muerto;

Con l'alma nomás trestucata
de suenio y una mica de a bida.

DOBRE / Peguei no meu coração / E pu-lo na minha mão / Olhei-o como quem olha / Graos de areia ou uma fôlha. / Olhei-o pávido e absorto / Como quem sabe estar morto; / Com a alma só comovida / De sonho e pouco da vida.

PASÉ A NUEI SIN FILAR GÜELLO

Pasé tota ra nuei sin filar güello beyendo, sin d'espazio,
[a fegura d'ella,
y beyendo-la siempre de trazas diferens á como yo la
[trobo.
Foi pensamientos con o ricuerdo de o que ella ye cuan
[me fabla
y en cada pensamiento ella cambea seguntes a suya
[semellanza.

Aimar ye pensar.
Y yo cuasi m'olbido de sentir sólo que de pensar en ella.

No se guaire bien o que quiero, ni sisquiera o que
[quiero d'ella, pero no pienso que en ella.
Tiengo una gran distrazi3n animata.
Cuan deseyo trobar-la
cuasi aimo no trobarla
ta no tener que dixer-la dimpuesas.
No sé bien o que quiero, ni quiero saper o que quiero.
Quiero solamén pensar en ella.
No pido cosa á garra chen, ni á ella, sino pensar.

PASSEI T3DA A NOITE, SEM DORMIR, VENDO, SEM ESPAÇO, A FIGURA DELA / E vendo-a sempre de maneiras diferentes do que a encontr3 a ela. / Faço pensamentos com a recordaç3o do que ela é quando me fala, / E em cada pensamento ela varia de ac3rdo com a sua semelhança. / Amar é pensar. / E eu quase que me esqueço de sentir só de pensar nela. / Não sei bem o que quero, mesmo dela, e eu não penso sen3o nela. / Tenho uma grande distaç3o animada. / Quando desejo encontrá-la / Quase que prefiro não a encontrar, / Para não ter que a deixar depois. / Não sei bem o que quero, nem quero saber o que quero. Quero só / Pensar nela. / Não peço nada a ninguém, nem a ela, sen3o pensar.

AUTOPSILOGRAFÍA

O poeta ye un finxidor
Finxe tan completamén
Que plega á finxir que ye dolor
A dolor que en beras siente.

Y os que leyen o que escribe
en a dolor leyita sienten bien
no as dos que él tiene
sino nomás a que ellos no tienen.

Y asinas en as bías
chira, entretenendo a razón
ixe tren de chuguete
que se clama o corazón.

*AUTOPSILOGRAFÍA / O poeta é um fingidor / Finge tão completamente /
Que chega a fingir que é dor / A dor que deveras sente. / E os que lêem o
que escreve, / Na dor lida sentem bem, / Não as duas que ele teve / Mas só
a que eles não têm. / E assim nas calhas de roda / Gira, a entreter a razão, /
Esse comboio de corda / Que se chama o coração.*

SOI CANSO, PROFES,
 porque á zierta altaria a chen cal que siga cansa.
 De qué soi canso, no lo sé:
 de cosa serbirba saper-lo
 pos a cansera continuarba igual.
 A ferida fa mal porque fa mal,
 y no pas en funzi3n de o taute que la produze.
 Sí, soi canso,
 y una mica ristolero
 de que a cansera siga nomás isto:
 ganas d'adormir en o cuerpo,
 deseyo de no pensar en l'alma
 y por denzima de tot una trasparencia luzida
 de o entendimiento retrospectivo...
 ¿Y a luxuria unica de no tener ya asperanzas?
 Soi intelixén: ixo ye tot.
 En he bisto muito, y he acatato muito lo que he
 [bisto,
 y bi ha zierito plazer en a cansera que ixo mos da:
 que, á ra fin, a capeza siempre sirbe ta cualcosa.

ESTOU CANSADO, É CLARO / Porque, a certa altura, a gente tem que estar cansado, / De que estou cansado, não sei: / De nadame serviría sabé-lo, / pois o cansaço fica na mesma. / A ferida dói como dói / E não em função da causa que a produziu. / Sim, estou cansado, / E um pouco sorridente / De o cansaço ser só isto / Uma vontade de sono no corpo, / Um desejo de não pensar na alma, / E por cima de tudo uma transparência lúcida / Do entendimento retrospectivo... / E a luxúria única de não ter já esperanças? / Sou inteligente; eis tudo. / Tenho visto muito e entendido muito o que tenho visto, / E há um certo prazer até no cansaço que isto nos dá, / Que afinal a cabeça sempre serve para qualquer coisa.

TENCA Á LA MANERA D'O PORTO

Un día, en un restaurán, fuera de o espazio y o tiempo,
me sirbió'n l'amor como una tenca freda.
Le dizié delicadamén á o misionero de a cozina
que la preferiba calién,
que a tenca (y yera á ra manera d'O Porto) nunca
[se mincha freda.

S'espaziención con yo.
Nunca se puede tener razón, ni en un restaurán.
No minché, no demandé atra cosa, bosé a cuenta
y me'n fue a fer-me una gambata por a carrera.

¿Sape bella presona lo que quiere dezir isto?
Yo no lo sé, y me pasó á yo...

(Sé muito bien que en a nineza de toda ra chen bi abió
[un chardín
singular u publico u de o bezín.
Sé muito bien que o nuestro petenar yera o suyo dueño.
Y que a tristura ye de güe.)

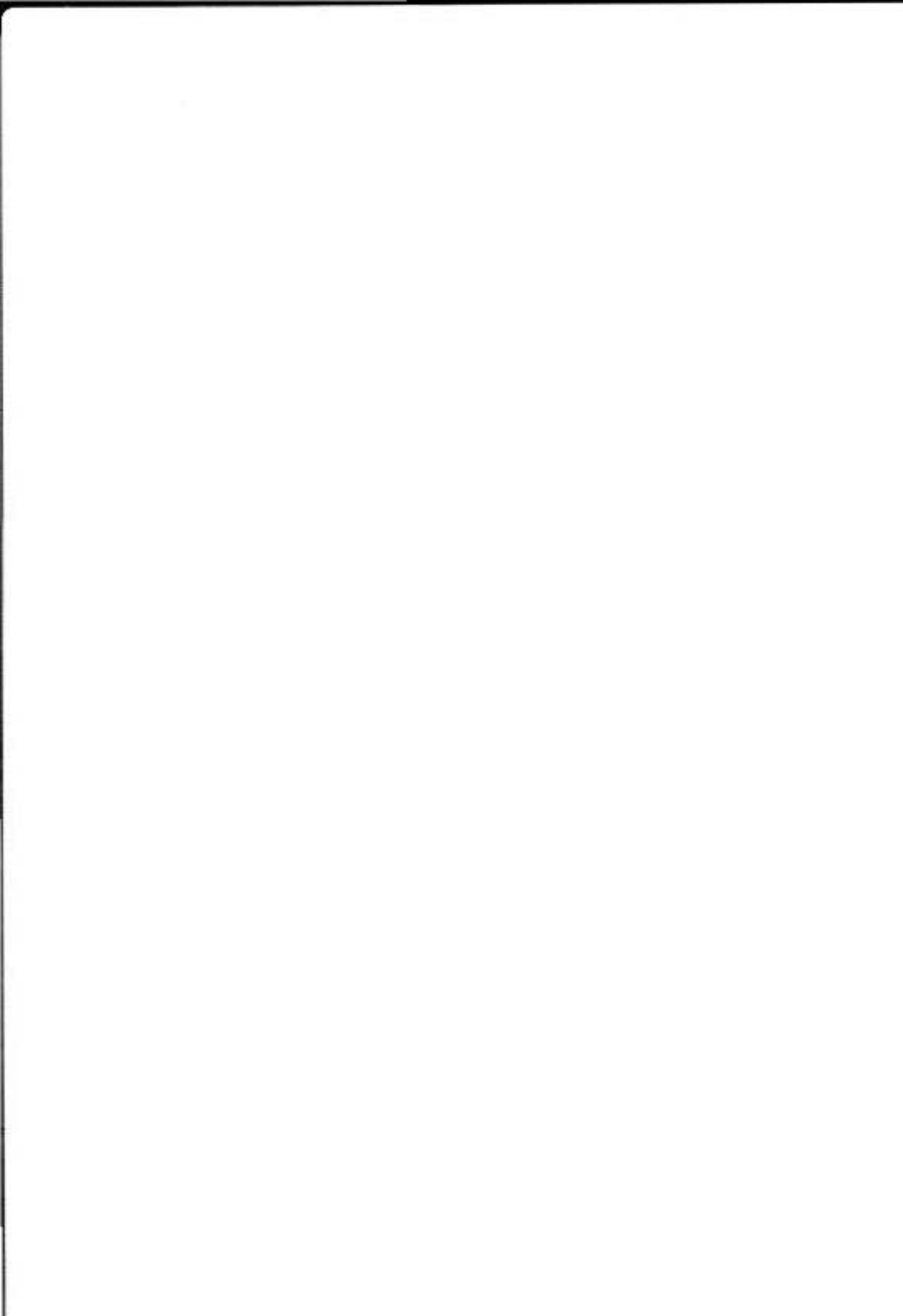
Sé ixo de sobras,
pero si demandé amor, ¿por que me trayón
tenca á ra manera d'O Porto freda?
No ye plato que se pueda minchar fredo,
pero lo me trayón fredo.

No me quexé, pero yera fredo.
Nunca se puede minchar fredo, pero i plegó fredo.

DOBRADA À MODA DO PÔRTO / Um dia, num restaurante, fora do espaço e do tempo, / Serviram-me o amor como dobrada fria. / Disse delicadamente ao missionário da cozinha / Que a preferia quente, / Que a dobrada (e era à moda do Pôrto) nunca se come fria. / Impacientaram-se comigo. / Nunca se pode ter razão num restaurante. / Não comi, não pedi outra coisa, paguei a conta, / E vim passear para tôda a rua. / Quem sabe o que isto quer dizer? / Eu não sei, e foi comigo... / (Se muito bem que na infância de tôda a gente houve um jardim, / Particular ou público, ou do vizinho. / Sei muito bem que brincarmos era o dono dêle. / E que a tristeza é de hoje). / Sei isso muitas vêzes, / Mas, se eu pedi amor, porque é que me trouxeram / Dobrada à moda do Pôrto fria? / Não é prato que se possa comer frio, / Mas trouxeram-mo frio. / Não me quixei, mas estava frio, / Nunca se pode comer frio, mas veio frio.



Arthur Rimbaud



SENSAZIÓN

En as tardis azuls de berano, iré por as endrezeras,
punchato por os trigos, á pisar a yerba menuta:
Soniador, sentiré a frescor en os míos piez.
Dixaré á l'aire bañar a mía capeza esnuda.

No fablaré cosa, no pensaré cosa:
Mas l'amor infinito me'n puyará dica l'alma,
y iré lexos, bien lexos, como un boemio,
por a Natura, —goyoso como con una muller.

SENSATION / Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers, / Picoté par les blés, fouler l'herbe menue: / Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds. / Je laisserai le vent baigner ma tête nue. / Je ne parlerai pas, je ne penserai rien: / Mais l'amour infini me montera dans l'âme, / Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien, / Par la Nature, —heureux comme avec une femme.

BENUS ANADIOMENA

Como d'un atabul berde de llanda, una capeza
de muller de cabelo fosco y bazaro
d'una biella bañera emerxe, lenta y lurda,
con mancas prou malfarchatas;

Dimpués o cuello graso y griso, os amplos omoplatos
que sobresalen; l'alcorzata espalda que dentra y sale;
Dimpués as redondezes de a ranera parixen prener bolito;
A graxa baxo a piel aparixe en lorzas;

O esquinazo ye una mica royo, y tot fa una ulor
estraniamén horrible; son esclateras
as singularidaz que cal beyer con lupa...

A ranera leba dos parolas grabatas: CLARA BENUS;
-Y tot o cuerpo s'esbulliga y tensa l'ampla crupa suya
orriblemén polita ulcerata en o boforón.

VÉNUS ANADYOMÈNE / Comme d'un cercueil vert en fer blanc, une tête / De
femme à cheveux bruns fortement pommadés / D'une vieille baignoire
émerge, lente et bête, / Avec des déficits assez mal ravaudés; / Puis le col
gras et gris, les larges omoplates / Qui saillent; le dos court qui rentre et qui
ressort; Puis les rondeurs des reins semblent prendre l'essor; / La graisse
sous la peau paraît en feuilles plates; / L'échine est un peu rouge, et le tout
sent un goût / Horrible étrangement; on remarque surtout / Des singulari-
tés qu'il faut voir à la loupe... / Les reins portent deux mots gravés: CLARA
VENUS; / -Et tout ce corps remue et tend sa large croupe / Belle hideusement
d'un ulcère à l'anus.

A LAZENA

Ye una ampla lazena fustiata; o caxico escuro,
muito biello, ha preso ixe aspeuto buenaz de os biellos;
A lazena ye ubierta, y redama en a suya brempa
perfumes espuntadors como un churro de bin trasañau;
Á rebutir, ye un embordiello de biellas anticuallas,
de ropada ulorosa y amariella, de trapos
de mullers u de ninos, de picos pansitos,
de pañoletas de maye an bi ha pintatos grifos;

-Ye astí an se i trobarban os medallons, os mechons
de cabellos blancos u royos, os retratos, as flors xutas
cualo perfume se i mezcla con o perfume de fruitas.

-Ó, almarío de biellos tiempos, en sapes muitas d'istorias,
y quererbas rezentar os tuyos cuentos, y mormostias
cuan s'ubren lentamén as tuyas grans puertas negras.

LE BUFFET / C'est un large buffet sculpté; le chêne sombre, / Très vieux, a
pris cet air si bon des vieilles gens; / Le buffet est ouvert, et verse dans son
ombre / Comme un flot de vin vieux, des parfums engageants; Tout plein,
c'est un fouillis de vieilles vicilleries, / De linges odorants et jaunes, de chif-
fons / De femmes ou d'enfants, de dentelles flétries, / De fichus de
grand'mère où sont peints des griffons; / -C'est là qu'on trouverait les
médaillons, les mèches / De cheveux blancs ou blonds, les portraits, les
fleurs sèches / Dont le parfum se mêle à des parfums de fruits. / -Ô buffet
du vieux temps, tu sais bien des histoires, / Et tu voudrais conter tes contes,
et tu bruis / Quand s'ouvrent lentement tes grandes portes noires.

ANTIGO

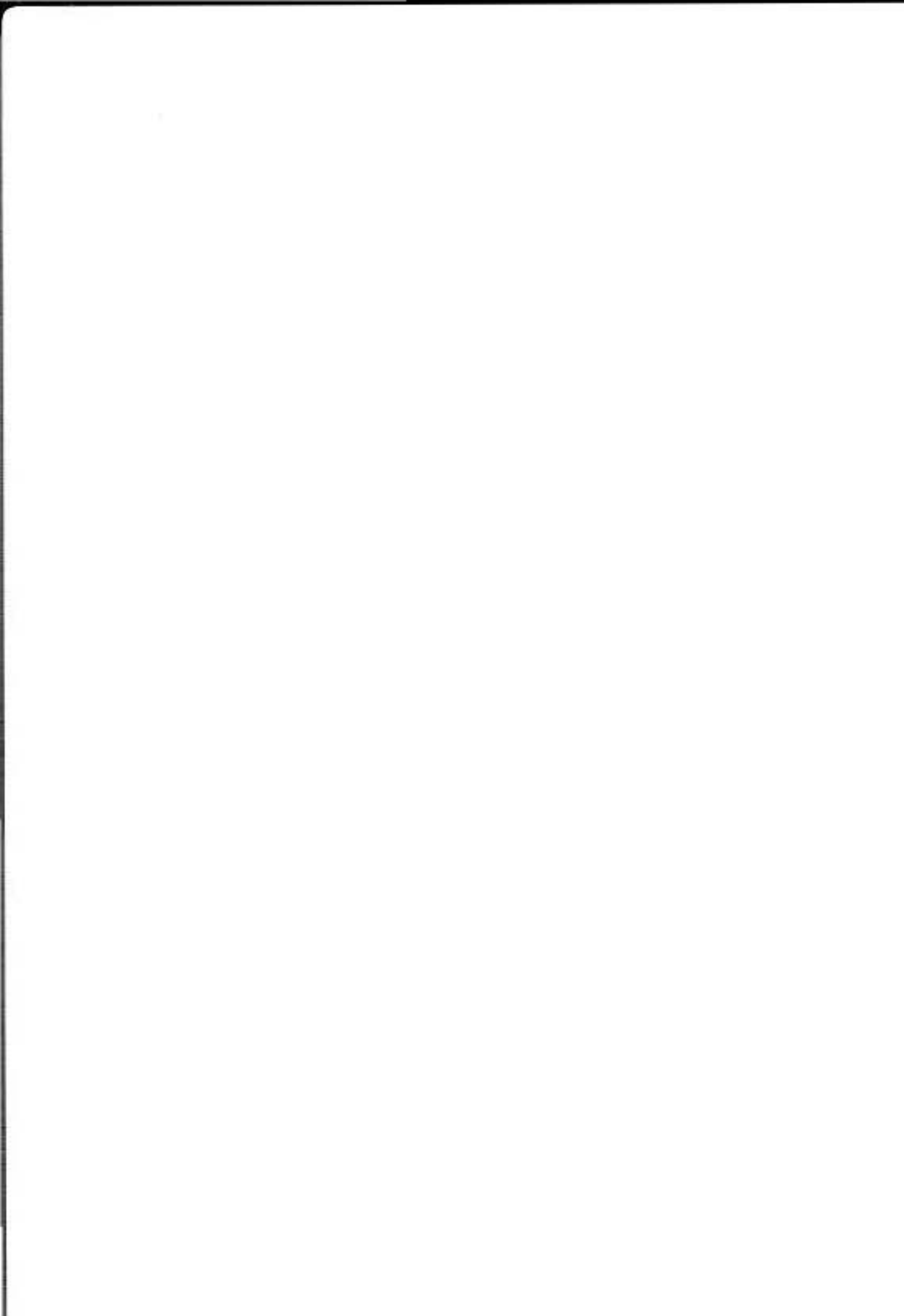
Grazioso fillo de Pan! Arredol de a tuya fren coronata de floretas y lulos, os tuyos güellos, bolas preziosas, esbulligan. Tacatos de pardiscas fiezes, os tuyos caxos s'agüecan. Os tuyos catirons resplandexen. O tuyo peito parixe una zitara, tringles zerculan por os tuyos brazos royo. O tuyo corazón truquetía en ixe biente an aduerme o dople seco. Promena-te, de nueis, mobendo cutio-cutio ista cuxa, ixa segunda cuxa y ixa garra cucha.

ANTIQUE / Gracieux fils de Pan! Autour de ton front couronné de fleurettes et de baies tes yeux, des boules précieuses, remuent. Tachées de lies brunes, tes joues se creusent. Tes crocs luisent. Ta poitrine ressemble à une citiare, des tintements circulent dans tes bras blonds. Ton cœur bat dans ce ventre où dort le double sexe. Promène-toi, la nuit, en mouvant doucement cette cuisse, cette seconde cuisse et cette jambe de gauche.

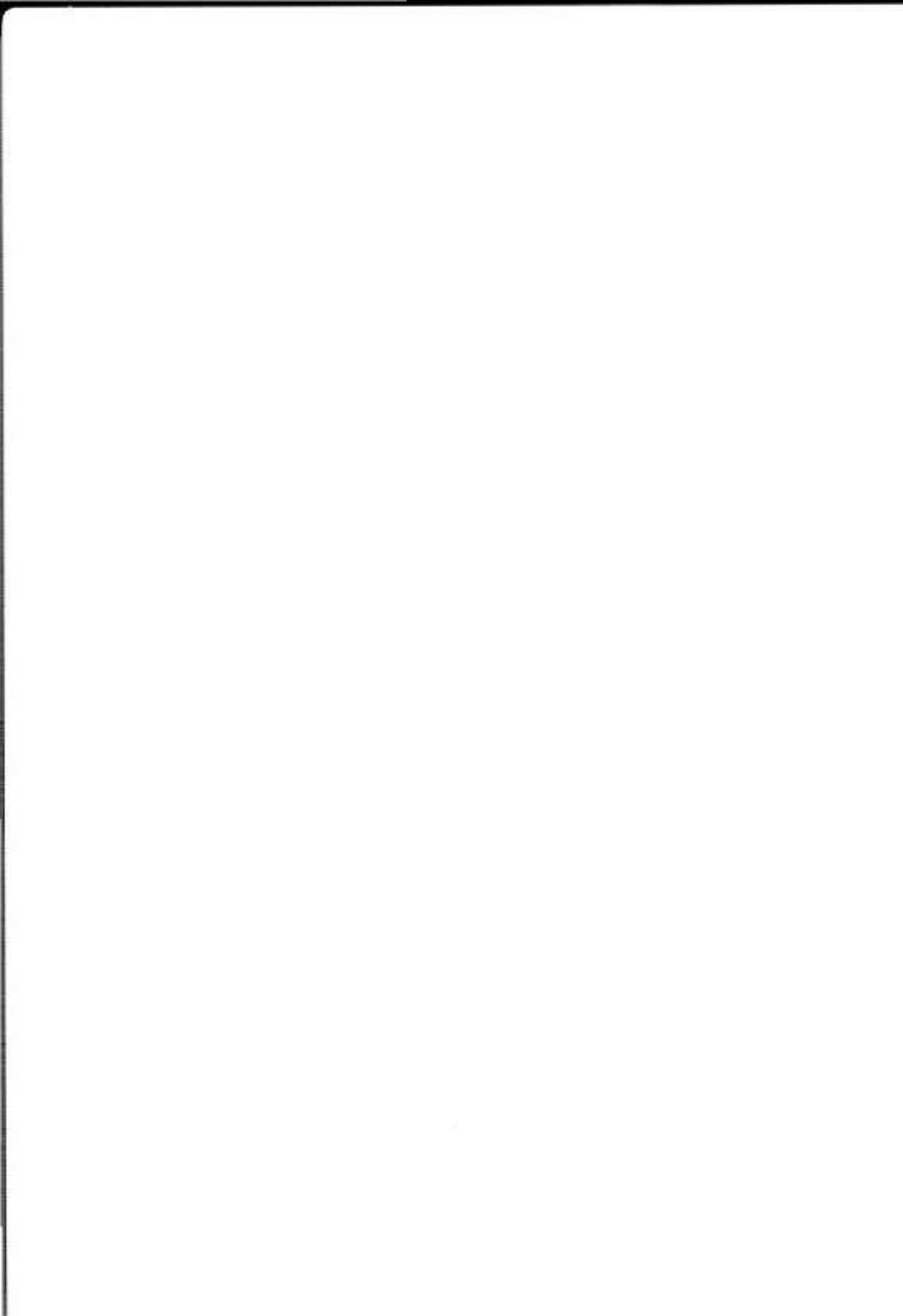
BIDAS III

En una zilla an fue fermiato á os doze años, conoxié o mundo, ilustré a comeya umana. En una bodega aprendié a istoria. En cualque fiesta noturna, en una ziudá de o Norte, i trobé totas as mullers de os antigos pintaires. En un biello callizo de París m'amostrón as zenzias clásicas. En una mannifica mansión enclitata por l'Orién entero cumplíe a mía inmensa obra y pasé o mío ilustre retiro. Sobatié a mía sangre. O mío deber me susegó. No cal pensar-bi más. Soi reyalmén d'ultratumba, y cosa de comisions.

VIES III / Dans un grenier où je fus enfermé à douze ans j'ai connu le monde, j'ai illustré la comédie humaine. Dans un cellier j'ai appris l'histoire. À quelle fête de nuit dans une cité du Nord, j'ai rencontré toutes les femmes des anciens peintres. Dans un vieux passage à Paris on m'a enseigné les sciences classiques. Dans une magnifique demeure cernée par l'Orient entier j'ai accompli mon immense œuvre et passé mon illustre retraite. J'ai brassé mon sang. Mon devoir m'est remis. Il ne faut même plus songer à cela. Je suis réellement d'outretombe, et pas de commissions.







A NEGRA TIERRA

De falar, falaré con a terra.
A terra berdadera,
a negra terra
an enradiga la radiz.
A terra que se pisa.
A terra que se crema y que se finca.
Ixe enorme lienzo an l'ombre i debuxa o suyo conziето.
An l'ombre se tresbate y se rechira en guambras.
A negra terra,
ixe cuerpo de puta biella con diens amariellos de tabaco,
con golleras negras de tan azuls.
De falar, solamén con ella falaré
y falaré con as mans,
dulzamén con as unglas,
con a pasión d'un aimador,
como fablan, cuan alufran a muerte, os xabalins feritos.
Con a terra, con ixa negra terra
que escupe, como sangue de o peito, primaberas.

A NEGRA TERRA / De falar, falarei coa terra. / A terra verdadeira, / a negra terra / onde prende a raiz. / A terra que se pisa. / A terra que se queima e que se crava. / Ese enorme lenzo onde o home debuxa o seu capricho. / Onde o home se perde e se revolve en sombras. / A negra terra, / ese corpo de puta vella con dentes amarelos de tabaco, / con olleiras negras de tan azuis. / De falar, só con ela falarei / e falarei coas mans, / docemente coas unllas, / coa paixón dun amante, / como falan, cando albiscan a morte, os xabarins feridos. / Coa terra, con esa negra terra / que cuspe, como sange do peito, primaveras.

TELEVISIÓN

Á ixa ora plegaba la mía biella
chusto cuan Billy Guffy, o baxo de The Cult
feba ixos pasos de comanche.
Wild hearted son!
Á, fillo de o corazón salbache!
A mía mai,
badallando dimpués de frecar as ofizinas
[de o Fénix Español,
se meteba as zapatiellas,
se posaba en o sofá
sospiraba fondamén
y cambeaba á la primera canal
Au, papis, blinca ta la carrera y espabila.
Y allora aparexió en a pantalla o Empire State
y a mía biella exclamó con ternura
Pobra la que tenga que frecar tot ixo!

TELEVISIÓN / A esa hora chegaba a miña vella / xusto cando Billy Guffy, o
baixo de The Cult / daba aqueles pasos de comanche. / ¡Wild hearted son!
/ ¡Ah, fillo do corazón salvaxe! / A miña nai / boqueando despois de fregar
as oficinas do Fénix Español, / puña as zapatillas / sentaba no sofá / suspi-
raba fondamente / e cambiaba á primeira cadea. / Anda, pasmón, sae algo á
rúa e espabila. / E entón apareceu na pantalla o Empire State / e a miña vella
exclamou con ternura / ¡Pobre da que teña que fregar todo iso!

A SEZIÓN AURIA

Fue en o entierro de tía Anunzia, en Rioco,
aquel día de sol que a fridor enchelebriba os piez.
Pepe, o de Teté, que ye fillo de fustero
me fabló de a Sezión Auria,
o lumero secreto que guarda la proporzión
entre os segmentos.

A cuna,
os primers zuecos,
a ferrata y o pote,
o güerrio,
o carro de o país,
a bazieta de pan zenteno,
a carta d'America,
o boto de a gaita,
o bordato de lino.
o leito d'amor
a cullara de palo
a Birchen de as Dolors
a flama de o candil
as cuentas de o rosario,
tienen ixe alchebra que nomás se contaxa
con a luz de o pan
en a güellada de a mai.
A Sezión Auria.
A mida tamién d'una fuesa onorable.

A SECCIÓN ÁUREA / Foi no enterro de tía Anuncia, en Riocobo, / aquel día de sol que ía moita friaxe polos pés. / Pepe, o de Teté, que é fillo de carpinteiro, / faloume da Sección Áurea, / o número secreto que garda a proporción entre os segmentos. / O berce, / os primeiros zocos, / a sella e o pote, / o hórreo, / o carro do país, / a artesa de pan centeo, / a carta de América, / o fol da gaita, / o bordado do liño, / o leito do amor, / a culler de pao, / a virxe das Dores, / a chama da candea, / as doas do rosario, / teñen esa álgebra que só se contaxia / coa luz do pan / na mirada da nai. / A Sección Áurea. / A medida tamén dun sartego honorable.

A LEITERA

Fa sieglos, mai, en Delft, recuerdas?
tu trescolabas a charra en casa de Johannes
Vermeer, o pintaire, o marido de Catharina Bolnes,
filla de a señora María Thins, aquella balloquera
que teneba atro fillo meyo grillato,
Willem, si mal no recuerdo,
o que desonró á la pobra Mary Gerrits,
a criada que agora ubre a puerta
ta que tu i dentres, mai,
y baigas ta la mesa de a cantonada
y con a charra batas birabolas de luz
que o ganato de os de tu paxentó
en os berdes y paquizos tapizes de Delft.
A mesma que yo sonié en o Rijksmuseum,
Johannes Vermeer blanquiará con lei
ixas paredes, l'alatón, o zestón, o pan,
os brazos tuyos,
aunque en a fización de o cuadro
a fuen luminosa ye a finestra.
A luz de Vermeer, ixe enigma de sieglos,
ixa claror inefable secutita de as mans de Dios,
lei por tu muyita en o establo escuro
á la ora de os moriziegos.

A LEITEIRA / Hai séculos, nai, en Delft, ¿lembras? / ti verquías o xerro na
casa de Johannes / Vermeer, o pintor, o home De Catharina Bolnes, / filla
da señora María Thins, aquela tesa, / que tiña outro fillo medio tolo, /
Willem, se mal non recordo, / o que deshonrou á pobre Mary Gerrits, / a
criada que agora abre a porta / para que ti entres, nai, / e vaias onde a mesa
do recanto / e co xerro derrames as bolboretas de luz / que o gado dos teus
pastou / nos farrapos verdes e sombríos de Delft. / A tal que eu soñei no
Rijksmuseum, / Johannes Vermeer encalará con leite / esas paredes, o latón,
o vimbio, o pan, / os brazos teus, / aínda que na ficción do cadro / a fonte
luminosa é a ventá. / A luz de Vermeer, ese enigma de séculos, / esa clarida-
de sacudida das mans de Deus, / leite por ti munxido na corte escura, / na
hora dos morcegos.

FONEMA

De o dillá de a gargamela,
d'un profundo y misterioso boto
mos saliban sonitos que debébanos matar.

Repitan:

Los pájaros de Guadalajara tienen la garganta llena de
[trigo.

Pero Lolo o de o Rito deziba
que *Los pajaros de Juadalagara tienen la jarjanta llena*
[de trijo

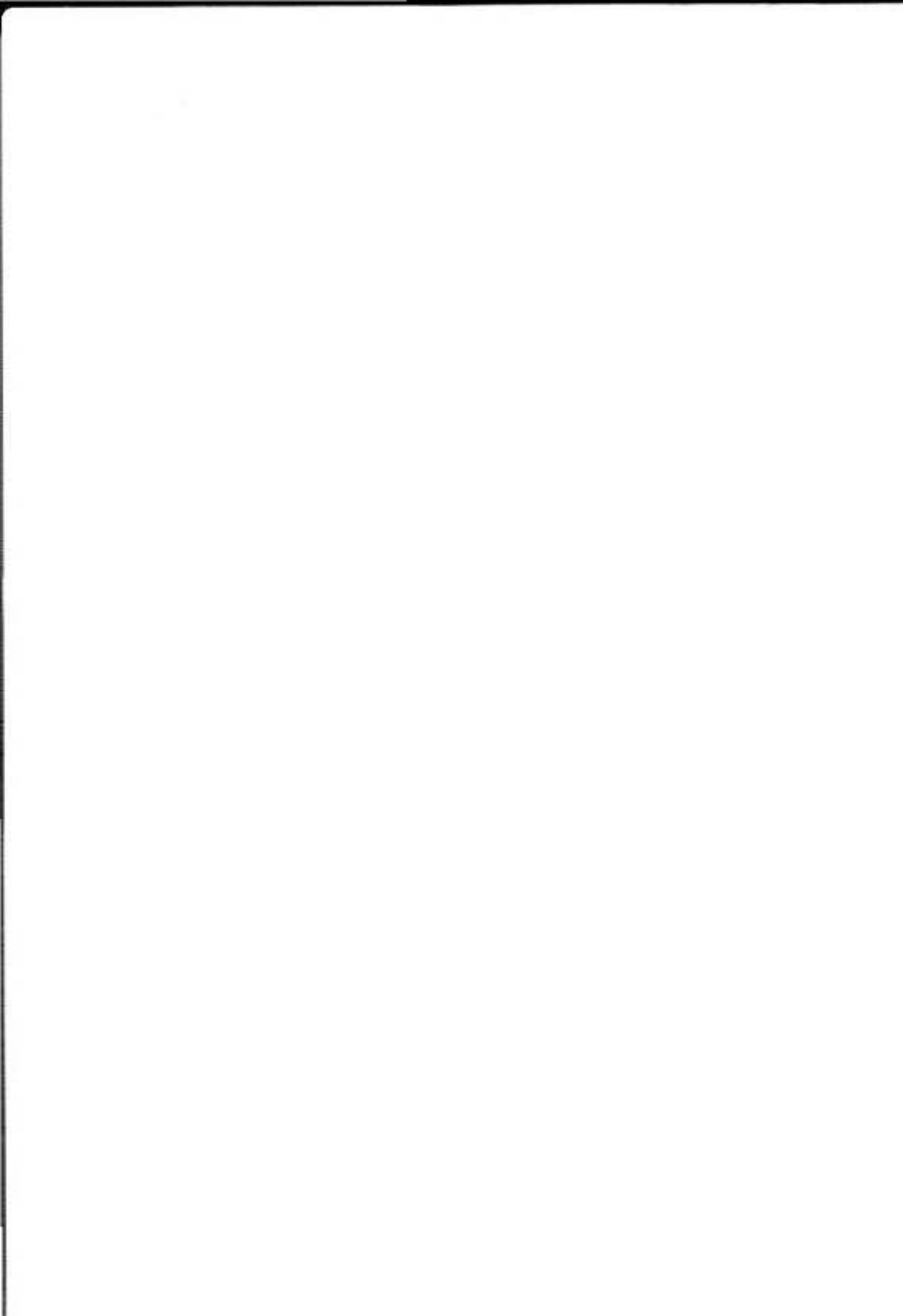
y o mayestro le foteba un tochazo.

Á yo me costó bel treballo dezir sin alentar
que ne b'eba de plantas monocotiledonias
pero nunca logré saper de qué familia yera,
si en teneba,
a toxa que doraba os mons de Galizia.

FONEMA / Do máis aló da gorxa, / dun profundo e misterioso fol, / saíannos
sons que debiamos matar. / Repitan: / *Los pájaros de Guadalajara tienen la*
garganta llena de trigo. / Pero Lolo o do Rito dicía / que *Los pajaros de Jua-*
dalagara tienen la jarjanta llena de trijo / e o mestre dáballe un pao. / A min
custoume algún traballo dicir sen respirar / que había plantas monocotile-
dóneas / pero non din sabido de que familia era / se é que a tiña / o toxo que
douraba os montes de Galicia.



JOSEBA SARRIONANDÍA



L'ANIMO DE QUI YE ESTADO PRESO

L'animo de qui ye estado preso
Retorna siempre ta garchola
En a carrera se cruza con chuezes, fiscals y abogados
Y os polizías, encara que sin reconoxer-lo
Lo se miran más que á cualsiquier otri,
Porque o paso suyo no ye susegato u bien
porque o paso suyo ye masiau susegato.
En o suyo corazón se bi aloxa,
ta cutio, un condenato.

PRESO EGON DENAREN GOGOĀ/ Preso egon denaren gogoa / Gartzelara
itzultzen da beti. / Kanean juje, fiskal eta / Abokatuekin gurutzatzen da, /
Eta poliziek, identifikatu ez arren, / Beste inori baino gehiago / Begiratzen
diote, bere pausua / Sosegatua ez delako / Edo sosegatuegia delako. / Bere
bihotz barruan / Betirako kondenatu bat dago.

L'aladro de a bida atrazó ros sulcos de as nuestras palmas
y en ellos bi residen toz os nuestros camins.

Astí bi son as carreras de as zitudaz que esnabesaremos,

Astí as donzellas plorosas y os güeis royencos,

Astí os trens inrematables y ballenas con l'arpón fincato,

Astí as cursas de rinozerons á l'atro costato de o mirallo,

Astí as tararainas ixamplatas y os berdugos sin treballo,

Astí os biellos güesos y os barcos sin timón.

Tot se reflexa en os sulcos de as nuestras palmas

Como a imaxen de l'abete solenco á o canto de o ibón,

Y en a mesma fuesa seremos apedecatos:

Nusatros y as nuestras linias, nusatros y todas ixas

[entibocazions.

ESKU AHURREKO MARRAK/ Bizitzaren goldeak marratu zizkigun ahurretako ildoak / Eta ildo horietan dautza gure bide guziak. / Hor dira zeharkatuko ditugun zitudacetako karririk, Hor dontzeila negartiak eta idi gorritzak, / Hor trenbide amaigabeak eta arpoia daramaten baleak, / Hor ispiluen bestaldeetan errinozeroen arincketak, / Hor amaraun hedatuak eta borrero lanik gabeak, / Hor hezur zaharrak eta lemarik gabeko untiak. / Ahurretako ildoetan dira laku bazterrean bezala, / Eta hilobi berberean chortziko gaituzte / Gu eta gure marrak, gu eta ekibokazio horiek guziak.

COPLAS DE O MÍO LUGAR

Chupitos son os faus de a selba
tres gorloyas o bolito enzetan
sobre os fillos de l'arco de San Chuan
as tres posar-sen-ie quieren

De no estar royas
son blancas as rosas
muito más polita ye
a riseta de as mesachas

Costera abaxo son os míos pasos
por o camín de cutio amargos
ye agüerro, no pas primabera
foscas boiras cubren os zielos

Cuan s'amaga la tordoleta
o corazón mío queda desolato
biene, amor mío, ta do yo
de nueis quiero estar acompañado

Caxicos de a selba
trigazals de a bal
somos como ixos fruitos
que maturan lentamén

Mazanas royas en o camal
en a cambra suya bi ye a dama
sospira por os míos besos
sospira por os míos abrazos

Caye a nuei
como una pluma perdida
a tuya luenga ye como un zirgüello
o corazón tuyo ye l'ancla mía

Otila o bubón en a lexanía
escañutan os cans albandonatos
i seré tot un siglo
cantando-te bersos.

SOTERRIKO KOBLAK / Oihaneko pagoak blai / aideratuz hiru elai. / Ostada-
rraren harian dira / hirurak pausatu nahi. / Larrosak dira gorriak / edo bes-
telan xuriak. / Hagitzez dira ederragoak / neskatilaren irriak. / Maldan
behera urratsa / betiko bidean latsa. / Hodei ilunak gaua beltzen du / udaz-
kena da ez bedatsa. / Usapalak ostantzean / huts bat badut bihotzean. /
Zatoz maitea gure etxera / dostatzera arratsean. / Eder basoan haritza /
haran aldean garitza. / Fuitu antzera ontzen da / hemen gizasemeen bizi-tza.
/ Sagar gorriak dilindan / damea dago ganbaran / maite laztanez hartzeko
eta / elkartzeko ohantzean. / Iluntasuna abaitzen da / luma galdu bat beza-
la / begiak uso, mingaina arana / zure bihotza ene aingura. / Hurrun
gauhontzak uluka / zakur deslaidak zaunkaka / Mende oso bat iraganen /
dut zure ondoan koblaka.

OS NUESTROS RICUERDOS

Igual como ros trallos estabornatos d'un naufraxio
os nuestros ricuerdos
no s'esfán
en o fundo de o mar
y tampoco no escan garra puerto.

Igual como ros trallos estabornatos d'un naufraxio
os nuestros ricuerdos
se bandunguían sobre l'augua
á l'implaz de as auguas
indestruyibles
y sin destín.

GURE OROITZAPENAK/ Gure oroitzapenak / Itsas galeretako oholak bezala
/ Ez dira / Itxas hondoan ezabatzen / Ez dute / Inongo porturik helburu. /
Gure oroitzapenak / Itxas galeretako oholak bezala / Ur gainean doaz
kulunka / Uhainek eraginak / Ezabatu ezin / Eta xederik/ gabe.

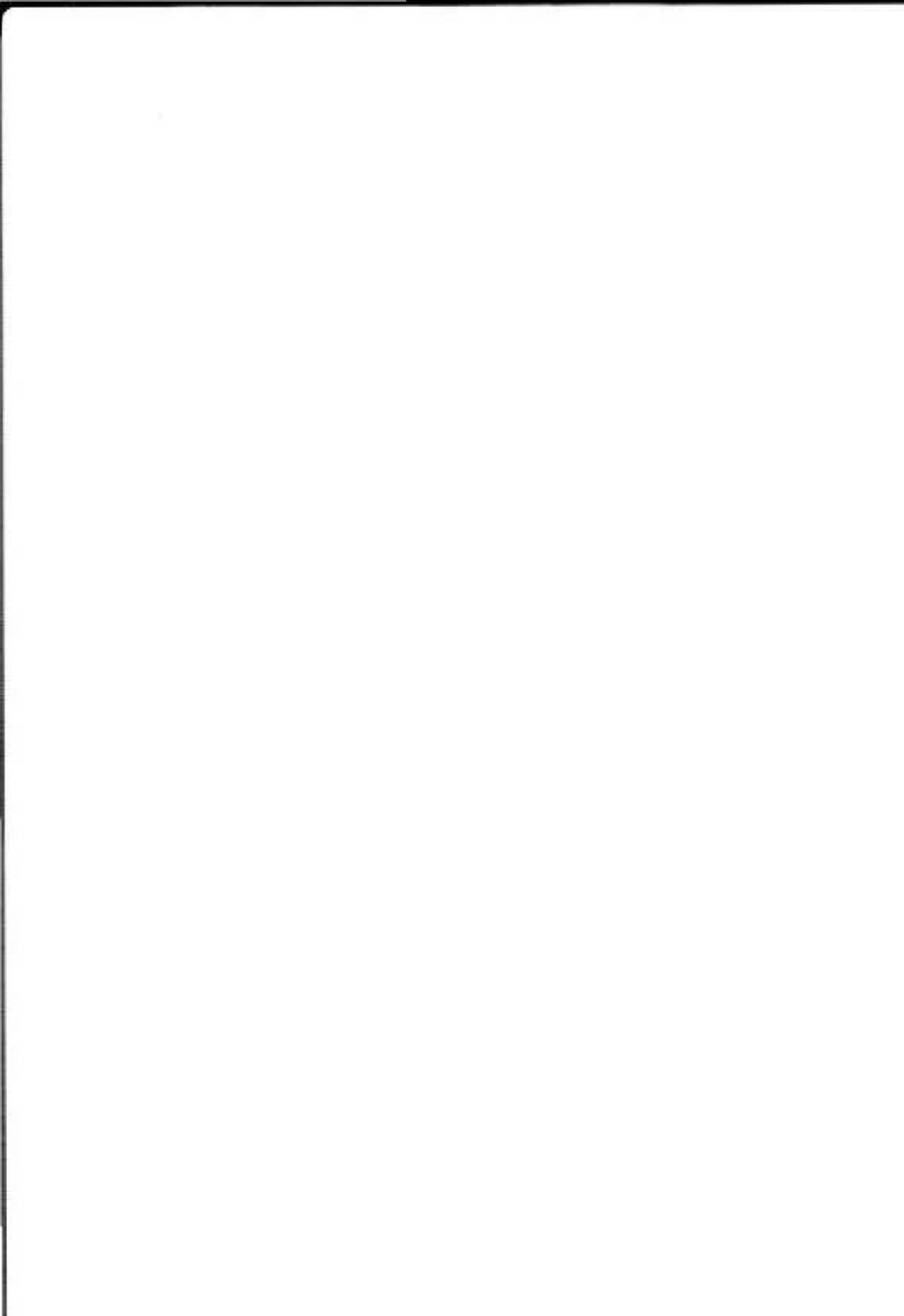
TORNAR TA CASA

Con os mapas de o tesoro baxo lo brazo
Dixé casa mía y caminé
Zaga o canto de as sirenas
A trabiés de os amagatons de o miedo.
No i trobé en o mío biache
Que chiquetas petreñas grisencas
Y niedos de torda que s'esbrozolan
En escuros cantons de as selbas negras.
Cuan, acotolato lo camín por o tiempo
Torné ta casa
Nueba yera la fusta de a puerta
Nueba tamién a zarralla.

ETXERA ITZULI / Tesoroen mapak besapean, / Etxea utzi eta undinen /
Abestien xerka abiatu nintzen / Izuen gordelekuetan barrena. / Sukarri
urdinarre tipiak / Eta oihan beltzetako zokotan / Usteltzen diren xoxo
habiak / Soilik nituen bidaiari aurkitu. / Denbora bidea ahorturik, / Etxera
itzuli nintzencan, / Berriak ziren atearen zura eta zarraila ere.



George Trakl



DE PROFUNDIS

Sobre un campo de restullos caye una plebia negra.
Un árbol pardisco se i debanta solenco.
Un airaz bruyidor chira arredol de bordas lasas.
Qué trista ra tardada...

En pasar chunto á o lugarón
a tierna popiella encara reculle unas poquetas
[capezas de trigo.
Os redondos güellos suyos moratos se rezagan
[en o lusco,
y l'alda suya aspera á o zelestial prometito.

En tornar ta casas suyas
os pastors trobón o dulce cuerpo
empodrezito en o matical.

Una brempa soi alexata de tetricos lugarons.
O silenzio de Dios,
lo bebié en a fuen de l'arbolera.

A mía fren ye frío metal.
Arainas buscan o mío corazón.
Bi ha una luz que s'amorta en a mía boca.

En plegar a nuei me trobé en o prato
rebulcato de bardoma y polbo d'estrelas.
Entre as abellaneras
tringlaban de nuebas ánehels cristalinos.

DE PROFUNDIS / Es ist ein Stoppelfeld, in das ein schwarzer Regen fällt. / Es ist ein brauner Baum, der einsam dasteht. / Est ist ein Zischelwind, der leere Hütten umkreist / Wie traurig dieser Abend. / Am Weilher vorbei / Sammelt die sanfte Waise noch spärliche Ähren ein. / Ihre Augen weiden rund und goldig in der Dämmerung / Und ihr Schoss harrt des himmlischen Bräutigams. / Bei der Heimkehr / Fanden die Hirten den süßen Leib / Verwest im Dornenbusch. / Ein Schatten bin ich ferne finsternen Dörfern. / Gottes Schweigen / Trank ich aus dem Brunnen des Hains. / Auf meine Stirne tritt kaltes Metall. / Spinnen suchen mein Herz. / Es ist ein Licht, das in meinem Mund erlöscht. / Nachts fand ich mich auf einer Heide, / Starrend von Unrat und Staub der Sterne. / Im Haselgebüsch / Klängen wieder kristallne Engel.

AS RATAS

Blanca brila en o siestro a luna d'agüerro.
De o rafe cayen brempas fantesiosas,
y abita un silencio en as buedas finestras
cuan acucutan escuseras as ratas.

Y chiflando corren d'un costato t'atro
fendo zaga ellas un bafo horrible
que las engalza dende a latrina
y que a espeutral luz lunar fa tremolar.

Y chilán d'angluzia, como locas
y ocupan a casa y os truexos,
rebutitos de zereal y de fruitas.
Una bruchina samuca en o negro.

DIE RATTEN / Im Hof schein weiß der herbstliche Mond. / Vom Dachrand
fallen phantastische Schatten, / Ein Schweigen in leeren Fenstern wohnt; /
Da tauchen leise herauf die Ratten, / Und huschen pfeifend hier und dort /
Und ein gräulicher Dunsthauch wittert / Ihnen auch aus dem Abort, / Den
geisterhaft der Mondschein durchzittert. / Und sie keifen vor Gier wie toll
/ Und erfüllen Haus und Scheunen, / Die von Korn und Früchten voll. /
Eisige Winde im Dunkel greinen.

CHEMECO

Suenio y muerte, as paquizas alicas
esbolastrian arredol d'ista capeza
toda ra nuei: o chelato oleache de a eternidá
estrifalcarba ra dorata imachen
de l'ombre. En escollos d'espanto
o purpurio cuerpo s'estrela.
Una boz escura chemeca
sobre o mar.
Chirmana de tristura tormentosa,
mira-te, una barcota con temor se funde
baxo ros estrels,
baxo ro cutio rostro de a nuei.

KLAGE / Schlaf und Tod, die düstern Adler / Umrauscheen nachtlang dieses
Haupt: / des Menschen goldnes Bildnis / Verschlänge die eisige Woge / Der
Ewigkeit. An schaurigen Riffen / Zerschellt der purpurne Leib. / Uns es
klagt die dunkle Stimme / Über dem Meer. / Schwester stürmischer Sch-
wermut / Sieh ein ängstlicher Kahn versinkt / Unter Sterner / Dem schwei-
genden Antlitz der Nacht.

De tardis resonan en as selbas d'agüerro
 as mortíferas armas y en as doratas planuras
 y os lacos azuls; sobre ellos roda o sol
 más fosco; a nuei
 abraza á os guerrers moredizos, o chemeco feroz
 de as bocas suyas crebatas.
 Pero cutio-cutio en o fenal
 boiras royas que un Dios irau abita
 s'achunta ra sangre redamata, ra fridor lunar;
 toz os camins reguden en negra corrompizión.
 Baxo l'aurio ramache de a nuei y os estrels
 dondía por a cutia selba a guambra de a chirmana
 que as almas de os eroes saluda, as suyas capezas
sangrosas.
 Y en o chuncar resonan cutios os escuros fabirols
de l'agüerro.
 Ó, qué soberbioso duelo, supremos altars,
 una irada dolor alimenta güei l'ardién flama de
 l'esprito,
 os nietos que encara no son naxitos pas.

¹ Baralla perdida por o exercito austriaco en a localidá de o mesmo nombre de a istorica rexión de Galitzia -actualmén trestallata entre Polonia y Ucra-
 nia-, en a que o mesmo Trakl partizipó en 1914. (N. de o T.)

GRODEK / Am Abend tönen die herbstlichen Wälder / Von tödlichen Waffen, die goldnen Ebenen / Und blauen Seen, darüber die Sonne / Düstrer hinrollt: umfängt die Nacht / Sterbende Krieger, die wilde Klage / Ihrer zerbrochenen Mundeer. / Doch stille sammelt im Weidengrund / Rotes Gewölk, darin ein zürnender Gott wohnt, / Das vergossne Blut sich, mondne Kühle; Alle Strassen münden in schwarze Verwesung. / Unter goldnem Gezweig der Nacht und Sternen / Es schwankt der Schwester Schatten durch den schweigenden Hain, / Zu grüßen die Geister der Helden, die blutenden Häupter; / Und leise tönen im Rohr die dunklen Flöten des Herbstes. / O stolzere Trauer! ihr chernen Altäre, / Die heisse Flamme des Geistes nährt heute ein gewaltiger Schmerz, / Die ungeborenen Enkel.

FINAL

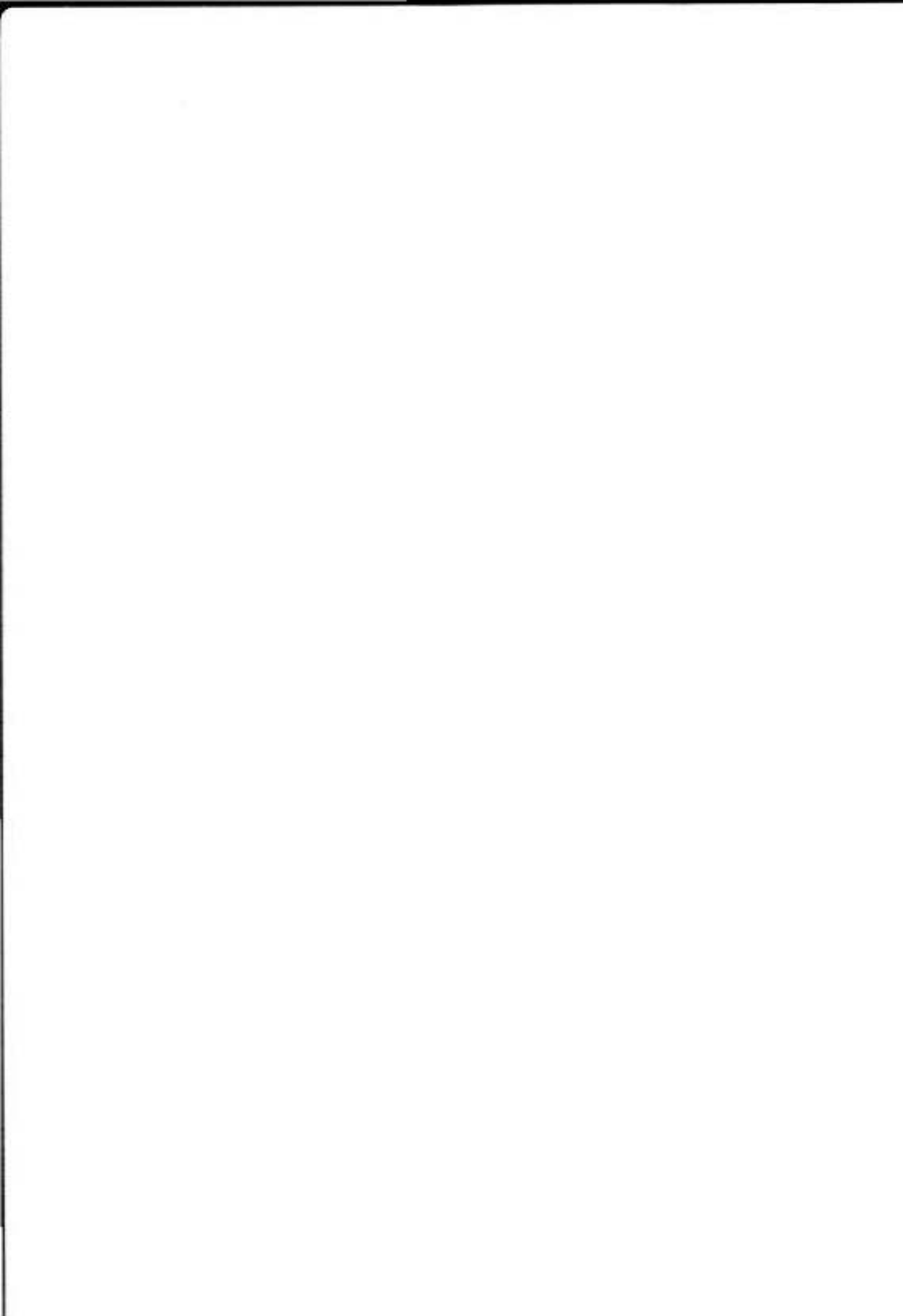
Sobre a basa blanca
han seguito as anedas
salbaches o suyo camín.
Cuan ba fendo guambra sofla
de o cobalto de os estrels
un airaz chelato.

Sobre as nuesrtas fuesas
ba decantando a nuei
a suya estricallata fren.

Entre caxicos se i sobate,
insegura, la barca;
a canoga de plata.

Retomban encara las blancas
murallas
que rodían
á la zitudá. Baxo arcos
d'arto, ó chirmán mío, craboniamos
manetas ziegas,
enta la meyanuei.

UNTERGANG / Über den weißen Weiher / Sind die wilden Vögel fortgezogen. / Am Abend weht von unsren Sternen ein eisiger Wind. / Über unsere Gräber / Beugt sich die zerbrochene Stirne der Nacht. / Unter Eichen schaukeln wir auf einem silbernen Kahn. / Immer klingen die weißen Mauern der Stadt. / Unter Dornenbogen / O mein Bruder klimmen wir blinde Zeiger gen Mitternacht.

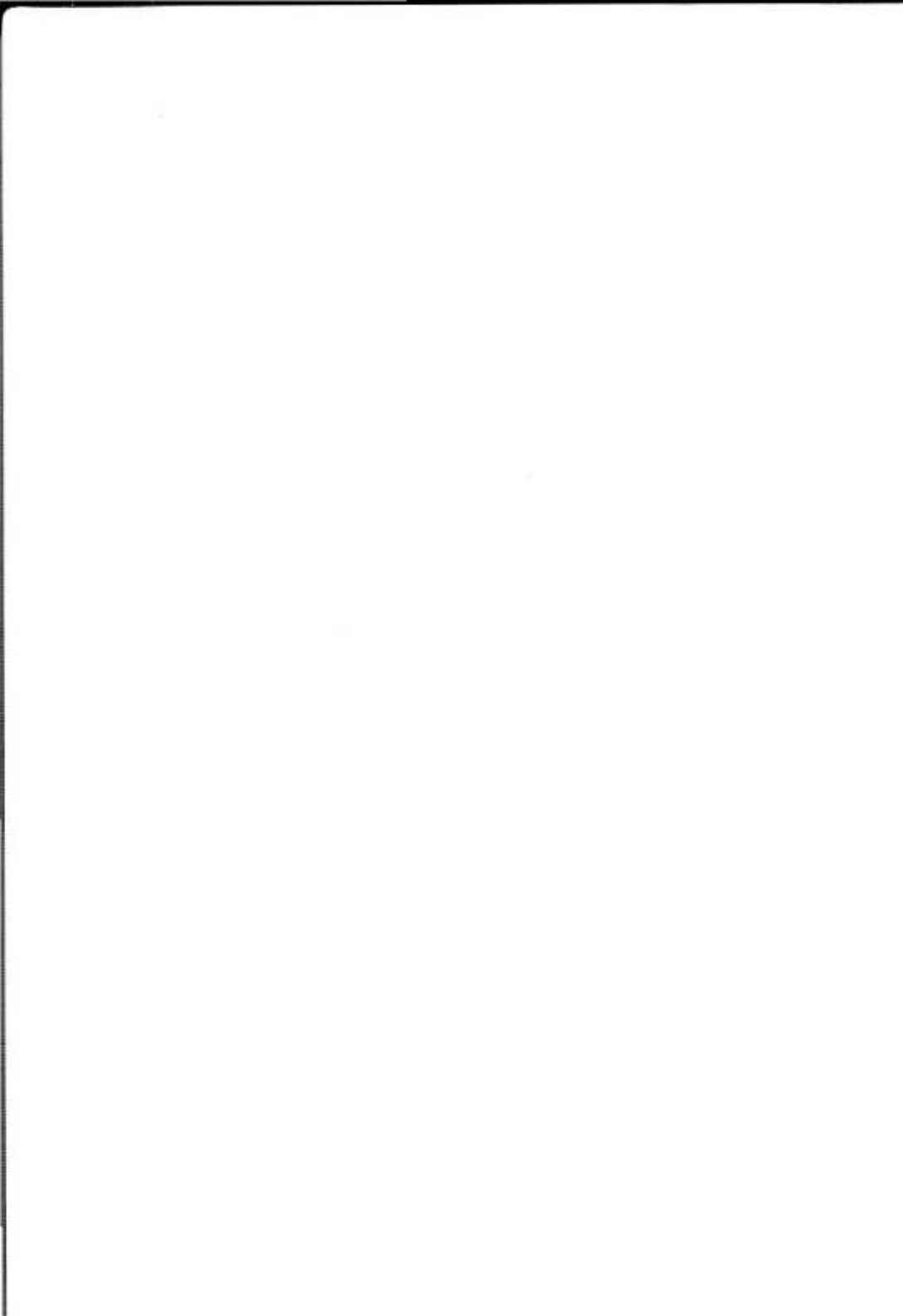


ENDIZE

BERNARDO ATXAGA	
37 preguntas á o unico mió contauto...	13
De l'arizón	15
Lo que tu yeras	17
Biellizo corazón	18
Poema d'ibierno	20
PAUL AUSTER	
Esumazón I	25
Esumazón II	26
Nueis blancas	27
Entre linias	28
Matriquera y suenio	29
GERGES BATAILLE	
Dolor	33
Meto a mía mingorra	34
O lupo sospira...	35
Nuci blanca	36
Nuci negra	37
JOHN BERGER	
Respuesta	41
Escaleras	42
Parolas	44
Yerba	46
Y os nuestros rostros, mi bida...	48
JOAN BROSSA	
Pex de zera	51
Iste poema, lo beigo asinas	52
Oda a la Hispanidad	53
O crocodilo	55
Sale un ombre	56
RAYMOND CARVER	
Lo que dizió ro medico	59
O mió cuerbo	60
Limonada	61
A cartera de mi pai	64
A finestra	66

C. P. CAVAFIS	
Itaca	69
Mui rara begata	71
As finestras	72
O Beyzades á la suya quiesta	73
Mar de maitín	74
PAUL CELAN	
Bimorfo	77
Impeltrato en o güello	78
D'escuro en escuro	79
Enta la isla	80
Debantes o catén que debantes	81
CELSO EMILIO FERREIRO	
Dulze agüerro	85
Luenga nuci de piedra	87
Soi un patantón	88
Nino popiello con caballos á o fondo	90
Chitato fren á o mar	91
FEDERICO GARCÍA LORCA	
Chilo enta Roma	95
L'aurora	99
Muerte	101
New York	102
Asesinato	106
PERE GIMFERRER	
Cayedura	109
Inno d'ibierno	110
Planto	112
Epitalamio	113
Ayere	114
MIGUEL LABORDETA	
Espiello	117
Dau que o choben azul... ..	119
Retrospeutibo esistén	120
1936	122
Canta de sanmigalada	124
VALERIO MAGRELLI	
[Antis de a zaguera curba de o día]	129
[Diez poesías en un mes]	130

[Escribir como si isto]	131
[No tener cosa que escribir]	132
[Qué triste ye aprender masiau tardi una luenga]	133
CESARE PAVESE	
Treballar cansa	137
Bendrá ra muerte y tendrá... ..	139
O dios buco	140
The night you slept	143
Tu yes como a tierra	144
FERNANDO PESSOA	
Dople	147
Pasé a nuei sin filar güello	148
Autopsicografía	149
[Soi canso, profes]	150
Tenca á la manera d'O Porto	151
ARTHUR RIMBAUD	
Sensación	155
Benus Anadiomena	156
A lazena	157
Antigo	158
Bidas III	159
MANUEL RIVAS	
A negra tierra	163
Televisión	164
A Sezión Auria	165
A leitera	167
Fonema	169
JOSEBA SARRIONANDIA	
L'animo de qui ye estato preso	173
As linias de a man	174
Coplas de o mío lugar	175
Os nuestros ricuerdos	177
Tornar ta casa	178
GEORG TRAKL	
De Profundis	181
As ratas	183
Chemeco	184
Grodek	185
Final	187



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.º edizi3n, 1982 [edizi3n acotolada]. Bi ha nueba edizi3n: Beyer lum. 31.
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zemisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).

17. Nieuw Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón.*
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo.*
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz.*
20. Victoria NICOLÁS: *Plèbia grisa.*
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986).*
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas.*
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón.*
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/*
28. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana.*
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987).*
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio.*
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. 2.^a ediziún.*
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Ediziún acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano. 2.^a ediziún en amplata.*
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca.* [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas.* [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche.* [Ediziún acotolata]. Nueva ediziún: beyer lumero 7.8.
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau.*
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietsas de Chistén.*
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos).*
43. Chuana COSCUJUELA: *Continaziún (1922-1983).*
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*

45. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90).*
46. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris).*
47. **CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN":** *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón.*
48. **Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris:** *O manantial de Sietemo I (1991).*
49. **Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA:** *Animals, animals.*
50. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La selba encantada.*
51. **Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA:** *II Premio "Tenazeta de fierro". [Cuatrons de moñacos debuxatos].*
52. **Chesús L. GIMENO VALLÉS:** *A rechira de Chil.*
53. **Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER:** *O manantial de Sietemo II (1993).*
54. **Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS:** *III Premio "Tenazeta de fierro". [Cuatrons de moñacos con debuxos].*
55. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *A besita de l'ánchel.*
56. **Roberto CORTÉS:** *Escais d'un zarpau d'intes.*
57. **Zésar BIEC ARBUÉS:** *Bel puesto en a pantalla.*
58. **Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA:** *O manantial de Sietemo III (1995).*
59. **Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA:** *IV Premio "Tenazeta de fierro".*
60. **Ana TENA PUY:** *Ta óne im.*
61. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La singardalla sabia / A sangardana sabia.*
62. **Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS:** *O manantial de Sietemo IV (1997).*
63. **Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada.*
64. **Ana TENA PUY:** *Bardo que alenta.*
65. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Bel diya.*
66. **Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS:** *Premio literario en aragonés «Lo Grau»; III (1992) y IV (1997).*
67. **Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y Mª Pilar NADAL:** *O millor estiu. Ilustracions de Mara Allué.*
68. **Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA:** *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998).*
69. **Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra:**

O manantial de Sietemo V (1999).

70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueño*.
71. Níeus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Óscar LATAS, Sergio MUR e Chusé Antón SANTAMARÍA: *VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*.
77. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
78. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia: *Recetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1^a edizión, 2000, acotolata; 2^a edizión en paranza].
- 3.5. RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.

4

"A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Ánchel: *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. DUESO, Níeus Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introducción, triga y traducción en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traducción en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introducción, triga e traducción de Chusé Raúl Usón.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatividá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.
- 7.7. **BENÍTEZ, Mª Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso chorche*. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualid3 sobre l'aragon3s e a cultura feita en aragon3s: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüistica, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, eze-tra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas*. Publicazi3n a3al de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura. Dende 1997.

INFORMAZI3N

Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA
ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutronica: cfa@consello.org].

Distribuzi3n:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493

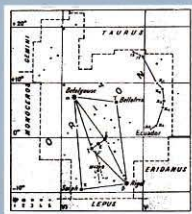
**www.consello.org
cfa@consello.org**

Cullita d'otri no ye atra cosa que una triga de poesía contemporanea ocidental empentata y ateserata por Chusé Raúl Usón, uno de os grans poetas en ista chiqueta luenga que ye l'aragonés. Ye o taute de a eslezión de os poetas y os poemas que en iste libro se i troban, asinas como ro fautor de cuasi todas as bersions en aragonés (encara que aiga contato con diferens asesors lingüísticos ta ras luengas que no xalapaba). Ye, por o tanto, una obra individual y presonal, si paramos cuenta en a conzeuzión y en a fautura final de a mesma, pero coleutiba y coral, si lo femos en o conchunto d'autors representatos y tamién en toz os poetas en aragonés y demás espiertos que han treballato de conchunta con Usón en a suya replega.

A patria de o poeta –como dixó escrito Fernando Pessoa– ye o suyo idioma. En ista triga en son representatos un buen manullo. A edizión, en iste sentito, ye feita como cal y en traza: á piet de paxina, acorporando á ra traduzión en aragonés, bi amanexe en letra chicotona o poema traduzito en a suya fabla orixinal.

Os poemas antoloxiatos en o presén bolumen son Bernardo Atxaga y Joseba Sarrionandia (ta o basco), Celso Emilio Ferreiro y Manuel Rivas (ta o gallego), Joan Brossa y Pere Gimferrer (ta o catalán), Federico García Lorca y Miguel Labordeta (ta o castellano), Georges Bataille y Arthur Rimbaud (ta o francés), Valerio Magrelli y Cesare Pavese (ta l'italiano), Paul Auster, John Berger y Raymond Carver (ta l'anglés), Paul Celan y Georg Trakl (ta l'alemán), C. P. Cavafis (ta o grieco) y –como no podeba estar d'atra traza– Fernando Pessoa (ta o portugués).

Cullita d'otri ye una finestra que s'ubre batalera enta atras ambiestas poeticas. Ye una gabiella de poemas esmaxinatos y feitos en atras luengas que, traduzitos en aragonés, acrexientan a literatura en a nuestra luenga. Ye una cullita d'otri que mos enfurne, luz allena que nos alumbra.



OS FUSTEZ
(colezión de traduzions en aragonés)

ISBN: 84-86036-73-9



9